HAL
open science

Dictionnaire numèè-français

Jean-Claude Rivierre, Clément Vandegou

To cite this version:

Jean-Claude Rivierre, Clément Vandegou. Dictionnaire numèè-français. 2020. halshs-02916886

HAL Id: halshs-02916886

https://shs.hal.science/halshs-02916886

Preprint submitted on 18 Aug 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Avant-propos

1. Présentation de l'auteur, Jean-Claude Rivierre, et court historique de son travail[1]

La première mission de Jean-Claude Rivierre en Nouvelle-Calédonie de janvier 1965 à juin 1967 avait été entreprise pour étudier les langues à tons de cette région : le cèmuhî (centre nord de la Grande Terre), le paicî (centre) et les dialectes du Sud dans les régions de Unya-Paita, de Goro-Touaourou sur la Grande Terre et de l'île des Pins. Ses enquêtes sur les langues de l'extrême sud se déroulèrent comme suit :

- 25 mars-5 mai 1966 : Goro et Touaourou
- 2-5 août, 2-6 septembre 1966 : Unya
- 5-20 octobre 1966 : Païta
- 2-15 novembre 1966 : Unya, Touaourou et Goro
- 1-10 mai 1967 : Goro
- 1-15 mars 1967 : sanatorium du col de la Pirogue pour l'île des Pins
- 20-30 mars, 20-27 mai 1967 : île des Pins
- des séjours réguliers à Nouméa avec travail avec des informateurs des langues du Sud

Pour la zone Sud, J.-C. Rivierre a ainsi rédigé :

- un dictionnaire de la langue de Unya[2], des enregistrements transcrits avec l'aide de Basile Mapou ;
- 200 pages manuscrites de textes en langue de Goro transcrites avec Josepk Kurevi et Isaac Vandégou ;
- un dictionnaire de deux mille mots en kwênyii, langue de l'île des Pins et quatre heures d'enregistrement transcrits (moitié récits traditionnels, moitié questionnaires de phrases), auprès de Guillaume Vandégou, à l'époque maire de l'île des Pins et de Bénédicto Kotere.

Il a travaillé sur le numèè également avec Roch Angwèrèrè, Marguerite Ati, Charles Atiti, Alexis Vandégou, Apollonie Womwâ…, auprès desquels il a enregistré plusieurs récits de tradition orale qui sont déposés sur Pangloss (https://pangloss.cnrs.fr/corpus/search.php?keywords=Rivierre).

Le dictionnaire que nous mettons aujourd'hui en ligne a été ensuite repris avec Clément Vendégou qui est venu travailler au LACITO avec Jean-Claude à de multiples reprises lors d'un séjour de formation à Paris. Ce travail a été interrompu à l'époque par le décès de Clément dans un accident de voiture le 18 juin 1999, Tel que nous l'avons retrouvé dans les documents triés lors de son décès, ce dictionnaire ne comportait aucune présentation. Nous avons repris les rapports d'activité de Jean-Claude Rivierre, consultés dans les archives du CNRS de Gif-sur-Yvette, pour faire une courte présentation de la phonologie du numèè et du système d'écriture utilisé alors par Jean-Claude Rivierre. Il a cherché par ce système d'écriture à rendre compte de la richesse phonologique avec des lettres et des accents présents sur toute machine à écrire de l'époque.

2. Présentation de la langue

Jean-Claude Rivierre est celui qui a établi le premier système d'écriture des langues de l'extrême-Sud, grâce à la description phonologique qu'il en a faite. Dans son rapport d'activité de l'année 1967 en tant qu'attaché de recherche au CNRS, il précise que :

---

[1] Pour plus de détails sur la carrière de Jean-Claude Rivierre, voir le dossier consacré à Françoise Ozanne-Rivierre, son épouse, et lui-même dans le *Journal de la Société des Océanistes* 151, à paraître en décembre 2020, intitulé *Hommage à Françoise Ozanne-Rivierre (1941-2007) et à Jean-Claude Rivierre (1938-2018). Linguistique et ethnolinguistique océanienne* (I. Leblic éd.) *cf.* https://journals.openedition.org/jso/.

[2] Il a ainsi porté le précédent dictionnaire sur les langues de Goro et de Unya, élaboré par André-Georges Haudricourt à partir d'une enquête menée en 1963, de 1 200 à 3 500 mots.

« Le dialecte de l'île des Pins est très proche du dialecte parlé à l'extrême sud de la Nouvelle-Calédonie (Goro-Touaourou) ; à l'inverse du dialecte de Unya-Païta (dont le consonantisme seul est différent), il en diffère par le vocalisme et le système tonal.

Voyelles orales			Voyelles nasales		
Antérieures		Postérieures	Antérieures		Postérieures
Non arrondies	arrondies		Non arrondies	arrondies	
i	ü	u	î	ü̂	û
i̲	ë	u̲	ë̈		
é		o	ê	ë̂	ô
è	e̲			â	
	a				

- les consonnes semi-nasales ne sont suivies que par des voyelles orales
- le /a/ bref est très avancé

L'essentiel des changements vocaliques dans les langues de l'extrême-sud et de l'île des Pins consiste en une centralisation des voyelles à l'île des Pins : le /ɔ/ ouvert de l'extrême-sud est /e/ à l'île des Pins.

L'enquête sur les dialectes de l'extrême-sud de la Grande Terre avait permis d'établir qu'il s'agit de langues à deux registres ; le ton marqué est bas, c'est-à-dire plus bas que le mot qui précède, qu'il soit lui-même haut ou bas. Une suite de tons non marqués donne un énoncé "rectotone" et sur ce point il en est de même à l'île des Pins. La tendance générale d'un énoncé est de suivre une ligne mélodique allant du haut vers le bas, or c'est l'inverse à l'île des Pins. En effet, venant après un ton non marqué et suivant sa position dans la phrase, un mot à ton marqué peut être :

- plus haut que le mot qui précède,
- au même registre mais avec relèvement de la finale,
- au même registre mais avec relèvement de la première syllabe du mot qui suit,
- plus bas que le mot qui précède (comme dans les deux autres dialectes).

Cette enquête venant en fin de mission, il nous a manqué du temps pour élucider la question sur place. » (Extrait de son rapport d'activité de 1967)

À la suite de cette mission, il décide donc de faire sa thèse sur ces dialectes et leur système phonologique :

« Les dialectes du Sud de la Nouvelle-Calédonie ayant été choisis comme sujet de thèse de troisième cycle, nous avons procédé à la mise en fiche du dialecte de l'île des Pins (deux mille fiches), à l'étude des textes enregistrés (mise au propre de la notation tonale d'après enregistrement). Mais le système tonal de cette langue [île des Pins] ne peut être élucidé sans une connaissance approfondie de la tonologie des dialectes du Sud. Nous avons donc repris la question en partant du dialecte le plus simple : celui de Unya, dont nous établissons la phonologie complète, en procédant notamment à la mise en fiche et à l'étude tonale des textes recueillis. » (Extrait de son rapport d'activité de 1967)

Ce travail de transcription, notation tonale et sténographie des textes recueillis en dialecte de Unya aboutit à un manuscrit de 70 pages.

Jean-Claude Rivierre a donc réalisé en 1970 sa thèse de 3e cycle sur l'étude phonologique comparée des langues de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie. Dans son rapport d'activité pour l'année

1968, il présente un résumé de la partie descriptive de deux de ces dialectes, Unya et Goro (5 p.). Puis, pour 1969, il, présente sa thèse en 18 p. dont quelques éléments sont repris ici.
Ces langues de l'extrême-sud comportent trois tons (ou deux ?) mélodiques, quatre séries de consonnes et treize timbres vocaliques. Les séries consonantiques sont : sourde, semi-nasale, nasale et spirante sonore. Pour les points d'articulation : labial, labiovélaire, dental, affriqué chuintant prépalatal, affriqué chuintant cacuminal, vélaire, labiovélaire (vélaires labialisées ?) et uvulaire. Tous les mots se terminent par une voyelle. Le système vocalique à l'initiale est un système réduit par rapport au système de la finale. Le système vocalique nasal est un système réduit par rapport au système oral. Toutes ces voyelles peuvent être longues ou brèves[1]. Cette thèse fut publiée en 1973 à la SELAF.
Le système consonantique de Goro - île des Pins est le suivant : le tableau n'est pas complet

	labio-vélaires	labiales	dentales	rétroflexes	palatales	vélaires	vélaires labialisées
nasales	mw	m		n	ny	ng	
semi-nasales	bw	b	d	dr	j	g	
nasale							ngw
orales occlusives	pw	p	t	tr	c	k	kw
spirantes		v		r	y	x	w

La mise en ligne aujourd'hui de ce travail permet de rendre hommage tant à Jean-Claude Rivierre qu'à Clément Vandégou qui y a contribué dans la version actuelle. Cela permet de le rendre accessible au plus grand nombre et notamment aux locuteurs du numèè en Nouvelle-Calédonie. Il pourra servir aussi à l'enseignement des langues et cultures kanak dans les écoles du Sud calédonien.

Isabelle Leblic,
LACITO, août 2020

Références

RIVIERRE Jean-Claude, 1970. Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle Calédonie, sous la dir. de M. Martinet, Paris, EPHE, 1 vol. (268 p., 3 cartes). [thèse de 3e cycle, de Lettres].
RIVIERRE Jean-Claude, 1973. *Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF), 214 p.

Abréviations utilisées pour renvoi bibliographique

Jean-Claude Rivierre, pour le monde animal, renvoie pour les identifications et représentations illustrées à des ouvrages, notés avec les simples initiales des auteurs, avec la page concernée. J'ai donc recherché la bibliographie à laquelle il fait ainsi référence.

Del. DELACOUR Jean, 1966. *Guide des oiseaux de la Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, description de 116 espèces, 18 fig. couleur et 54 dessins de Lloyd Sandford, éditions Delachaux & Niestle.
F. & L. FOURMANOIR Pierre & Paul LABOUTE, 1976. *Poissons de Nouvelle-Calédonie*, Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p.
H. & L. HANNECART F. et Yves LETOCART, 1980. *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, vol. 1, 150 p.
S. & R. SALVAT Bernard et Claude RIVES, 1988. Coquillages de Nouvelle-Calédonie, les Éditions du Pacifique, coll. Voir la nature, 144 p.

[1] Elles sont doublées dans l'écriture pour marquer la longueur.

A

acî
donne ! (familier)

âgaa
où ? c'est où ? c'est quoi ? qu'en est-il ?

âgaa nyââ
où est maman ?

âgaa kétré
où est Kétré ?

âgaa koo-véé-o
où est ton champ ?

âgaa vii
où ça en est ? où en est le travail ? où en est l'affaire ?

âgaa kô-to-jo
où en est la marée ?

âgaa nââ yoo
c'est quoi l'air du chant ?

âgècè, ngê-âgècè
var. âgésé, angésé foulard ; serviette

amêrê
toponyme : l'un des deux ilôts situés dans la réserve de pêche de Goro

anîîjo
"loche noire à points blancs", poisson. F. & L. p. 56, loche à taches blanches, *Epinephelus caeruleopunctatus* (Bloch), Serranidés

angwéréré
clan des protecteurs de la chefferie de Goro, considéré comme la "barrière du chef". Clan pêcheur et détenteur de la magie du beau temps

apoa*
danse de guerre

arèngê
maintenant ; tout de suite

ariju
empr. (< angl. orange)
orange

dru déé-o ariju
tes deux oranges (à manger)

ariju a môô
orange acide

ati
nom de clan ; sert de relai entre les villages de Goro et Touaourou ; entrée de la chefferie de Touaourou. On en parle en disant : **a wii pwékinâ koo-étiié-uu** "là-bas à Pwékinâ, lieu de ramassage des deux côtés du filet". Les Ati, ainsi que les Vâdégou, seraient originaires de Lifou.

ati kêê mô ati virii
Grand-Ati et Petit-Ati (lignages aînés et lignages cadets)

-awé
dans : **nêê-awè**, traverses supportant le pont de la pirogue

B

ba(rè)
enlever ; retirer ; décoller ; décrocher
gu ba pitéé
décolle et jette !
ciba(rè)
enlever l'amande du coco (avec une cuillère)
traba(rè)
détacher ; décrocher ; défaire ; déboutonner

baa
carapace ; dure (partie)
baa buu
carapace de crabe
baa-nokô
crâne
baa-ng(o)ee
planche
baa-nokô-duu
"crâne de sorcier", nom d'un clone de taro
kêê-baa-ré
"grosse écorce", nom d'un clone de bananier

baco
arbre, *Pancheria* sp., *Geissois racemosa* Labill., Cunoniacées

bakarè(rè)
briser ; faire éclater quelque chose
bakarè dra
émotter, briser la terre

baa-ni-pwè-nyêrô
os de seiche

béé(rè)
taper
béé paa
enfoncer un clou
béé jokaré
marquer le rythme du pilou

bè
traverses, supports de canne à sucre

bè-
taper, heurter (préfixe)
bècèrè(rè)
repousser en tapant
bècika(rè)
démolir en tapant
bèja(rè)
bruit (faire du) en tapant
bèkarè(rè)
casser en morceaux en tapant
bèmwârê(rê)
barrer en tapant ; placer en travers
bènêê(rê)
maintenir en tapant
bèpia(rè)
amollir en tapant ; blesser (se) en marchant

bèpoo(rè)
casser en deux en tapant
bètâ(rê)
défaire en tapant
bètié(rè)
fendre en tapant
bèto(rè)
briser en tapant
bètree(rè)
déboiter en tapant
bètréré(rè)
enfoncer ; clouer en tapant
bèvuu(rè)
mal (se faire) en tapant
bèwéé(rè)
écorcher en tapant
bè-a-kwa(rè), bèè-kwa(rè)
fêler en tapant
bèè-ciri(rè)
gicler (faire) en tapant
bèè-co(rè)
shooter
bèè-mè(rè)
tuer en tapant
bèè-murumutè(rè)
casser en miettes en tapant
bèè-towa(rè)
bruit (faire du) en tapant
bèè-tùù(rè)
tomber (faire) en tapant, etc.

bè(rè)
attacher (faisceau, bouquet, torche) ; lier ensemble
bè taa nyôrô
attacher une torche

bééa
ressac des vagues

béaawé
pas de ; pas (il n'y en a)
béaawé kaii
il n'y a pas de nourriture
béaawé-ré
il n'est pas là
béaawé vii
pas de nouvelles

bèba, é-bèba
collant
a é-bèba
collant, qui adhère
ngu-a-bèba(rè)
lancer quelque chose qui se colle sur la cible

bébé
oiseau : "moustaches", "siffleur". Del. p. 138, fig. p. 139; H. & L. p. 54-55
Myiagra caledonica caledonica Bonaparte, Muscicapidés

béikéké
banc longeant le rebord du pont de la pirogue (côté opposé au balancier) x

béjéé(rè), é-béjéé(rè)
croiser sans voir ; manquer (se)
ékû rê é-béjéé(rè)
nous (2) nous sommes croisés sans nous voir, nous nous sommes manqués

békô(rê)
tomber

bèkôdu(rè) (bè-kô-du ?)
porter sur les épaules, sur le dos (sans liens)

bèlèékètrè
empr. (< angl. blanket)
couverture

bèlèpé
empr. (< fr.loc. Belep)
dans :
ku-bèlèpé
igname (clone d')

bènê
palme (demi-) de cocotier tressée, pour toiture ou paroi de case
yaa-bènê
tressage en feuille de cocotier (placé sous chaume de la toiture)

bénuu(rè)
enrouler (s'); recroqueviller (se)
cf. **nuu(rè)**

bènyêrê(rê)
dépasser ; surpasser

béé-nyî
palme de cocotier

bényô
abri en feuille de cocotier
cf. **tébényô**

béoté
blennie, poisson. Petit, avance verticalement dans les palétuviers. F. & L. p. 130, 137, *Petroscirtes breviceps* (Bleeker), Blenniidés

bèrèngê, bèrèngî
lèvres
bèrèngîî-ra
mes lèvres

bèrèuru
arbre : "kaori", *Agathis* sp., Araucariacées

bero(rè),
var. **bere(rè)**
colère (être en)
go é-bero mô tii-ra
je suis fâché avec mon frère cadet
pwa ngê bere(rè)
se débattre en colère
vè-bero(rè)
colère (mettre en)

béérowè
pirogue pontée à balancier

bètââ(rê)
tremper (faire) dans l'eau

bètee(rè)
reboucher
cf. **tee(rè)**

bètê
auprès

bètêrê(rê)
trébucher

bètîî-ê
trois

bétrîî-ê
combien ?

béévié
anguille de rivière, poisson

beviritié
"mulet", poisson. F. & L. p. 307, mulet à queue carrée, *Mugil vaigiensis* Quoy et Gaimard, Mugilidés

bèvoo
var. **bèv<u>uu</u>**
quatre

bèvuu(rè)
joindre avec ; grouper ensemble
cf. **tââvuu-, nuvuu**

bèwa(rè)
planter le jardin après un labourage rapide

bèwaa(rè)
passer au travers
bèwaa <u>uu</u>
passer au travers du filet

bian<u>ê</u>r<u>ê</u>
gobie, poisson. F. & L. p. 130, 139, *Amblygobius bynoensis* (Richardson), Gobiidés

bié
ver

bié-nyo (=bié-wagè)
perche parallèle au balancier unissant les traverses et le balancier de la pirogue

biricoo(rè)
donner bien (arbre)

bili
plante : "basilic", *Ocimum gratissimum* L., Labiées

boo
joue
boo-o a ii
ta joue est enflée

boo(rè)
réchauffer par contact direct (aliment sur pierres chaudes, feuille chaude sur membre foulé)

boo-(xè)
deux

bojii
collant

bonyî
fou ; ivre

ii-to a bonyî
il est fou, cet homme est fou

bowèn(e)
nom d'homme ; utilisé chez les Ati-kêê ; serait utilisé aussi à Lifou

bu
nombril

buu-ra
mon nombril

cf. **nâbu**

bu
reserré ; étroit ; coincé ; enroué

xii a bu
endroit étroit, serré

vènê-nyo a bu
l'ancre du bateau est accrochée

karèduu-ra a bu
je suis enroué

vù-bu
étroit ; serré

bèè-bu(rè)
rapprocher ; ensemble (mettre)

écueil

nyî rê téaa(rè) kô bu mââ nôwêrê
"il est monté sur l'écueil là-bas à Nôwêrê" (=il n'a pas respecté les règles coutumières et a échoué)

bu-
heurter ; choquer violemment (préfixe verbal)

bucèrè(rè)
abattre

bukarè(rè)
éclater (faire) par un heurt

bumwârê(rê)
fermer (porte)

bumwêê(rê)
trouer (en heurtant ; par exemple le bateau qui heurte un écueil)

bunêê(rê)
coincer (en heurtant)

bupia(rè)
amollir (ex. amollir le poulpe en le frappant surle récif

bupoo(rè)
diviser (en heurtant)

butié(rè)
fendre (en heurtant)

buto(rè)
briser (en heurtant)

butréré(rè)
enfoncer (en heurtant)

buwéé(rè)
érafler (en heurtant)

buwêrê
tordre ; fouler (en heurtant)

bu-a-ciri(rè)
faire gicler (en heurtant)

bu-a-co(rè)
faire sauter (en heurtant)
bu-a-mè(rè)
tuer (en heurtant)
bu-a-murumutè(rè)
taper et réduire en morceaux
bu-a-towa(rè)
faire du bruit (en heurtant)
bu-a-tùù(rè)
faire descendre (en heurtant)

bu
mammifère chéiroptère frugivore, "roussette", *Pteropus* sp.

bu
poisson. F. & L. p. 236, 237, *Platax pinnatus* (L.), Platacidés
cf. **bu** "roussette" (mammifère), *Pteropus* sp.

bu (< bwi)
cuit
bu-pwalaa
cuit (trop)
bu-pia
cuit (trop), mou
bu-ciri(rè)
cuit (trop),qui se défait

bu(rè)
débrousser ; arracher

buu
crabe (nom générique)

bu(rè)
fouetter
go mê bue-gu
je vais te fouetter

buu
proéminence ; rondeur ; noeud
buu-ng(o)ee
morceau de bois
buu-vè
genou
buu-mê
coude
buu-dé
noeud de la canne à sucre
buu-uu
noeud du filet
buu-nârâ
billon spécial pour belles ignames

buu
sablière de la case (poutre reposant sur les poteaux circulaires)

buu
crabe
yètè buu
attraper des crabes
buu-pia
crabe mou

nô-buu, nû-buu
carapace de crabe
ngwaa-buu
pinces de crabe

buu
liane ligneuse à propriétés médicinales, *Caesalpinia nuga* Ait., Légumineuses (Caesalpiniacées)

bua
pluie fine, petite pluie (dans : **xi bua**)

bubwi
var. **bwibwi**
"porcelaine"; coquillage gastéropode; nom générique des Cypraeidés. S. & R. p. 283-299

bubwi (< bwibwi)
coquillage : ovule
bubwi-vè
cheville ; rotule

budéé(rè)
tendre ; tirer avec force pour allonger
cf. **déé(rè)**

buué
arbre : "bois pétrole", *Fagraea schlechteri* Gilg & Bened., Loganiacées

buéka
cochon
kwèrè buéka
couenne
û buéka
poils de cochon
buékaa-ra
mon cochon

bukaa(rè)
arracher le chaume pour couvrir les cases
cf. **kaa(rè)**

bukaa-ngwè
flanc de montagne

bu-kââuu
var. **bu-kââû**
crabe du récif, coloré, *Actaea* sp., Xanthidés

bu-ko
petit crabe qui s'enterre dans le sable; sert d'amorce

buu-kô
petit crabe noir de palétuviers, Grapsidés ou Xanthidés

bumêrê, i-bumêrê
emmelé ; zig zag (en)
go vê i-bumêrê
je marche en zig zag
tii-ra i-bumêrê
ma ligne est emmêlée
cf. **mêrê(rê)**

bu-mii
crabe (m. à m. "crabe-poisson")

bumwââ
nom d'homme ches les Vâdégou ; repris par les Ati

bumwîî(rê), i-bumwîî(rê)
forcer ; efforcer (s')(ex.d'en finir, d'aboutir dans un travail, de se dégager...)

buu-namû
ceinture de guerre

bunê
var. **bunê**
sombre ; obscur

xii ro bunê(rê)
il fait nuit

ku ré bunê kô iipwôrô
l'igname recouvre toute la rame

bunê(rê)
obscurcir ; envahir

bunê-naa
nuit noire, sans lune

cf. **nê-(rê)**

bùnyî
arbre, *Manilkara pancheri* Pierre, Sapotacées

bùnyîî(rê)
bruit de bouche ; clic labial ; baiser (faire un)
cf. **nyîî(rê)**

bu-pia (< bwi-pia)
trop cuit

buré
bouton

a-kuu-buré
boutonneux

burévii
liane, ceinture de danse des hommes

buru
espion

buru(rè)
trembler

buuru(rè)
tordre pour casser ; tirer pour rompre
cf. **-uru**

buruburu(rè)
trembler ; frétiller

go buruburu(rè) koo-yoo-ra
je tremble (de froid) après avoir plongé

buruwi
poussière, eau limoneuse

butâ(rê)
défaire

butâ jii-o
enlève ton "manou", ton vêtement

cf. **tâ(rê)**

bu-tè
crabe de cocoteraies

butêê
crabe de terre, "fiddler"; fait de grands trous

bu-tèra
petit crabe batailleur
Charybdis sp., Portunidés

butree(rè)
arracher avec forcej, faire venir en tirant
cf. **tree(rè)**

butrii
panier
kao butrii
porter un panier sur le dos
tîî-butrii
attache du panier ; anse du panier
do-butrii
panier en feuille de cocotier (fait soigneusement avec foliole double, repliée)

bu-tromâ
crabe

bu-ûû
crabe (m. à m. "crabe-tortue")

buu-vuu
crabe (m. à m. "crabe-pierre"), *Parthenope horrida* , Parthénopidés

BW

bwaa
blanc
kôtré bwaa
nuage blanc
kwêêtrî bwaa
grand beau temps
kaarè bwaa
temps blanc, calme, serein
joka bwaa
paix ; grand beau temps
kô nuu bwaa
"sur l'île blanche", en France
bwaa kakaraa
très blanc
kwaa-xii ri roo bwaa(rè)
le jour est entrain de se lever
kué-bwaa
clairière
né-bwaarè
dépigmentation
kâbwaa
albinos

bwââî
poisson. F. & L. p. 267, ballon à épaule noire; p. 272, *Arothron hispidus* (L.), Tétraodontidés, *Triodon macropterus* Lesson, Triodontidés
cf. **kûmé**, **kûme**

bwarè
butte pour ignames

bwé
caméléon

bwè
chauve ; lisse
di-a-bwè(rè)
tondre
to-bwè(rè)
nu (être), peu vêtu

bwèè
lézard

bwèè, ku-bwèè
igname (clone d')

bwèdéé
rivière
trouru taa bwèdéé
traverser une rivière
têê caa-bwèdéé
grande rivière
ngwaa-mê bwèdéé
affluent de rivière

bwongî-bwèdéé
berge de rivière
caa-bwèdéé, kwa-bwèdéé
cascade
wè-bwèdéé
embouchure

bwè-jo
bord de mer (du)
tré bwè-jo
pêcheurs (les), ceux du bord de mer

bwèno-womwa
entrée (devant l') ; porte (devant la)

bwèrè
tarodière

bwè-xéré-kwê (> bouro-kwê)
plage ; bord de mer
géé vê wii bwè-xéré-kwê
on va à la plage

bwi, bwé
rouge ; mûr ; cuit
mii bwi
poisson rouge
bwi-ré-nyii
soleil rouge
bwi tritri
bien rouge, bien mûr
kaii bwi
nourriture comestible, nourriture toute prête à manger : canne à sucre, coco, ou nourriture cuite
bwi(rè)
mûrir (abcès, fruit) ; rougeole (avoir la)
go a bwi(rè)
j'ai la rougeole
bwié-nyî
inflorescence de cocotier
bwié-ûî
inflorescence de bananier

bwinyê
var. **bunyê, bunyî**
fronde
bwinyê-ra
ma fronde
xéé-bwinyê
pierre de fronde

bwongî
bord
bwongî-bwèdéé
berge ; rive

bwùù
var. **buùù**
billon principal où l'on plante les meilleures ignames

C

-ca, -caa
dans :
céca-nyii
lumière du jour
mècaa
clarté, lumière

-caa
dans :
ngwa-a-caa(rè)
debout jambes écartées (être)
vica, vica(rè)
écarter les jambes

caa-
dans :
caa-jo
ruisseau
caa-xii
ruisseau
caa-bwèdéé
cascade

cainâ
dans :
ôê-cainâ
bananier "chinois" (clone de bananier)

cakèrèkè
coquillage non identifié

caléé
empr. (<fr saler)
saler
caléé mii
saler du poisson
caléé vùùmaa ngûû
saler la viande de tortue

cââlù
empr. (< fr Saint-Louis)
saint-louis
ôê-cââlù
bananier "saint-louis"

canicéé
plante, *Mimosa pudica* L., Légumineuses (Mimosacées)

cângaré
var. **cêngéré, céngéré**
fibre retirée de la nervure centrale de la feuille de cocotier. Utilisée comme lien

capè
empr. (mot emprunté au dialecte de l'île des Pins ?)
beaucoup
a capè
beaucoup
go éngâ(rê) a capè
j'ai beaucoup de travail

capè-(rè)
dresser ; lever ; mettre debout ; installer
capè taa cép
installer, introniser un chef
capè(rè) viéé
commencer la guerre
capè panââ
dresser le mât

capuru(rè)
var. **capuré(rè)**
porter un enfant contre soi (avec un bandeau d'étoffe servant de support)

carè
attacher ; nouer et serrer
gu ro carè-wêê(rè)
attache bien, serre bien !
vè-carè-kwa
pendre (se)

carii
maigre ; chétif
bu a carii
la roussette est maigre

caaxii
chenal ; embouchure ; rade
wè-caaxii
rade ; aterrage (lieu de) ; embouchure

caaxii-é
mince
caaxii a mwaa
mince et long
caaxii a kué
mince et court

céca-nyii
lumière du jour

cédé
poisson, *Tragulichthys jaculiferus*

cèdra
nom d'une danse

cèdrè(rè)
répondre

céélè
empr. (< fr sel)
sel

cèmoo
arbre : "bois de fer", *Casuarina equisetifolia* L., Casuarinacées

céémwâ
jeune ; adolescent
vâ céémwâ
les jeunes gens, la jeunesse
nii-nyô-céémwâ
fillette

cénûû(rè)
empr. (< fr genou)
agenouiller (s')

céépe
empr. (< fr chef)
chef

capè taa céépe
installer, introniser un chef

géé mê pwèrè taa céépe
on va "planter" un chef, installer un chef

géé mê vè-tùùe céépe
nous allons "faire descendre", remplacer le chef

céra(rè)
empr. (mot emprunté à Unya ?)
couler
cf. **warè**

cèraapé
oiseau : hirondelle, *Collocalia* sp., Apodidés

cèrè
var. **cèrè**
coco (petit) sans albumen à l'intérieur (mauvaise croissance)

-cèrè (< jèrè(rè) ?)
cf. **bu-cèrè(rè) , jè-cèrè(rè), bè-cèrè(rè)**

cêrê
rocher isolé (en mer ou sur terre)

cèrètii
arbre, *Pancheria elegans* , Cunoniacées

cêrîî
oiseau : "cardinal". Del. p. 158, fig. pl. IV, p. 112, no 109; H. & L. p. 64-65, *Erythrura psittacea* Gmelin, Estrildidés

ci-
piquer (geste de -- en appliquant un objet pointu,ou en faisant pression avec un objet pointu, préfixe verbal)

cidéé(rè)
hisser la voile

ciwârê(rê)
fermer à clef

cimwêê(rê)
trouer (avec un objet pointu)

cinêê(rê)
tenir ; immobiliser (avec un objet pointu, par exemple immobiliser la pirogue avec la perche)

cipia(rè)
piqure (faire une)

cipoo(rè)
fendre (avec sagaie)

citâ(rê)
défaire (avec un objet pointu)

citié(rè)
déchirer (avec un objet pointu)

citö(rè)
casser (avec un objet pointu)

citree(rè)
enlever ; arracher

citréré(rè)
entrer (faire)

civuu(rè)
mal (se faire)
ciwéé(rè), cuwéé(rè)
érafler ; dépiauter
ciwêrê
tordre ; fouler le pied
ci-a-kwa(rè)
piquer et fêler
ci-a-mââ(rê)
casser (avec un objet pointu)
ci-a-mè(rè)
tuer (avec un objet pointu)
ci-a-murumutè
piquer et mettre en morceaux
ci-a-tùù(rè)
descendre (faire -- avec un objet pointu)
ci-a-trii(rè)
craquer une allumette

cii(rè)
cueillir en cassant
cii-é kwêê ku
ôter les bourgeonnements de la tige d'igname (?)

cii(rè)
interpeller (faire "pssst !")
cf. **pi-cii(rè), ku-cii(rè)**

cîî
plissé ; froissé ; ébouriffé ; en désordre
û cîî
cheveux ébouriffés
jo cîî
clapotis de l'eau
vècîî-ê xéémo
froncer les sourcils
cikaapwèrè cîî
corail vivant (rugueux, piquant)

cia(rè)
couper l'igname ; trancher l'igname

ciaé
nom de femme

ciba(rè)
décoller
ciba kwèréé nyî
enlever l'amande du coco (avec une cuillère)

cîîbu
rat

cîîbu
rat

cica
papa
cica wê-ré
son père
cica mô nyââ
papa et maman

cicapwé
grand-père
cicapwéé-ra
mon grand-père

cici(rè)
avoir horreur de

cico
rien (pour) ; inutilement ; sans valeur
vuu cicoo(rè)
parler pour rien
ku cico
igname de dernière qualité

cido(rè)
mentir
tââ cido(rè)
faire semblant de pleurer
vii-cido
mensonge

ciè(rè)
baigner (se)
vè-ciè(rè)
baigner (faire)

cika
cigarette
taa noo cika
une offrande de cigarettes (?)

cikaapwèrè
var. **cipwaakéré**
corail
cikaapwèrè mè
corail mort
cikaapwèrè cîî
corail vivant,(rugueux, piquant)

cikaraapè(rè)
godiller

cikarè(rè)
effacer ; enlever
gu ro cikarè(rè) ko-éngâ nôôdé to
"tu as effacé le travail de ces gens", tu n'as pas respecté le geste coutumier
ngâ-cikarè
étoile "qui suit l'étoile du matin"

cikéé
var. **wucikéé**
ouvrir

cikeremwêê
fougère à propriétés médicinales, *Phymatodes scolopendria* Ching, Polypodiacées

cikopè
empr. (< poly. ?)
pincette (fabriquée avec la palme de cocotier)
cikopè(rè)
pincettes (prendre avec)

cila
herminette

cimici
empr. (< fr chemise)
chemise

yoo cimici
enlève ta chemise !

cimôô
baliste, poisson. F. & L. p. 261-262
notamment : *Balistes verrucosus* L., *B. viridescens* Schneider, *B. undulatus* Park, Balistidés

cinaawè
nom d'homme

cinè
outil pour retirer l'amande du coprah

cinè(rè)
décortiquer l'amande du coco

cinyîrê
fixer ; accrocher

cinyîrê déé-tii
fixer l'amorce sur l'hameçon

ciio
oiseau : "siffleur de forêt". Del. p. 127, fig. p. 129; H. & L. p. 78-79, *Coracina caledonica caledonica* Gmelin, Campéphagidés

cionaa
"requin marteau", poisson. F. & L. p. 354, *Sphyrna mokarran* (Rüppell), Sphyrnidés

cipè
canne à bout recourbé servant à jouer au kanô

cipè(rè)
var. **cipè(rè)**
accrocher ; suspendre en l'air

cipè dootu
accrocher le linge pour le sécher

cipii(rè)
enfoncer ; faire entrer (aiguille)

cipiié déé-tii
enfoncer, fixer l'amorce

cipia(rè)
piqûre (faire une) ; piquer (qqch de mou)

go vê icipia(rè)
je vais prendre ma piqûre (ou bien faire une piqûre)

vicipia
piquant ; pointu

cipika(rè)
var. **i-cipika(rè)**
siffler de façon stridente
cf. **pèdrè(rè)**

ciipwéé(rè)
culbuter ; chavirer ; renverser

cipwêrê-nuu
île (presqu')

ciri
mûr (trop) ; blet
ciri(rè)
gicler
entre dans la formation de nombreux composés : **pa-ciri(rè), bèè-ciri(rè), bu-ciri(rè), tra-a-ciri(rè), mêê-ciri(rè)**

ciririi
petite cigale comestible

citérè(rè)
var. **citiri(rè), vicitiré(rè)**
bénir ; remercier (à l'occasion d'un présent fait pour solliciter la chance, la protection)
citérè-o xéé-ra
béni sois-tu mon petit-fils (=merci, la chance sera avec toi)

cituu
marsouin

ciuru
rocher coralien à proximité du récif

ciuru, i-ciuru
dans :
i-ciuru-jo
sauter à l'eau
cf. **é-jéuru(rè), -uru**

civii
oiseau : "bécassine". Del. p. 78, fig. p. 81; H. & L. p. 116-117, *Tringa brevipes,* Scolopacidés

ciwurii
var. **cuurii**
oiseau : "lunette". Del. pp. 145-148; H. & L. p. 16-17, *Zosterops xanthochroa , Zostéropidés*

*c***o(rè)**
sauter
co roo dra
sauter à terre
vi-co roo jo
sauter dans l'eau
co-tââ(rê), co-têê(rê), co-kââ(rê)
enjamber ; sauter par dessus
co-tùù(rè)
sauter en bas
co-téaa(rè)
sauter en hauteur ; monter (en voiture)
co-itotoo(rè)
dresser (se) ; décamper
vi-co(rè)
sauter (en prenant son élan)
vico-vico(rè)
sautiller ; rebondir
wa-co(rè)
sursauter
ngwaa-co(rè)
sauter (faire) avec le pied ; sauter (faire -- en marchant, ex. éclabousser)

-coo
dans :
ngwa-coo(rè)
marcher sans regarder où on met le pied

coéédè
épais
coéédè ngêrê
peau épaisse

*c*o-itotoo(rè)
dresser (se) ; décamper
coitotoo ngê vitéc
décamper en vitesse, prendre la fuite

cokâ(rê)
boiter ; mal au pied (avoir)
cf. **-kâ, cikâ(rê), yikâ(rê)**

comè
nom d'homme

copè
toupet ; touffe de cheveux
copéé-ra
mon toupet

coro(rè)[1]
biner ; piocher ; gratter avec une pioche

coro(rè)[2]
faible après une purge (être)

cotêê(rè)
enjamber ; sauter par dessus
cf. **co(rè)**

cotôô(rè)
défendre (prendre la défense de)
nyî cotôô-râ
il me défend

cu
perche pour faire tomber les fruits ; fourchette
cu(rè)
piquer ; abattre avec une perche
cué xi
piquer le poulpe pour le faire sortir de son trou
cutuu(rè), cùtuu(rè)

cuu
empr. (< angl shoes)
chaussures ; clone d'igname (nom de)
néé-cuu
chaussettes

cua(rè)
jeter ; lancer (à un destinataire)
cua uu
jeter le filet
cua(rè) ôkwaa(rè)
jeter en l'air
cua-pitéé(rè)
rejeter

cuacua
danse de l'île des Pins (mimique avec mouvement de bras)

cf. **cua(rè)**

cuka, cukwa
empr. (< angl sugar)
sucre

cukââkâ
bariolé ; tacheté

cuku(rè), vicuku(rè)
tomber
cf. **(i-)trukû(rè)**

cukuu(rè)
allumer avec un tison
cf. **tokuu(rè)**

cukû(rè)
pleurer sans bruit

cuu-mwaa
cérithes; térèbres (nom générique); coquillages gastéropodes. Cérithiidés, S. & R. p. 268-272; Térébridés, *ibid.*, p. 358-365

cùnuu(rè), icùnuu(rè)
replier (se) ; loger (se) ; trouver une place (se)
cf. **nuu(rè)**

curu(rè)
presser (être pressant) ; supplier ; mendier
cf. **cuuru(rè)**

cuuru(rè)
crier ; appeler (à l'aide)
cuuru(rè) mê vê mê é-katuu(rè)
crier pour qu'on vienne me secourir

cùtuu(rè)
pousser les tisons du foyer ; tisonner
cf. **cu-(rè)**

cuwéé(rè)
var. **ciwéé(rè)**
peler ; dépiauter (bananes) ; écorcer ; décoller
cuwéé ngêrê-ng(o)ee
écorcer un arbre
cuwéé ngêrê-dé
éplucher la canne à sucre
cuwéé ngwê
éplucher des bananes

D

da
poule
koo-da
oeuf de poule
da-nyié
coq
mwââ-da
poulailler

daa
récif ; corail
tuu daa
hors du récif, à l'extérieur du récif
baa daa, noxùù daa
à l'intérieur du lagon
xii karè daa
endroit abrité du vent
nââ utrutru daa
grondement de la mer sur le récif
daa jiraa(rè)
le corail pousse, s'allonge
daa-mèrèmè
corail, "patate"coralienne

daa(rè)
fouetter ; taper avec une trique
go mê daa-o
je vais te fouetter
yoo ba do daa rii kué
l'eau monte haut sur le rivage, jusqu'à la végétation

dabi
gros zoophyte

daako
oiseau : "collier blanc". Del. p. 95, fig. pl. II, p. 64, no 65; H. & L. p. 82-83, *Columba vitiensis hypoenochroa* Gould, Columbidés

dakôrômê (da-kôrômê)
gauche
gu a é-ngâ-dakôrômê
tu travailles mal, tu es "gauche"

damee (da-mee)
droite ; adroit
damee-ra
ma (main) droite
nyî a damee
il est adroit
é-ngâ-damee
adroit
kê-damee(rè)
bonnes dispositions (avoir de) ; bien venu (lors d'un accouchement)
wè-damee(rè)
agir comme il faut ; donner bien (arbre, plante)

dangâ-ûû
intestins de tortue (comestibles)

dapuru
nautile; mollusque céphalopode, *Magilus antiquatus* L., *Nautilus* sp.

-dayoo, (vé-, é-)dayoo
var. **-dayuu**
balancer ; tanguer ; dandiner

nyo (é-)dayoo(rè)
le bateau tangue

dayoo-dayoo(rè)
balancer ; roulis (avoir du)

dee(rè)
pêcher au poison

dé
canne à sucre

cuwéé nyêrê-dé
éplucher la canne à sucre

go kuue dé
je mâche de la canne à sucre

kô-dé
tige de la canne à sucre

ngê-dé
canne à sucre (bout de) ; mâchure de canne à sucre

buu-dé
noeud de la canne à sucre

vuu-dé
canne à sucre à noeuds rapprochés

kwarè-dé
intervalle entre deux noeuds de canne à sucre

noo-dé
cannes à sucre attachées ensemble pour qu'elles poussent droites

wèrè-dé
canne à sucre (jeune)

ûû-dé
poils piquants de la canne à sucre

dévîî-dé,kuu-dé, kûâ-dé
mâchures de canne à sucre

dé-mwaradé, dé-mwôdra
clones de canne à sucre

déé-
part de nourriture

déé-ra
ma part de nourriture

dru déé-o ariju
tes deux oranges

têrê déé-ra kaii
mes restes à manger

déé-tii
amorce de la ligne de pêche

déé-ng(o)ee
sciure ; copeau de bois

déé
"dawa", poisson. F. & L. p. 200, 202, 214, 215, *Naso unicornis* (Forsskal), Acanthuridés

déé(rè)
tirer sur (pour serrer, allonger..)

déé a ma
tirer énergiquement
tra-déé(rè)
tirer et faire venir
cf. **bu-déé(rè)**

dèè
arbre : "bois de lait", *Excoecaria agallocha* L., Euphorbiacées

déaa(rè)
malin (faire le) ; montrer (se)
déaa ngê vii
faire le beau parleur

dèéa
plante à propriétés médicinales, *Baloghia* (?) sp., Euphorbiacées

dèkèè
coin ; cale

dé-mâuru(rè)
avaler ; gober directement pour ne pas sentir l'amertume
cf. **mâuru(rè)**

dèèmêrô
aîné ; pouce

démîê
platier coralien

dé-mîê
grosse holothurie rose

dènii
huître; coquillage bivalve. S. & R. p. 369, 371, *Crassostrea cucullata* Born, Ostréidés, *Isognomon pectinata* (Reeve, 1858), Isognomonidés

dèno
menton
dènou-ra, dènuu-ra
mon menton
dèno a mîî
mâchoire inférieure

dèngâârê
plante cultivée, *Lagenaria vulgaris* Ser., Cucurbitacées

dèpê
"picot de rivière", poisson

dépéra
"mulet" (sorte de), poisson. F. & L. p. 302, 303(1), *Albula vulpes* (L.), Albulidés

dépéré(rè)
laper

dépéré-wè
bourrelets du ventre

déra
holothurie
do-déra
holothurie "première qualité"

déré(rè)
frayer (se) un chemin dans la brousse

dèrè
épine

tè dèrè-xè
ôter une épine

dèrè jo xè
"épines d'eau salée", embruns

dèrè-ng(o)ee
épine d'arbre

dèrè-mii
arète de poisson

dèrè
coquillage bivalve. S. & R. p. 372-379, *Codakia* sp., Lucinidés

dèrè-nâ
taon

dètaa-(xè)
un seul

dètaa nguu xarè mô géé
"une seule racine de magnania avec nous" = nous sommes de la même famille, de la même souche

dètaa ngwaa-ng(o)ee mô râ
nous ne faisons qu'un

dètaa-nyê
"un seul côté", nom d'un grand panier tressé en feuille de cocotier

cf. **taa**

déévêdo
traverses pour le transport des troncs d'arbre

devere
étoiles (alignement d') indiquant la direction du vent

dèvèrè
"poisson-lanterne". F. & L. p. 152-154, *Adioryx* spp.(*cornutus*, *furcatus*, *spinifer*), Holocentridés

dévîî-ng(o)ee
souche d'arbre

dévîî-dé
débris mâchés de la canne à sucre

dééwè
arbre, *Schefflera* sp., Araliacées

di-
poignet (geste du) pour fouetter, couper, inciser (préfixe verbal)
dans :

di-a-bwè(rè)
tondre (geste de fouetter)

di-a-ciri(rè)
gicler (faire) en fouettant

di-a-co(rè)
trancher et faire sauter

di-a-kwa(rè)
inciser

di-a-kwii
faucher (végétation)

di-a-mââ(rê)
fouetter et casser

di-a-mè(rè)
tuer (avec le geste de fouetter)
di-a-murumutè(rè)
découper en petits morceaux (avec sabre d'abatis)
dimwêê(rê)
inciser ; trouer
dipia(rè)
taillader, inciser pour amollir
dipoo(rè)
fendre avec hache ou sabre d'abatis
ditié(rè)
couper pour ouvrir, élargir
dito(rè)
cisailler, couper les cheveux
ditréré(rè)
pénétrer (faire) la lame, la pointe d'un couteau
déwéé(rè)
frôler ; raser

dii
dans : **ngâmè dii** regarder de côté

dii
courant ; innondation
téa itè dii
remonter le courant, naviguer contre le courant

dii(rè)
flamme (passer à la)
diié noo
passer à la flamme les feuilles destinées à envelopper le bounya
dii-nyôrôô(rê)
passer à la flamme

dii(rè)[1]
ramper
dii(rè) kô dra
ramper par terre

dii(rè)[2]
faible (être) ; fatigué (être)

di-buu
holothurie noire

diié-mwâ
faîtage de case (ou poutre faîtière ?)

diité
"picot (grand) de récif", "dawa noir" (sorte de)", poisson. F. & L. p. 206, Chirurgien, picot canaque., *Acanthurus mata* Cuvier, Acanthuridés
cf. **péré**

do
boule spongieuse dans noix germée

do
var. **de**
paquet ; gerbe ; fagot
do-ngwé
bobine de fil
de trâ
fagot de bois

do
baleine

do-yaa
cachalot

do
conque; coquillage gastéropode. S. & R. p.97 et 306
Charonia tritonis Conrad, Cymatiidés

do, do-xè
vrai

do-nyo
pirogue double, "vraie pirogue",

do-ngâmoro
personne respectable, "vrai homme"

do-vaarè
adulte ; personne respectable

do-niikwêrê
enfants ; petits ; gosses

do-kwié
vent d'Est, "vrai vent"

do-kué
forêt

do-dra
terre glaise

do-ûâ
panier de jonc

do-xarè
magnania ("vrai magnania")

do-vii(rè)
vérité (dire la) ; raison (avoir)

(do-) kwaa
"(vraie-) sardine", poisson, *Sardinella* sp., Clupéidés

doo
pêche coutumière (lieu de) ; tortues (lieu où l'on pêche les)

doo
arbuste, *Pemphis acidula* J.R. & G. Forst., Lythracées

doo
carangue (grosse), poisson. F. & L. p. 173, carangue à taches fauves; *ibid*. p. 177, carangue à grosse tête, *Carangoides fulvoguttatus* (Forsskal); *Caranx ignobilis* (Forsskal), Carangidés

doo-trii
carangue, poisson. F. & L. p. 173, carangue à bandes : "On la reconnaît immédiatement à la présence de six larges bandes rectangulaires foncées qui partent du dos et s'arrêtent au milieu du corps." *Carangoides emburyi* (Whitley), Carangidés

do-déra
holothurie "première qualité"
cf. **déra**

doku
var. **doku**
importance (personne d') ; valeur (personne de)

gu mê doku mô mwâciri
?

doo-mîê
"rouget de nuit", "anglais" dans les palétuviers, poisson. F. & L. p. 74, rouget de nuit, lutjan aimable; rouget, vieille de palétuvier, *Lutjanus argentimaculatus* (Forsskal); *L. amabilis* (de Vis), Lutjanidés

doro
arbre : "bois de fer", *Casuarina cunninghamiana* Miq., Casuarinacées

dootu
vêtement ; linge
ixoro dootu
se déshabiller
cipè dootu
accrocher du linge à sécher
nââ dootu
vieux linge

do-vaarè
adulte ; personne respectable, responsable , "vieux"
wè kwêêââ mê gu ro do vaarè
agis ainsi pour être quelqu'un de respectable

do-vii(rè)
dire la vérité ; raison (avoir)

du
cou ; gosier
duu-ré
son cou
tramwêrê duu-ré
l'étrangler
tîî-du
luette
kaa-duu-ra, karè-duu-ra
gosier (mon) ; pomme d'adam (ma)
cf. **bèkôdu(rè)**

du
conque
nguté taa du
souffler dans la conque
tii-du
conques enfilées au sommet des cases

duu
sorcier ; mauvaises magies (qui a des)
baa-nokô-duu
taro (clone de), "crane de sorcier"

dué
"palourde"; coquillage bivalve, *Arca* sp., Arcidés et aussi Carditidés, Cardiidés

dùkoo
dans :**dùkoo tii** ligne de pêche embrouillée, pleine de noeuds, **dùkoo uu** filet emmêlé

dukû(rê)
bruits de bouche (faire des), en signe de désaprobation
cf. **drédré(rè)**

dulué
miroir

dumo
var. **dumuu**
trident

dumwâ-xè
plusieurs

dùnùù(rè)
var. **dunuu(rè), dùnuu(rè)**
replier (se)
mii-dùnùù(rè)
dormir recroquevillé ; couché "en chien de fusil"
cf. **nuu(rè)**

du-nyîî(rê)
aspirer

dùro
fuite d'eau (goutte à goutte)

duuru(rè)
couper (se) ; couper (avec couteau)
duurè noo
couper les feuilles pour faire l'enveloppe du bounya
cf. **-uru**

duru-vè
genoux
kô dru duru-véé-o
sur tes deux genoux
nê-duru-vè, nô-duru-vè
genoux

DR

dra[1]
sale

dra[2]
terre

co roo dra
sauter à terre

pwa roo dra
se débattre sur le sol

dii(rè) kô dra
ramper par terre

ngârê(rê) kô dra
ramper sur le sol (liane ou tubercule)

wué dra
préparer la terre pour le billon

ba-karè dra, bèpoo dra
émotter la terre

dra kwa(rè)
la terre se fissure, se craquelle

nê rê dra mê vuu
"il est terre et caillou", il est retourné en poussière, il est mort

wè-draa-ku
buter les ignames

dra-ngârâ
terre fertile

do-dra
terre glaise

dra-môrô
terre rouge de Yaté, terre latéritique du Sud

drato
terre glaise pour marmite

dra-kwê
terre sableuse

muru-dra
morceaux de terre (petits)

xéré-dra, xùri-dra
motte de terre

koo-mââ-dra, koo-kwa-dra
crevasse

koo-muue-dra
éboulement de terrain

ngê-dra
motte ; bout de terrain

mwâ-dra
buttes du jardin (faites avec le restant de la terre)

dra vâvêrô
préparatifs en vue de l'intronisation d'un chef (rassemblement des vivres, des produits de la pêche)

dra-dèè
terre lointaine

xéé-dra
igname, "fruit de la tere"

yue-dra
igname (clone de) : "qui creuse la terre"

dra-dèè
terre lointaine, "blanche", au delà de la terre latéritique du Sud
a mââ kô dra-dèè mââ kêê
là-bas à l'étranger
gu mê na kô dradèè mââ kêê ngê ékû
tu vas fouler le sol de cette terre là-bas, où c'est (aussi) chez nous

dra-môrô
terre rouge ; terre latéritique du Sud

draraa
igname (clone de)

dratrô
dans : **dratrô dratrô**, formule du début des contes

draxiié
"perroquet banane", poisson. F. & L. p. 115, *Bodianus perditio* (Quoy et Gaimard), Labridés

drè
cendres
koo-drè
foyer

drè
sang
dréé-ra
mon sang
xéré-drè
caillot de sang
wé-drè
furoncle qui saigne
drè-mèrè
bile ("mauvais sang")
dréé-ng(o)ee
résine

drè(rè), é-drè(rè)
joindre

dréaaé
arbuste à propriétés médicinales, *Codiaeum inophyllum* Müll.-Arg. (?), Euphorbiacées (Crotonoïdées) ou Araliacée *sp*.

drédré(rè)[1]
bruits de bouche (faire des) ; clics désaprobateurs
cf. **dukû(rê)**

drédré(rè)[2]
dans : **nyû ku drédré(rè)** igname à maturité

drèmara-nyo
joint, ceinture entre le coffrage soutenant le pont et la coque de la pirogue

drè-méé
saison chaude (rare)

drè-mèrè
bile ("mauvais sang") ; saigner
go drè-mèrè, drè-mèrè iyè-ra
j'ai de la bile
véé-o drè-mèrè
ton pied saigne

dréré
longues algues

drèrè
arbre : érythrine "peuplier", *Erythrina* sp., Légumineuses (Papilionacées)

drii, nô-drii
foliole de cocotier
kwaraa-drii
foliole (nervure de la)

dria
drôle ; plaisant ; faux
vii a dria
blague
wè koo-dria
faire le carnaval
nyû ngâ-i-dria
espèce de rigolo !
mwâ-dria
réjouissances, "carnaval" lors de la plantation des ignames
vi-dria(rè)
faire n'importe quoi ; discréditer (se) ; malpropre (être)

driinê
noir
ngâmoro driinê
homme noir ; kanak
vaarè driinê
"les gens noirs" , la communauté kanak
kôtré driinê
nuage noir

driipu
fesse ; arrière-train
cf. **pu, nêêpu**

droo
"anguille de mer", poisson. Comestible

droobwé
battoir de danse en écorce de *Ficus*

drokètrè
empr. (<fr docteur)
docteur
koo-tiié drokètrè
"là où a cousu le docteur", points de sutures

droomênyî
anémone de mer
Coelentérés

droorè
famine ; disette
droorè kiié xii
la disette frappe le pays

drou
var. **drooû** saison froide
brise froide
drou ngû(rê)

la brise souffle

drooû
liane ligneuse, *Pachygone* sp. ou *Hypserpa* sp., Ménispermacées

droviia
"anchois", poisson, *Engraulis japonicus* (Temminck et Schlegel), Engraulidés

dru
deux (les) ; paire

dru duru-vè
les deux genoux

dru kaatêrê
les deux jumeaux

dru nyôô-vè
les deux mouillages du filet à tortue

dru nyââ-ng(o)ee to
vous ! (respectueux)

dru-nyié to
interpellation à l'adresse du beau-frère ou de la belle-soeur

dru-nyô to
interpellation à l'adresse de deux femmes ou, par respect, à l'adresse de la soeur du chef, ou bien d'une cousine croisée d'un lignage élevé

drumwââ
couple de parents (préfixe des) ; interpellation respectueuse

drumwââ-kânii
belle-mère et gendre ; tante et neveu ; grand-mère et petit-fils
cf. **kânii**

drumwââ-kânôrô
belle-mère et belle-fille ; tante et nièce (?)
cf. **kânôrô**

drumwââ-mûtué
belle-soeurs (les deux) ; épouse et sa belle soeur (ou son beau-frère)
cf. **mûtué**

drumwâ-nii
père et son fils ; mère et son fils ; interpellation (à la soeur de la mère, au frère du père)

drumwanyô
époux

dru drumwânyô
les deux époux

drumwânyô to
?

drumwââ-tii
frère ! (interpellation respectueuse)

drumwâ-xéé
oncle et neveu ; grand-père et petit-fils

drumwâ-xéé to
eh vous deux, l'oncle et le neveu !

drumwâ-xéé-nêê, drumwâ-xéé-nêê
oncle et nièce ; tante et nièce ; beau-père et bru

dru-nyié
dans **dru-nyié to** interpellation respectueuse à l'adresse du beau-frère ou de la belle-soeur

E

(é-)démêrê
enrouler ; boucle (faire une) ; moulinet (faire un)
bwèdéé é-démêrê
la rivière fait une boucle
cf. **mêrê**

(é-)jèrè(rè)
courir
cf. **vija**

(é-)mwâxié(rè)
démanger ; démangeaisons (avoir des)

(é-)nââméci(rè)
pleurer (lors d'un deuil)

(é-)ngâ(rê), (vé-)ngâ(rê)
travailler ; agir
éngâ a ma
fais vite ! travaille vite !
gu a éngâ dakôrômê
tu travaille mal, tu es gauche
go a éngâ(rê) a capè
j'ai beaucoup de travail
géé é-tôâ géé mê géé éngâ ngê vii mê vii tré
on se concerte pour arranger cette histoire+
éngâ tétii(rè)
travailler lentement, doucement
vé-ngâ-né(rè), é-ngâ-né(rè)
nuire ; mal agir
ko-éngâ(rê), koo-éngâ(rê)
travail (lieu de) ; travail accompli ; présents coutumiers

(é-)ngâ-né(rè), (vé-)ngâ-né(rè)
nuire ; ensorceler
nyî é-ngâ-né-ra
il me nuit

(é-)ngwâ(rê)
var. **(ve-)wâ(rê), (é-)ngwê(rê)**
rhumatismes (avoir des)
véé-ra ve-wâ(rê)
j'ai des rhumatismes à la jambe

(é-)perowèè(rè)
var. **(é-)porowèè(rè)**
louvoyer

(é-)putéré(rè)
dans **nââ é-putéré(rè)**, contribution à la cérémonie coutumière

(é-)tèè-pirinyô(rê)
suspendre (se)

(é-) tètè(rè)
tâter, tatonner (dans le noir) ; fouiller dans un trou
ngwa-tètè(rè)
tâter avec le pied

(é-)tropwanuu(rè)
replier sur soi-même (se) ; recroqueviller (se)

(é-)tropwaôrô
prospère ; rond
a é-tropwaôrô
en forme de boule, rond
a é-tropwaôrô(rê)
qui grossit bien (fruit)

(é-)troovuu(rè)
serré (être)

(é-)trôwêrê(rê)
mentir

ékaa, vi-ékaa
généreux

ékêrêkarè
pirogue double coque

ékwârâ
nous (exclusif)

ékwêrê
nous deux (exclusif)

élamû
jouer ; plaisanter
nowéé élamû ngê vii
on ne doit pas plaisanter avec la parole

é-ngâ(rê), vé-ngâ(rê)
travailler ; agir
cf. **(é-)ngâ(rê)**

é-pamè(rè)
empr. (< Ile des Pins ?)
admirer ; stupéfait (être)
cf. **pamê(rê)**

érènâ
var. **érènâ**
patate douce (clone de)

éta(rè)
partager ; distribuer ; attribuer
éta ngê koo-éngâ(rê)
partager les présents coutumiers

é-tîî
dans trois jours
cf. **koo bétîî nyii**

étôwêrê(rê)
assister à ; présent à (être)

étô-yèrè(rè)
nettoyer et brûler dans le champ avant le labour

étûû(rê)
taper sur l'eau pour faire avancer le poisson vers le filet

étrié
où ?

é-tro-mwâwê
bénitier (espèce de); coquillage bivalve
Tridacnidés

é-tru
après-demain

é-voo
var. **é-vuu**
quatre jours (dans)

éwaa
dans : **éwaa ngê vii**, plaisanter avec des choses sérieuses

éwéé(rè)
pousser ; conduire

éwéé-xè
espace (entre deux choses) ; intervalle

éwéé ékû
l'espace entre toi et moi

F

féua
danse de Lifou

fîî
patate douce (clone de)

G

ga(rè), ve-ga(rè)
tailler ; épointer ; sculpter ; travailler le bois
ga turu
fabriquer une navette
ga-a-virii(rè)
amincir en taillant
ikô géé mê vê ga taa nyo
demain nous allons tailler une pirogue

gaa
où
gaa cica
où est papa ?
gaa têê-ô
où est ton père ?
cf. **âgaa**

ganôâ
déraisonner ; délirer (état fébrile)
vé-vuué ganôâ
délirer

gaata, koo-gaata
jachère
cf. **koo-mênê**

gé
var. **ge**
butte pierreuse
ge(rè)
s'échouer

gééa
arbre, *Sparattosyce dioica* Bur., Moracées

gényî
incapable ; puéril
gényî(rê)
pleurnicher

geré (trèpètrèpè)
rebord du pont de la pirogue

gii
oiseau : "poule sultane". Del. p. 68, fig. p. 71; H. & L. p. 94-95, *Porphyrio porphyrio caledonicus* Sarasin, Rallidés

giaooro
poisson d'embouchure de rivières. F. & L. p. 306, 307(4), *Polydactylus plebeius* (Broussonnet), Polynémidés

gié
hache ; toponyme : l'un des deux ilôts situés dans la réserve de pêche de Goro
gié-vétrarè
herminette

gié
ver blanc, plat, comestible

gilicia
église

mwâ-gilicia
église

ginèè
herminette

goa
var. **ngwêê**
arbre, *Stenocarpus trinervis* Guillaum., Protéacées

gubwiri(rè)
var. **guburi(rè)**
moulinet avec le bras (faire) ; tournoyer la fronde (faire)

gurubai
fougère en arbre, *Cyathea* sp., Cyathéacées

guruguru(rè)
var. **guréguré**
secouer

guréguré nokô
secouer la tête (désaprobation)

guvèrèné
igname (clone d')

I

ii
var. **yii**
enflé ; gonflé ; épais ; déborder

boo-o a ii
ta joue est enflée

yoo ii
la mer est haute

iakakwê(rê)
var. **iakakwâ(rê)**
habiller (bien s') ; beau (se faire)

iamo
var. **iame**
arbre : "faux tamanou", *Geissois hirsuta* Brongn. & Gris, Cunoniacées

iduu(rè)
var. **yiduu(rè)**
trouver

ikéiwa
var. **ukéiwa**
nom d'homme ; attribué dans le clan Ati

(i-)kéuru(rè)
crier ; hurler

(i-)kiricii(rè)
grincer ; crisser

ikô
var. **yikô**
demain

nyii ngê ikô
demain

mwêrê ngê ikô
demain dans la nuit

gu mê trué-vê-râ ikô
tu m'accompagneras demain

ikoko(rè)
var. **yikoko(rè)**
rire bruyamment (femmes)

iku
droit ; rectiligne

gu to-iku
tiens-toi droit !

cf. **veku**

iikwîî
poisson. F. & L. p. 266, ballon pintade, *Arothron meleagris* (Lacépède), Tétraodontidés

imêrê(rê)
var. **yimêrê(rê)**
tourner en spirale

cf. **mêrê**

imwaa(rè)
var. **yimwaa(rè)**
sortir
jo ngû imwaa(rè)
l'eau jaillit

inââbu
papillon

inôrô
var. **iinôrô**
adroit ; habile ; malin
inôrô(rê)
atteindre ; toucher en visant

inu(rè)
var. **yinu(rè), yùno(rè), yinu(rè)**
sursauter

(i-)pirinyô(rê)
pendre ; pendouiller
tùù-pirinyô(rê)
poser (se) ; accrocher (s') (ex. roussette)
tèè-pirinyô(rê)
suspendre (se)
(i-)tépérinyô, (i-)tépirinyô
falaise
cf. **nyô(rê)**

ipwôrô
var. **iipwôrô**
rame à ignames
ipwôrô(rê)
ramer les ignames

-iré

itè
face (en) ; devant (au) ; rencontre (à la)
tété itè(rè)
se tenir en face de lui
téa itè dii
remonter le courant
(vi-)tékèè(rè) itè nyii
se sécher au soleil
é-vitè(rè), i-vitè(rè)
rencontrer

itêêikwîî(rê)
var. **itoikwîî(rê)**
contester ; contredire ; jalouser

itoo
dans : **nââ itoo-ré** sa façon de participer à la vie coutumière

(i-)tokômee
bouder ; renfrogné (être)

itopupu
nom d'homme

itoto
dresser (se)

gu itoto
debout !

co-itotoo(rè)
dresser (se) ; décamper

ituu(rè)
aboyer

nââ ituu trooke
aboiement d'un chien

itué
var. **yitué**
canne ; bâton

(i-)tùroo(rè)
admirer

(i-)tu-wârâ(rê)
var. **(i-)té-wârâ(rê)**
écouter ; oreille (prêter l')

(i-)trùù(rè)
var.**vù-trùù(rè)**
disputer (se), quereller (se)

vù-trùù tôô vêê
se quereller à propos de femmes

iukwé
arbre, *Caryophyllus balansae* Guillaum., Myrtacées

ivéé
var. **yivéé**
dans :

nyî ivéé
coco mûr, coco "limonade"

iivèè
var. **yivèè**
éclair

îî-waa
non ! (=je ne sais pas)

ixoro(rè)
var. **yixoro(rè)**
déshabiller (se)

ixoro dootu
se déshabiller

iya(rè)[1]
pêcher

xéé-iya(rè)
produits de la mer ("fruit de la pêche") ; coquillage gastéropode (nom générique)

iya(rè)[2]
couper ; circoncire

i(y)é(rè)
réparer le filet

iyé wamè ngê uu
réparer les mailles du filet

(i)yèvê
langouste "popinée", *Parribacus caledonicus* (*Le monde vivant des atolls*, p. 33), *Parribacus caledonicus*

iyé-vii(rè)
parler doucement ; chuchoter

iyixéé
var. **yixéé**
arbuste à propriétés médicinales, *Desmodium umbellatum* (L.) DC., Légumineuses (Papilionacées)

J

ja
"barbillon", poisson. F. & L. p. 197, barbet soufré, *Parupeneus indicus* (Shaw), Mullidés

ja(rè)
courir ; avancer

ja-nyâmwârîî(rê)
tourner autour

ja-nyûû(rê)
aller tête baissée

vi-ja(rè)
courir

vi-ja kwùù(rè)
courir après lui

jaa
chenille sur taro

jaa-noo
marée (moment de la) propice pour la pêche

jaa-noo wétrîînê
marée du matin propice à la pêche

jaré
bénitier; coquillage bivalve, Tridacnidés

ja-kwa
bénitier cannelé

ja-vuu
bénitier qui reste fixé aux rochers (m. à m. "bénitier-pierre"), *Tridacna elongata* Lamarck, Tridacnidés

do-jaré
bénitier (grand), mobile

jaarepè
filet à tortue fait en écorce de bourao

jatirii(rè)
remorquer

jawé-nyo
sillage du bateau

jaa-xè
jus ; goût

jaa-mii
gratte (intoxication)

jaa-nyî
jus du coco râpé et pressé, "lait de coco"

jè-
dans :

jè-ra ji
ma sagaie

jè-
frapper avec quelque chose de pointu ; bout de quelque chose (frapper avec le) ; sagaie (frapper avec)

jè-a-mè(rè)
tuer avec sagaie

jè-a-murumutè
réduire en morceaux avec la pointe de qqch

jè-cèrè(rè)
repousser, écarter (avec le pied)
jè-karè(rè)
casser avec qqch de pointu
jèè-kwa(rè)
fêler avec qqch de pointu
jèmèrè(rè)
tatouer
jèmêrê-vè
tordre le pied (se)
jèmwârê(rê)
barrer, empêcher avec le bout de qqch
jèmwêê(rê)
trouer avec qqch de pointu
jèpia
amollir avec qqch de pointu (par exemple l'igname avec une fourchette avant la cuisson)
jèpoo(rè), jopoo(rè)
fendre, fracasser (par exemple la pirogue contre un écueil) ; ouvrir le coprah
jètêrê(rê)
piquer (se) en se déplaçant
jètié(rè)
déchirer, lacérer
jèto(rè)
casser (par exemple une jambe en tombant)
jètùrù (vè)
mal au pied (se faire)
jètree(rè)
arracher, désoucher (avec barre à mine)
jètréré(rè)
enfoncer, faire rentrer ; piquer avec force
jèètrii(rè)
craquer une allumette
jèuru(rè)
couper ; partager

jèuré xii
couper la terre (le premier labour, effectué par un lignage préposé à cette tâche)
jèuru roo jo
piquer une tête dans l'eau
jèwéé(rè)
manquer (en donnant un coup de poing) ; tromper (se) de route (fig.)
jèwêrê
fouler (se) le pied

jè(rè)
peler (igname, pomme de terre)

jéké
herbe comestible : "pourpier", *Amaranthus* sp., Amaranthacées ,
Portulaca sp., Portulacacées

jèmwéé
liane utilisée comme savon, *Colubrina asiatica* (L.) Brongn., Rhamnacées

jènêê(rê)
attacher

jènêê taa koo-xè
ligaturer une blessure

jénûû(rê)
somnoler ; dodeliner de la tête

jé-nyii
rayons du soleil

jèrè(rè)
envoyer ; jeter ; lancer

jèrè mê
lance par là

ngwajèrè(rè)
repousser avec le pied

pajèrè(rè)
taper et envoyer

jèrèkâ-uu
extrémité du filet (jetée quand on encercle le poisson)

jè-tii(rè)
repousser, croître à nouveau ; donner des rejetons
cf. **tii** "croître"

jètrua
coquillage gastéropode, *Siphonaria* sp., Siphonariidés

jèvè
lit ; séchoir ; brancard

jééwè
"perroquet", poisson. F. & L. p. 110-111, perroquet à raie jaune; *ibid*. p. 121, poisson arlequin, *Lienardella fasciata* (Günther), Labridés, *Scarus venosus* Valenciennes, Scaridés

jèxèrè
tapoter (pour provoquer) ; mordre à la ligne

jéxii
arbre, Sapindacée *sp*.

jéxii-bwaa
arbre (m. à m. "jéxii blanc"), *Cupaniopsis* sp., Sapindacées

ji
sagaie ; fusil

jè-ra ji
ma sagaie

yangê taa ji
lancer une sagaie ; pêcher à la sagaie

ta taa ji
éviter une sagaie

ngu-a-towa ji
prends le fusil et tire !

tra-a-towa ji
appuyer sur la gachette du fusil

kô-ji, kû-ji
manche de sagaie

xéémo-ji
pointe de sagaie

ji-nguté
fusil

xéé-ji
balle de fusil

ji-kété
harpon

ji-watra
sagaie cérémonielle

ji-narè
sagaie sacrée
véré-ji
faisceau de cinq sagaies
pwaa-ji
faisceau de sagaies

ji(rè)[1]
têter
vè-jié bébé
faire boire bébé
vié-ji(rè)
sevrer

ji(rè)[2]
dans :
kaarè ji(rè)
le temps se gâte

jii
étoffe, "manou"
jii-ra
mon manou
taa ngê jii
un bout de manou
taa muru-jii
un bout d'étoffe
butâ jii-o
enlève ton manou

jii
champignon comestible

jii
"gueule rouge", poisson. F. & L. p. 85, *Lethrinus chrysostomus Richardson* , Lethrinidés

jia
coquillage gastéropode. S. & R. p. 260-262, *Nerita* sp., Néritidés
jia gii kaa kwê
coquillage gastéropode, *Nerita* sp.

ji-bu
nid de roussettes
cf. **juru**

jikânê
aisselle
jikânêê-ra
mon aisselle

ji-kété
var. **ji-keté**
harpon

jiko(rè)
rincer
cf. **ko(rè)**

jimè
corail "tuyau de pipe", corail mort

jinéé-mwâ
chaume du toit ; prénom

jira(rè)
jaillir

jo jira(rè)
l'eau jaillit

jiraa(rè)
pointer ; avancer, s'allonger

daa jiraa(rè)
le corail pousse, s'allonge

jiria
oiseau : "perruche écossaise". Del. p. 97-98, fig. pl. III, p. 96, no 67; H. & L. p. 68-69, *Trichoglossus haematodes deplanchei* Verreaux & des Murs, Psittacidés

jité
arbre : "teck", *Metrosideros demonstrans* Tison, Myrtacées

jiiwaa
plante (tisane) : citronnelle (?), *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf, Graminées
cf. **nèkûmwââ**

jixé
"bec de cane", poisson. F. & L. p. 87, *Lethrinus nebulosus* (Forsskal), Lethrinidés

jixi
var. **jixe**
arcade sourcillère ; front (bas du)

jixi véyuu
j'ai mal à la tête

û-ji-xéémè
sourcils

jo
eau

vi-co roo jo
sauter dans l'eau

kaa roo jo
descendre dans l'eau, marcher dans l'eau

gu i-ciuru jo
saute à l'eau !

kwêê mêê jo
apporte de l'eau !

vé-uué jo
faire chauffer l'eau

é-wéé jo
taper, frapper dans l'eau pour faire avancer le poisson vers le filet

âgaa kô-to jo
où en est la marée ?

jo ro mé(rè)
l'eau se tarit, descend ; la mer se retire

jo mètii(rè)
l'eau s'infiltre dans le sol, cesse de couler

jo vara(rè), jo wa(rè)
l'eau coule

jo jira(rè)
l'eau jaillit

jo ngû-imwaa(rè)

l'eau jaillit

jo uré
l'eau bout

jo té nyo
l'eau remplit le bateau

jo rè ngwamii nyâ
l'innondation a couché les herbes

kô nû-jo
à la surface de l'eau

nââ ua jo
bruit de l'eau qui coule

mwâ-pwêrê-jo, pwêrê-jo
source ; eau qui sourd de terre

mââ-jo
flaque d'eau

kûû-jo
trou d'eau

wè-jo
passe

wè-nûû-jo
cuvette ; trou d'eau (grand)

kwùù-jo
caniveau

caa-jo
ruisseau

nêê-jo, nênêê-jo
océan ; étendue d'eau

jo-mêrê
tourbillon d'eau

jo-cîî
clapotis de l'eau

kèè-jo
embruns

kwarè-jo
entre deux eaux

mââ-jo
gorgée d'eau

jo-nîî
eau douce, eau potable

jo-kwètaa
eau saumâtre

jo-xè
eau salée

jo-méé
eau chaude

jo-mû-nyôô
parfum

nyêê-jo
vapeur d'eau

yèè-jo
écope

joobuu
arbuste, *Ximenia americana* L., Olacacées

jobwia
pelouse

joobwia
herbe à propriétés médicinales, *Oplismenus hirtellus* (L.) Beauv., Graminées

joocé
empr. (<angl. soldiers)
soldats

joka
paix ; temps calme
wè joka
faire la paix
joka-bwaa
beau temps (grand)

jokaré
rythmique du pilou ; battements rythmés (sur caisse, tambour, tam-tam, ou avec battoirs)
béé jokaré
marquer le rythme du pilou
cf. **ii**

joromé
var. **jorome**
toponyme : nom de la réserve de pêche devant Goro

jootrua
nom d'homme ; utilisé chez les Ati-virii ; aurait cours aussi à Lifou.

ju(rè)
var. **jù(rè)**
essuyer ; effacer ; enlever en essuyant ; lécher
ju-pitéé, ju-kwitéé
essuyer ; effacer

jù
arbuste à fibres, *Pipturus incanus* (Blume) Wedd., Urticacées

jùù(rè)
faim (avoir)

jukârê
crachat
mwâ-jukârê
poumon
a-mwâ-jukârê
poitrinaire
jukârê(rê)
cracher

juuo
nom d'homme

juré-ng(o)ee
bois de coeur, "coeur de bois"

juru
var. **jùru**
nid ; bosquet ; touffe
mwâ-juru
nid ; bosquet ; touffe
juru-mêrô
nid d'oiseau
jùru-kué
touffe d'herbe

jùru-nââbwau
plante non identifiée, à propriétés médicinales

K

kaa
maintenant ; aujourd'hui ; temps ; saison
tréé ûrê kaa
quel mois sommes-nous ?
kaa é mwârîî(rê)
c'est la saison des plantations
nyii ri kaa
en ce jour
mwêrê ngê kaa
la nuit prochaine, tout à l'heure dans la nuit
kaa kwiitêrêê
ce soir
kaa mwêrê
cette nuit, la nuit passée
kaa-ngârââ
hier
kaa-mutru
avant-hier
kaa-viyurè
saison de la récolte des ignames
cf. **kaarè**

kaa
sous ; dessous
kaarè kê kaa kwa
"le temps reste sous le ciel", le temps reste couvert
kaa mwèrè
sous le rocher
kaa dra
sous terre
kaa jo
sous l'eau, à fleur d'eau
kaa-xéémo
cernes des yeux

-kaa
généreux
cf. **ékaa, viékaa**

kaa
plante, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacée
cf. **pwènia**

kaa(rè)[1]
couvrir de chaume
é-kaa(rè), vé-kaa(rè)
couvrir le toit de la maison
koo-kaa(rè)
couverture du toit ; toit de chaume

kaa(rè)[2]
marcher dans l'eau ; traverser à gué(?)
kaa roo jo
descendre dans l'eau, marcher dans l'eau

kâ
var. **kââ**

poteau ; étai

kâ-mwâ
poteaux circulaires de la case

nyîî kââ-mwâ
poteau central, support de la maison

kâ-ûî
bananier (clone) : "pied de bananier"

-kâ
boiter
cf. **cokâ(rê), cikâ(rê), yikâ(rê), kâ**

kâ
oiseau : canard sauvage. Del. p. 41, fig. p. 43; H. & L. p. 109, *Anas superciliosa pelewensis* Hartlaub & Finsch, Anatidés

kââ(rê)
frapper avec un bout de bois

kâbai
lézard, serpent, animal mythique multiforme qui aime croquer les os des humains à l'intérieur desquels il se loge.

kâbwaa
albinos
cf. **bwaa**

kâbwi
var. **kâbwé**
"clovisse"; coquillage bivalve. S. & R. p. 375-376, *Donax* sp., Vénéridés et Tellinidés

kaco
verrue

kâdu̲
diable qui ramasse les restes des repas pour ensorceler. Avance en frappant son bambou sur le sol.

kâdra
front

kâdraa-ra
mon front

kâêê
dans :

nô-kâêê
feuille sèche de bananier

kaéa
herbe à propriétés médicinales, *Peperomia* sp., Pipéracées

kai̲i̲
nourriture

nùùe kai̲i̲
se servir de nourriture

véta(rè) kai̲i̲
partager la nourriture

gu nêê wêê taa kai̲i̲ bwè déé ngô
choisis-toi à manger, sers-toi bien

nowéé nêê kai̲i̲
il ne faut pas choisir, chercher à prendre le meilleur

xa-pia kai̲i̲
prémastiquer la nourriture

kai̲i̲ a xè
c'est trop salé

kaii a nêê
la nourriture est moisie
kaii bwi
nourriture comestible
taa ngê kaii
une partie des vivres
péré kaii
une peu de nourriture
têrê-kaii
restes comestibles

kâji
arbre, *Delarbrea* sp.; *Tieghemopanax* sp., Araliacées
kâji-driinê
arbre, (m. à m. "kâji noir"), *Myodocarpus pinnatus* Brongn. & Gris, Araliacées

kâjii
zoophyte

kakaraa
var. **kèkaraa**
dans :
bwaa-kakaraa
blancheur éclatante ; blanc (très)

kako
gens de l'intérieur ; igname (clone d')

kaku
oiseau : cagou. Del. p. 72, fig. pl. I, p. 48; H. & L. p. 46-47, *Rhynochetos jubatus* Verreaux & Des Murs, Rhynochétidés

kakuraku
crevette

kakwârâ
var. **kakûrâ**
oreiller

kamârâ
craquelure de la peau

kâ-mé
grande marée basse
cf. **mé**

kamêkamê
acide ; mûr (pas)

ka-mêê-ne-mwa
crabe (m. à m. "qui pisse dans la maison") ,
alappa sp., Calappidés

kamètê
dépigmentation causée par un champignon

kâméexi
"bar", poisson. F. & L. p. 83, *Aprion virescens* Valenciennes, Etélidés

kââmii(rè)
var. **kââmiiri(rè)**
habitué (être)

kaa-mutrî
trois jours (il y a)

kaa-mutru
avant-hier
nyii ngê kaa-mutru
avant-hier
mwêrê ngê kaa-mutru
il y a deux nuits

kaa-muvoo
var. **kaa-muvuu**
quatre jours (il y a)

kamwâdrè
liane cultivée : haricot grimpant, *Dolichos lablab* L., Légumineuses (Papilionacées)

kamwâji
nom d'homme ; attribué dans les lignages en relation avec les Yawé.

kamwèè
coquillage gastéropode. S. & R. p. 307, Bursidés
kamwèè-nyô
coquillage gastéropode. S. & R. p. 312, Muricidés

kânii
neveu ; gendre (égo féminin)
kânii-ra
mon gendre
vâ kânii-ra
gendres (mes) ; neveux (mes)
dru-mwâ-kânii
belle-mère et gendre ; tante et neveu

kanô
jeu d'enfant

kanôrô
nièce ; belle-fille (égo féminin ?)
dru-mwâ-kanôrô
belle-mère et sa belle-fille

kânuu
restes comestibles
kânuu-ra
mes restes
kânuu gii ngê kaangarââ
les restants d'hier
géé mê kiié kânuu gii ngê kaangârââ
nous allons manger les restes d'hier

kaa-ngârââ
hier
nyii ngê kaa-ngârââ
hier
kaa-ngârââ ngê "lundi"
hier lundi
mwêrê ngê kaa-ngârââ
la nuit d'hier

kangê
var. **kângê**
corps ; milieu (entre **nokô**, tête, et **mwâpwùù**, extrémité, queue)
kangê-râ
mon corps

nyêrê-kangê
colonne vertébrale

kanyâ
plante, *Beauprea spathulaefolia* Brongn. & Gris, Protéacées, *Amyema* sp., Loranthacées

kao
bretelle de portage

kao butrii
porter un panier sur le dos

kao(rè)
porter avec bretelles

kapèè
nouveau-né

kaapétra(rè)
empr. (angl.carpenter)
travailler le bois ; bricoler

kaputria
arbuste, *Hibiscus diversifolius* Jacq., Malvacées

kapwa
empr. (angl.copper)
tôle ; boite

kapwa
poisson. F. & L. p. 213, nason loupe, *Naso tuberosus* Lacépède, Acanthuridés

kapwawii
roseau à massettes, *Typha* sp., Typhacées

karaka
vague

karaka mèè(rè)
les vagues déferlent

nââ mèè karaka
bruit des vagues qui déferlent

kârâmu
opercule de gastéropode

karaa-xè
fête cérémonielle ; tas d'offrandes

karè
sous

x<u>ii</u> karè daa
endroit abrité du vent

nuu karè kwié
île sous le vent

ba v<u>ii</u> karè nîî
ce sont des paroles concernant les choses d'autrefois ("sous les ans")

karè-duu(-ra)
gorge (ma)

karè(rè)
casser ; éclater (faire)

karè pitéé
mettre à la casse

bakarè(rè)
briser ; éclater (faire)

cikarè(rè)
effacer, enlever
dékarè(rè)
frapper avec la main et casser
jèkarè(rè)
piquer pour casser en miettes
mêkarè(rè)
écrabouiller avec la main
ngwakarè(rè)
écraser avec le pied qqch de dur
pakarè(rè)
éclater avec un outil
trakarè(rè)
écraser en attrapant dans la main

kaarè
temps ; période ; temps atmosphérique ; mauvais temps
kaarè ngê kééa vê mêê
temps à venir
kaarè ri arèngê
maintenant
taa ngê kaarè mwêê
un moment encore
kaarè ngê mee(rè)
temps de la disette
kaarè ngê mûû(rê)
saison froide
kaarè ji(rè)
le temps se gâte
kaarè ngê xi
temps de pluie
go mùùe kaarè
j'ai peur du temps, du mauvais temps
kaarè a vamîî
temps doux, humide
kaarè tré
beau temps
kaarè a méci
le temps est beau
kaarè bwaa
temps blanc, calme, serein

kârê(rê)
appeler ; signe (faire)
go kârê ngê mîî-ra
je fais signe avec la main

kâârê
requin "dormeur", poisson. F. & L. p. 341, 346, *Nebrius concolor* Rüppell, Orectolobidés, *Carcharhinus longimanus* (Poey), Carcharhinidés

karété
grande liane, *Epipremnum pinnatum* (L.) Engl., Aracées

karévé
plante : "arbre à sagaies", Araliacées

karè-wè
devant du corps

karii[1]
jaune

karii[2]
nom d'un chef

nuu karii
"l'île de Karii", l'île Ouen

kârô
casse-tête

ka-ta-wââ-nyûâ
oiseau : "tourterelle verte"(m. à m. "qui ? les bulbilles de *Dioscorea bulbifera*). Del. p. 95, fig. pl. II, p. 64, no 66, *Chalcophaps indica chrysochlora* Wagler, Columbidés

-katèrè[1]
dans :

(é-)to-katèrè(rè)
mal poli ; vulgaire (être)

katèrè[2]
dans :

mii-katèrè(rè), é-kô-katèrè(rè), é-ka-katèrè(rè)
couché sur le dos

kaatêrê
jumeaux

dru kaatêrê
les deux jumeaux

katîî(rê)
porter à la main

katuu(rè)
aider ; secourir

nyî ro katuué-ra
il m'a secouru

cuuru(rè) mê vê mê é-katuu(rè)
crier pour qu'il vienne me secourir

katramô
var. **tramô**
scarification ; brûlure sur la peau (faite avec pointe de foliole de cocotier enflammée)

katréé
nom d'homme

katréé apico
nom d'homme ; marque une relation qui mène à la chefferie de Mou-Lösi (eux disent : **katrééié**)

kaatre
empr. (<angl.cart)
voiture

kaatréé-ra
ma voiture

katro
"pilote", poisson (m. à m. "qui demeure"?). F. & L. p. 180, 363, *Echeneis naucrates* L., *E. osteochir* (Cuvier), Echénéidés

kaatrua
poisson. F. & L. p. 286, *Anthias bimaculatus* (Smith), Anthiidés ("souvent considérés comme une sous-famille de Serranidés", *ibid*., p. 279)

kau
empr. (<angl.cow)
bétail
cf. **purumakau**

kâ-ûî
bananier (clone) : "pied de bananier"

kaawé
arbre, *Homalanthus nutans* (Forst.) Pax, Euphorbiacées

kââ-xè
partie ; moitié de qqch ; parent ; ami
kââ-râ
parent proche (mon) : "partie de moi-même"
kââ-géé
il est de notre famille
vâ kââ-râ
miens (les) ; gens de ma famille (par opposition aux alliés ?)

kâxi
oiseau : "hirondelle busière". Del. p. 120, fig. p. 121; H. & L. p. 28-29, *Artamus leucorhynchus melanoleucus* Wagler, Artamidés

kayoo(rè)
pressentir ; foi (avoir la)

kè(rè)
rapports sexuels (avoir des)

kèè
"blanc sous la peau"

kèè
jupe de fibres

-kèè
dans :
vè-kèè(rè),
sécher, faire sécher au soleil
cf. **vè-tèkèè(rè), vié-tèkèè(rè)**

kèè
arbre, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Moracées

kê(rê)
demeurer ; rester ; naître
kê-nênê
rester silencieux
kê-né
mal mis, mal disposé, mal venu
kê-damee
bonnes dispositions (être dans de)
kê-nyidaa
couché sur le côté
kê-mè(rè)
étendu sans dormir
kê-mwârê(rê)
rester et empêcher (ex. innondation)
kê-nyâ(rê)
baisser (se)
kê-nyûû(rê)
prosterner (se)

kê-kéiaa
penché
kê-trokwèè
cacher (se)
kê-kwaa
nu (être)

kêê
grand
taa torè kêê
un grand clan
ati kêê
Grand-Ati (nom donné au groupe des lignages aînés dans le clan Ati)
kêê(rê)
grandir
kêê-nyîrîî(rê)
croitre avec difficulté
vawèrè-kêê ; vaarè-kêê
vieux ; anciens ; maîtres de la terre
nyô-kêê
épouse ; vieille ; femme importante
kêê-baa-ré
bananier (clone de) : "grosse écorce"

kêê(rê)
rire

kéaa(rè)
fixer, regarder bêtement ; regard vide (avoir le)
nowéé kéaa(rè)
ne reste pas planté comme ça !

kééa
venir (à) ; futur
kaarè ngê kééa
temps à venir
ûûrê ngê kééa
mois à venir

kéiaa
var. **kêiaa**
penché
nyo kê-kéiaa
le bateau penche, se met sur le flanc

kéké
var. **kiké**
oiseau : "pigeon vert de forêt". Del. p. 92, fig. pl. II, p. 64, no 61; H. & L. p. 86-87, *Ptilinopus greyi* Bonaparte, Columbidés

kêêkêê
oiseau : perruche. Del. p. 100, fig. pl. III, p. 96, no 70, *Cyanoramphys novaezelandiae saisseti* Verreaux & des Murs, Psittacidés

kê-mè(rè)
étendu sans dormir
cf. **xamè**

kéré
scie
kéré(rè)
scier

waé-kéré
lime

kêrê
pression massive (action par), (préfixe verbal)
kêrêmè(rè)
écraser et tuer
kêrênêê(rê)
peser sur ; immobiliser ; couver (poule)
kêrêpia(rè)
écraser (ex. par une voiture)
kêrêpoo(rè)
écraser et fendre
kêrêtié(rè)
écraser et déchirer
kêrêto(rè)
écraser et briser

kêrêê(rê)[1]
var. **kwêrêê(rê)**
écailler le poisson
kêrê-mii
écailles de poisson

kêrêê(rê)[2]
frotter les yeux (se)
nowéé kêrêê xéémè
ne te frotte pas les yeux !

kété
var. **keté**
harpon ; tourbillon de vent
ji-kété
harpon
pakaa-kété
casse-tête (sorte de)

kété
oiseau non identifié

kétéé
bon à rien
gu a kétéé
tu es un bon à rien !

kèè-trâ
var. **kéé-trâ**
fumée
mêêco kèè-trâ
dégager de la fumée
kèè-jo
embruns

kétré
nom d'homme
kétré doku

kii
fougère, *Lindsaya* sp., Polypodiacées

kii(rè)
manger (tubercules ou poisson)

kii aco
finir de manger, terminer le repas
géé mê kiié kânuu gii ngê kaangârââ
nous allons manger les restes d'hier
kii-ngîrîî(rê)
manger sans accompagnement, sans viande
nô-kii(rè)
griller ; cuire sur la braise
vè-kii(rè)
manger (faire)

kiboo
var. **kùboo**
panier

kica
boutons ; rougeur sur la peau

kicia
sauterelle de cocotiers

kimwâ
bananier (clone de)

kioc
empr. (<fr.kiosque)
case

kirica
var. **kiricia**
sécheresse
kirica iyè xii
la sècheresse "frappe" les jardins

kitrii
"picot" (sorte de), poisson; souvent avec **pikiréwii**. F. & L. p. 218, picot à taches orange, *Siganus punctatus* (Schneider), Siganidés

kiuo
oiseau : grive. Del. p. 154, fig. p. 156; H. & L. p. 58-59, *Philemon diemenensis* Lesson, Méliphagidés

kiworo(rè)
var. **(é-)kiworo(rè), (é-)kwiiworo(rè)**
élever ; adopter
cf. **woro(rè)**

ko
déserré ; lâche
é-vêê-ko(rè)
aller doucement, lentement

ko
oeuf
koo da
oeuf de poule
koo ngû
oeuf de tortue
ku-ko
igname (clone d') : "igname-oeuf"

ko(rè)
arroser ; verser
ko trâ

éteindre le feu, le noyer

cf. **jiko(rè)**

koo-[1]

emplacement ; marque ; trace ;

koo-too-ra

mon habitation, chez moi

koo-too-mwa

tertre

koo-kaa(rè)

couverture de chaume ; toit de chaume

koo-drè

trace de foyer

koo-trâ

emplacement du feu

koo-mara(rè)

champ ; plantation

koo-gaata

jachère (terre en)

koo-mênê

jachère (jardin en)

koo-vêrê

trace de passage

koo-kwa(rè)

fêlure

koo-dria

carnaval

koo-boo-nyii

après-demain

koo-bètîî-nyii

trois jours (dans)

cf. **koo-xè**

koo-[2]

utilisé dans les tournures à sens passif :

ku koo-picié nyââpwé

l'igname épluchée par grand-mère

koo

"ouiwa", poisson. F. & L. p. 236, *Kyphosus vaigiensis* (Quoy et Gaimard), Kyphosidés

koo-mîê

lutjan qui donne la gratte, poisson. F. & L. p. 75, lutjan rouge, anglais, *Lutjanus bohar* (Forsskal), Lutjanidés

koo(rè)

crier ; beugler

koo-(xè)[1]

courbure ; concavité

koo-xii

baie

kô

façon de ; manière de (préfixe)

kô-vuu(rè)

paroles ; parler (façon de)

kô

var. **kû**

manche ; tige

kô-dé

tige de canne à sucre ; frère cadet

kô-ji
manche de sagaie

kôô
dans :
wètrîînê-kôô
aube (à l')

kôdo
dos (bas du) ; reins
kôdoo-ra
le bas de mon dos

kôduu
poisson-ange à deux épines. F. & L. p. 231, *Centropyge bispinosus* (Günther), Pomacanthidés

ko-èngâ(rê)
travail fait ; présents rassemblés
ngwa-poo ko-èngâ(rê)
répartir les présents
lèè ko-èngâ(rê) to
il est bien fait ce travail

kôjaa-mwâ
pente du toit ; toiture (bas de la) ; coin de la maison (?)

kokii
chapeau ; turban ; coiffe
kùùe taa kokii
mettre un chapeau

koko
nom d'homme (a cours chez les Ati-Virii)

kokota
igname (clone d')

koo-mara(rè)
champ ; jardin ; plantations

koo-mênê
jardin en jachère, champ récolté

komi
poisson, *Erilops* (H)

kômû
muet

kô-mwârê(rê)
placer en travers ; fermer
kô-mwârê "porte"
ferme la porte !

koné
empr. (<Koné,top.)
igname (clone d')

kônûû
dans :
kwè kônûû
endroit où le courant s'inverse

kônyéé
var. **kûnyéé**

nom de l'île des Pins

kônyônyô
filet à tortue (extrémités du)
dans :
dru kônyônyô

korii(rè)
refuser ; vouloir (ne pas)
go koriié tôâ(rê)
je refuse de le voir

-koro
dans :
tra-koro(rè)
bricoler ; tripoter

koroo-
dans :
koroo-xii
baie
koroo-mwâ
coin de maison
koroo-ngwè
vallée

körö
liane, *Marsdenia* sp., Asclépiadacées

kôrô
avare

korodré
arbre : "badamier", *Terminalia catappa* L., Combrétacées

kôrôkô
mer qui brise sur les rochers

kôrôkô
gros ver

-kôrômê
gauche
dans :
da-kôrômê

kotôô(rê)
délibérer ; tenir conseil (guerre) (c ?)

koo-too-(ra)
habitation (mon)

kôto
passage à gué
xii a kôto
endroit où l'on traverse

kôto
billon (nom générique)
kôtoo-ra
mon billon
nokô kôto
tête du billon

kôtu(rè)
ensorceler ; empoisonner (c ?)
cf. **kwarè(rè)**

kôtré
nuage
kôtré driinê
nuage noir

kô-vuu(rè)
façon de parler, de s'exprimer
ro tôâ ngê kô-vuu(rè)
attention à la façon dont tu parles ; baisse le ton !
kô-vuu(rè) bwè wèrè wii rè
c'est comme ça qu'il faut parler !

koo-xè[2]
plaie ; blessure
pwaa taa koo-xè
panser une blessure
ngêrê koo-xè
croute de blessure

kôôxé
céphalopode (mollusque), "emporte-pièce", *Spirula australis* L.
kôôxé-juu
céphalopode (le même, plus petit)

ku
igname
wè draa-ku
buter les ignames
go mwârîîê ku
je plante les ignames
ku a céépe vêrîî
"ignames-chefs de semence" (= les ignames sont plantées ; on peut planter le reste)
ku tii(rè)
l'igname pousse
ngô ku
frotter l'igname pour la nettoyer (enlever terre et poils)
picié ku
éplucher les ignames
koo-too-ku
igname (emplacement de l')
mwâ-draa-ku
buttes pour ignames
kwêê-ku
pousse de la tige d'igname
mwêrê-ku
pied d'igname
kwîî-ku
igname adventive (petite)
nêê-ku, vùù-ku
chair de l'igname
kwââ-ku
igname (extrémité inférieure d'), "talon"
ku mè
igname "morte" (comestible mais non plantable)
nyââ-ô-ku
igname de semence, "mère de l'igname"

nyuu-ku
igname de semence pourrie (après avoir donné)
nââ-ku
igname de semence pourrie
kwii-ku, nyââ-ku, nyââ-niié ku
igname (petite -- de semence) ; plans (petits)
mwââ-ku
abri pour ignames de semence
noo ku
tressage en coco autour de l'igname offerte
ku-cico
igname de basse qualité

-ku
dans : **iku, veku**, droit, rectiligne

ku-
abréviation de **kuru-**, fuir
ku-cii(rè)
fuir, dégonfler (se)
ku-mworo(rè)
s'échapper sain et sauf
cf. **kuru(rè)**

kuu
brouillard

-kuu
dans **cukuu(rè), tokuu(rè)**, allumer avec un tison
cf. **kuu-trâ**

kuu, a-kuu
moisi

kuu(rè)
mâcher
go kuue dé
je mâche de la canne à sucre
kuu-dé
mâchure de canne à sucre

kùù(rè)
var. **kwùù(rè), vù-kwùù(rè)**
puiser avec un récipient
kùùe jo
puiser de l'eau

kùù(rè)
var. **kwùù(rè)**
mettre qqch sur la tête (se)
kùùe taa kokii
mettre un chapeau

kùù(rè)[1]
var. **kwùù(rè), k(u)ùù(rè)**
suivre ; suivant (en) ; après
go kùùé-ré
je le suis
vija k(u)ùù(rè)
courir après lui
vê kwùù(rè)

le suivre

pê kùù taa nyî
grimper à un cocotier

kùù mwâtêtîî

kwùù-jo
caniveau

kùù(rè)[2]
var. **kwùù(rè)**
raconter

ve-kùùe nguma
raconter une histoire

go é-kùùe nêê
je raconte une légende

kuu
avoir ; posséder

go ngâ-kuu taa loto
je possède une voiture

gu a kuu mwânê
tu as mille francs

go a kuu
j'en ai

gu ro kuu nââmùù(rè)
tu dois avoir du respect

gu a kuu nâânîîduu(rè)
tu es orgueilleux

ngâ-kuu-xii
propriétaire du pays ; ancien du pays

a-kuu-buré
boutonneux

kû
exclamation : "ça sent mauvais ! ça pue!"

-kû
nez
cf. **wokû, nyêê-kû**

kû(rê)
ronfler ; bruit sourd (faire un)

nââ kûê trâ
bruit d'explosions sourdes

cf. **-kû, trokûû(rê)**

kû(rê)
labourer

kûû
trou

yue taa kûû
creuser un trou

xéé taa kûû
creuser un trou en grattant

trô kûû
boucher un trou

wè-kûû
bord du trou

kûû-jo
trou d'eau

kwa-kûû
anfractuosité, entrée d'un trou

kûû(rê)
boire
kûû nyî
boire l'eau du coco

kûâ
bernard-l'hermite, *Coenobita ollivieri*

kûâ(rê)
chanter
kûâ taa yoo
chanter une chanson

kûââ
dans **û kûââ** cheveux gris

kûâ-dé
mâchures de canne à sucre

kûâ-du
crabe de cocotiers, *Birgus latro,* Paguriens

kuamè(rè) (ku-a-mè(rè))
souffler pour éteindre
cf. **ngu-a-mè(rè)**

kûâ-uu
flotteurs du filet

kùboo
panier
cf. **kiboo**

kuca(rè)
flamber

kuu-câmil
empr. (<cent mille)
cent mille francs
taa kuu-câmil
une fois cent mille francs

kucii(rè) (ku-cii)
dégonfler (se) ; fuir
cf. **kuru(rè), picii(rè), cii(rè)**

kucumwa(rè)
tomber et dévaler

kuee
arbuste, *Macaranga vedelliane* Müll.-Arg., Euphorbiacées (Crotonoïdées)

kué
court
caaxii a kué
mince et court

kué
brousse ; herbe
taa tree kué
quelqu'un arrache de l'herbe

yoo ba do daa rii kué
la marée est montée haut sur le rivage, jusqu'à la végétation

a rii baa kué
là-haut en brousse

do-kué, kué-ng(o)ee
forêt

kuu-kué
lisière de forêt

kué-bwaa
clairière

jùru-kué
touffe d'herbe

wongîî-kué
bordure de brousse auprès du champ

kué
loche (petite), poisson. F. & L. p. 54, loche urodèle, *Cephalopholis urodelus Schneider* , Serranidés

kué bwii
loche rouge, poisson. F. & L. p. 58, *Epinephelus fasciatus* (Forsskal), Serranidés

cf. **pwaatraa**

kuémwôrô
arbre, *Cryptocarya* sp., Lauracées, *Hernandia cordigera* Vieill., Hernandiacée

cf. **mèèwârâ**

kùùe-vii, é-kùùe-vii
juger, faire le procès coutumier

kuku
miettes ; poussières

kuku-trâ, kukuu-trâ
étincelles ; flammmèches du foyer

cf. **kurukutè**

kukwa
cou

cf. **kwa**

kukwùù
ensemble ; tous (jusqu'au dernier)

ngwè-kukwùù
chaine de montagne

kûmé
var. **kume**
"poisson-ballon". F. & L. p. 267, ballon à épaule noire; *ibid*. p. 266, ballon griffonné; *ibid*. p. 270 poisson porc-épic, *Arothron hispidus* (Linné), *A. mappa* (Lesson), Tétraodontidés, *Diodon hystrix* Linné, Diodontidés

cf. **bwââî**

ku-mûrââ
langouste "porcelaine"

kumwala
patate douce

kûmwùù(rè), ve-kûmwùù(rè)
branlant (être) ; bouger, mal tenir

cf. **mwùù(rè)**

kunî
nom d'homme (a cours chez les Ati-Virii)

kûnuu
"mulet", poisson. F. & L. p. 305(9) et (2), mulet grosse écaille, *Mugil macrolepis* Smith, Mugilidés
Gerres acinaces Bleeker, Gerridés
cf. **kûrûmîî, trètrè**

kuo-kwâné
étoile du soir

kuré
fin ; extrémité
kuré kwê
bout du rivage

kuré
langouste, *Panulirus penicillatus* (*Le monde vivant des atolls*, p. 33)

kuréjuu
nom d'homme (a cours dans différents clans)

kuru(rè)
fuir ; enfuir (s') ; sauver (se)
no-a-kuru(rè)
chasser ; fuite (mettre en)
vè-kuru(rè)
chasser ; fuite (mettre en)
ku-mworo(rè)
échapper (s') sain et sauf
cf. **ku-**

kurukutè, kurukutè-trâ
flammèches ; étincelles du foyer
cf. **kuku**

kurukwii-mii
queue de poisson
cf. **kwii-mii**

kûrûmîî
"mulet-lunette", poisson. F. & L. p. 296, *Mugil cephalus* Linné; désigne aussi *M. macrolepis* Smith, Mugilidés
cf. **kûnuu**

kûrûmuu-xè
dans **dru kûrûmuu-xè**, les deux extrémités de quelque chose

kûturu
plante :"roseau de montagne", *Greslania* sp., Graminées

kuu-trâ
var. **kuu-trâ**
brandon allumé

kuutri
poisson. F. & L. p. 316-317, poisson-chat, corde, *Plotosus anguillaris* (Bloch), Plotosidés

kuutro
"poisson-crapaud", *Dactylopus dactylopus*

kuùù
loche, poisson. F. & L. p. 48, mère loche, loche ronde, *Epinephelus cylindricus* Postel, Serranidés
dö-kuùù
(m. à m. "vraie loche", poisson). F. & L. p. 62, loche rayon de miel, macabit; *ibid*. p. 59, loche à hexagones, *E. merra* Bloch, *E. hexagonatus* Schneider, Serranidés

kuuu
sauterelle dévastatrice

kuu-vè-kââ
grande sauterelle

kuu-xè
origine ; base

kuu-ngwè
pied de la montagne

kuu-caa-bwèdéé
bas de la cascade

kuu-ng(o)ee
tronc

kuu-kwa
horizon

kuu-kwié
étoile filante, "origine du vent"

kuu-xii
aube ; origine du pays

kuu-kué
lisière de forêt

kuu-vè
hanche ; fesse

kuu-nié
bas du dos, de la colonne vertébrale

kuu-mê
épaule

kuu-xii
origine du pays ; aube

vawèrè-kêê kuu-xii
anciens ; originaires du pays ; maîtres de la terre

nyié ngâ-kuu-xii
ancien du pays, le "terrien" (a autorité pour parler)

KW

kwa[1]
ciel
kuu-kwa
horizon, "origine du ciel"

kwa[2]
paire de jumelles
i-tii noxùù kwa
regarder dans les jumelles

kwa[3]
bouche ; cou ; gosier
vè-carè kwa
pendre (se)
vè-noé kwa
pendre (se)
wo-kwa
dedans de la bouche
mee-kwa
bouche sèche (avoir la)
cf. **kukwa**

kwa[4]
fêlé ; fissure ; écartement ; passage
koo-kwa-dra
crevasse
koo-kwa(rè)
fêlure
kwa-kûû
anfractuosité ; trou (entrée du)
kwaa-xii
passage ; défilé (entre rochers) ; aube
kwaa-ngwè
passage entre deux montagnes
kwa-bwèdéé
cascade
kwarè-jo
entre deux eaux
kwa-wétrîînê
aube
kwarè-dé
intervalle entre deux noeuds de canne à sucre
kwa-xééno
interstice entre deux dents
kwa-ngwaa-vè
écartement des doigts de pied
mêê-kwa(rè)
fêler avec la main
yué-kwaa(rè)
arpenter (?)
kwa(rè)
fissurer (se) ; craqueler (se)

kwa[5]
navette du filet

kwa
arbre, *Hernandia ovigera* L., Hernandiacées

kwaa
nu ; vide
kê-kwaa
nu
na-kwaa(rè)
debout, nu
vê-kwaa
aller nu
xùù-ra kwaa(rè)
mon ventre est vide

kwâ
dans :
kwâ(â)-vè
talon
kwâ(â)-ku
"talon" de l'igname ; extrémité inférieure de l'igname

kwââ
termite

kwacu(rè)
désenfler
cf. **kwapii(rè)**

kwaé
dans **wokwaé, viékwaé**, fourche, bois fourchu

kwamêrîîji
"thon (petit)", poisson. F. & L. p. 322, bonite à dos rayé, *Euthynnus affinis* (Cantor), Scombridés

kwânoo (kwâ-noo)
marée descendante
cf. **noo**

kwanyè
arbre : pandanus de forêt, *Pandanus* sp., Pandanacées

kwapii(rè)
désenfler
cf. **kwacu(rè), picii(rè)**

kwaraa-drii
nervure de la foliole de cocotier

kwarè(rè)
empoisonner
cf. **kôtu(rè)**

kwarii
sauterelle

kwaté(rè)
cadeau et discours de salutation (faire)

kwatrè
var. **kwètrè**
empr. (mot Lifou ?)
vieux
dru kwatrè

deux vieux

kwatrêê
gros papillon brun, *Chromis erotus*

kwaa-xii
passage ; défilé ; chenal ; aube (passage entre le jour et la nuit)

kwaa-xii ri roo bwaa(rè)
le jour est en train de se lever

kwé
pénis

kwéé
fougère à propriétés médicinales :"fougère-aigle", *Pteridium aquilinum* (L.) Kuhn, Dennstaedtiacées

kwéé(rè)
annoncer

kwè
marée ; courant ; flux marin

kwè tré
bonne marée (pour la pêche)

kwè kônuu
courant qui s'inverse, zone de calme

kwè-mè
marée haute, stable, étale

kwè(rè)
danser

kwè-nyâmwârîî(rê)
danser en tournant autour

kwè taa yoo
danser le pilou

go inîîê kô-kwè(rè)
j'apprends à danser

kwè(rè)
manger (viande, coquillage ..) ; mordre

nô-kwè(rè)
griller ; cuire sur la braise

a é-kwè
piquant au goût, "mordant" (piment)

kwèè
caché
dans :

tro-kwèè
caché (être)

na-kwèè
caché (debout)

vè-nekwèè, vè-nikwèè
enterrer ; funérailles (faire des)

kwèè
corail pour la chaux

kwê
sable

bouro-kwê (cf bwè-xéré-kwê)
bord de mer ; plage

mwâji-kwê, mwâjuru-kwê
banc de sable

nokô-kwê
monticule de sable
kwii-kwê
pointe de sable
kuré-kwê
bout du rivage
dra-kwê
terre sableuse

kwê
colère (en) ; rébellion (en)
dans :
é-vuu a kwê(rê)
parler en colère, envoyer promener, désobéir

kwêê
cime ; extrémité qui pointe
kwêê-ngwè
cime montagneuse
kwêê-ku
pousse de la tige d'igname (première)
kwêê-mwâkèè
flèche de la grande case

kwêê
manière d'être
pa kwêê(rê)
c'est sa manière, il est comme ça
ba kwêê-ra
c'est mon habitude
wè kwêê ââ
fais comme ça, agis ainsi
gu ro wè kwêê(rê)
tu dois l'imiter, c'est comme ça qu'il faut faire
go mê wè kwêê nôôdè to
je vais faire comme ces gens

kwêê
oiseau : corbeau. Del. p. 125, fig. p. 126; H. & L. p. 60-61, *Corvus moneduloides* Lesson, Corvidés

kwêê(rê)
emplir ; remplir
kwêê mêê jo
apporte de l'eau !

kwéécêboo
arbuste, *Phyllanthus* sp., Euphorbiacées (Phyllanthoïdées)

kwêêdré
benjamin
cf. **kô-dé**

kwêêdro
mante

kwêêdroo
oiseau : "long-cou". Del. p. 34, fig. p. 37; H. & L. p. 142-143, *Ardea sacra albolineata* Gray, Ardéidés

kwêléé
nom d'homme (a cours chez les Ati-kêê, serait utilisé aussi à Lifou)

kwé-mêrê(rê)
enrouler qqch

cf. **mêrê(rê)**

kwèrè
menbrane ; couenne
kwèrè bueka
couenne de cochon
kwèrè wûû
couenne de tortue

kwêrê
ver du cocotier

kwêrêmii
punaise

kwèréé-nyî
amande du coco ; coco rapé
ciba kwèréé-nyî
enlever l'amande du coco (avec cuillère)

kwèta
oiseau : "long-bec". Del. p. 150, fig. p. 151; H. & L. p. 24-25, *Lichmera incana incana* Latham, Méliphagidés

kwètaa
saumâtre
jo-kwètaa
eau saumâtre

kwêêtrî
beau temps
kwêêtrî bwaa
grand beau temps, "beau temps blanc"

kwè-yèwâ(rê)
interpeller ; communiquer de loin
cf. **yèwâ(rê)**

kwii
pointe ; extrémité ; bout
kwii-kwê
pointe de sable
kwii-mii
queue de poisson
kwii-ku
plans d'igname (petits)
kwii-yoo
début de la marée montante
kwii-wè
bas du ventre ; pubis

kwii wè
bas du ventre ; pubis

kwii
var. **kwéi**
fané
ve-kwii
passer à la flamme
ve-kwii taa nô-ngwî
passer à la flamme une feuille de bananier

kwii
aussi

kwîî
ver luisant

kwia(rè)
ramper ; ricocher ; onduler
tra-a-kwia(rè)
attraper qqch qui glisse

kwi-dra, ku-dra
exclamation de surprise, de mécontentement
nii ku-dra
petit con !

kwié
vent ; prénom masculin
do-kwié
vent d'est (de la mer), "vrai vent"
kwié tuu daa
vent du sud ("hors du récif")
kwié baa daa
vent dans le lagon (?)
kwié-to
vent d'ouest, vent fort
kwié-karè
brise de terre, vent froid (d'ouest)
kwié-nyoo
brise de terre
kwié-mé
vent du nord (amène la brume)
wo-kwié
rafale ; coup de vent
ngê-kwié
rafale ; vent (résultat du)
kwié yimêrê
tourbillon de vent
kuu-kwié
étoile filante ("origine du vent")

kwié
roseau, *Miscanthus japonicus* Anders., Graminées

kwijo
nom d'homme (dans le clan angwéréré)

kwii-kwê
pointe de sable
a wii kô kwii-kwê wii kêê
là-bas à Goro

kwii-mii
queue de poisson
cf. **kurukwii-mii**

kwiimworo
herbe à propriétés médicinales, *Plectranthus parviflorus* Henck., Labiées

kwiirè
dans **a-kwiirè**, bien fait pour toi !

kwité
brème, poisson. F. & L. p. 103, brème bleue, *Acanthopagrus berda* (Forsskal), Sparidés

kwitéé
jeter ; enlever
ju-kwitéé(rè)
essuyer ; effacer
cf. **pitéé**

kwitéénewè
"blanc" (gros), poisson. F. & L. p. 304-305, *Gerres oblongus* et/ou *acinaces* Bleeker, Gerridés

kwiitêrêê
var. **kwitêrêê**
soir
kaa kwitêrêê
ce soir
ikô kwitêrêê
demain soir

kwîî-xè
petit ; petit (très)
kwîî-ku
igname adventive (petite)
kwîî-vuu
gravier

kwùù
arbre : "arbre à colle", *Gardenia aubryi* (Vieill.) Baill., Rubiacées
kwùù-nyié
arbre, *Macaranga alchorneoides* Pax & Leigelsh., Euphorbiacées (Crotonoïdées)

kwùù(rè)
suivre ; raconter
cf. **kùù(rè)**

L

lèè
var. **lèèr**
bien faire, bien fait ; nom de femme
lèè ko-éngârê to
ce travail est bien fait
a lèè koo-kwa(rè)
bien fêlé

léléé
nom d'homme

loko
var. **lok**
lancer qqch ; lapider
go mê loko-o
je vais te frapper (avec une pierre)

loorè
tourner ; touiller
loorè tri
tourner, touiller le thé

loto
empr. (<fr. l'auto)
voiture, auto
ngêê taa loto
réparer une voiture

luucipéé
var. **nuucipéé**
empr. (<Lucifer)
diable (le)(religion catholique)

M

ma
fort ; énergiquement
vuu a ma(rè)
parler haut, parler fort
go vuu a ma
parle plus fort !
éngâ a ma
fais vite, travaille vite !
déé a ma
tirer énergiquement
vi-yauri a ma(rè)
se retourner d'un seul coup

maa
plante : "roseau à flûtes", *Arundo donax* L., Graminées

maa
oiseau : frégate. Del. p. 28, fig. p. 29; H. & L. (II) p. 116-117, 118-119, *Fregata ariel ariel* Gray; *F. minor palmerstoni,* Frégatidés

mâ
arbre :"banian", *Ficus prolixa* Forst. f., Moracées

mââ
cassé ; abîmé
koo-mââ-dra
crevasse
utilisé souvent en composition
bèè-mââ(rê), bu-a-mââ(rê)
casser en tapant
ci-a-mââ(rê)
casser en piquant
di-a-mââ(rê)
casser avec un geste du poignet
ngwa-a-mââ(rê)
casser en marchant dessus
pa-a-mââ(rê)
casser en tapant
tra-a-mââ(rê)
casser en attrapant
vu-a-mââ(rê)
casser en lançant un projectile
xa-a-mââ(rê)
casser avec les dents

mââ
dans :
<u>uu</u>-mââ
filet pour gros poissons, pour la pêche au thon

mâboo
guêpe jaune

mada
var. **mèda**
vacarme
a vijéé pwalaa mèda

il y a trop de bruit

mââ-jo
gorgée d'eau

mâju(rè)
embrasser

maama
arbre
Geissois sp., Cunoniacées

mâmâ
poumon

mâmââ(rê)
son poumon

mâmâ wûû
poumon de tortue

mââno
robe-mission

mâângô
herbe à propriétés médicinales : prêle, *Equisetum ramosissimum* Desf., Equisétacées

mââ-nyî
coco râpé ; marc du coco râpé

manyô
var. **manyô**
manioc ; igname (clone d')

cuwéé manyô
éplucher du manioc

ma-pia
dans

ma-pia nokô
fontanelle

mara(rè)
pêcher de nuit les tortues à la torche

mara(rè)
travailler le champ, la terre

koo-mara(rè)
champ ; plantations

a-mara
cultivateur (bon), qui s'occupe de ses plantations

maré
var. **mare**
Maré ; taro (clone de)

a paa mare
là-bas à Maré

mârê(rê)
var. **mârâ(rê)**
maudire ; horreur (avoir)

go mârê-ô
je te maudis

matree(rè)
var. matree(rè)
recracher qqch

matru
collier fait avec du duvet d'oiseau (c ?)

mâwéré(rè)
var. **mâuru(rè)**
avaler ; gober
cf. **démâuru(rè)**

mâyoo(rè)
hoquet (avoir le)

mââyoo
perche sacrée ; tabou ; interdiction
pwèrè mââyooo
planter un tabou, une perche sur laquelle est fixée un noeud en paille

mee
sec
kaarè ngê mee-re
le temps de la sécheresse, de la disette
nyo to mee(rè)
le bateau est au sec
kô xii mee
au sec
mee(rè)
échouer (s')
vè-mee(rè)
sécher (faire)
mee-kwa
gosier sec ; soif
nyî-mee
coco sec

mee
lune
mécaa-mee
clair de lune

mé
proie ; victime
pwè-ra mé
"viande à moi proie", ma proie

mé
marée basse
kâmé
marée basse du matin
wètru-mé
marée basse (demie -)
pupwa-mé
marée d'équinoxe
mé-tra
marée basse (grande)
nyêrê-mé
flux (?)
jo ro mè(rè)
l'eau se tarit, descend ; la mer se retire

mé
arbre : "niaouli", *Melaleuca quinquenervia* S. T. Blake (*M. leucadendron* L.), Myrtacées

méé
chaud
jo méé
eau chaude
méé(rè) ngêdèrè trâ
se chauffer auprès du feu
go méé bwè trâ
je me chauffe auprès du feu
vè-méé(rè)
faire chauffer
drè-méé
saison chaude
mé-keke, mé-kéké
chaud (très)

mè
mort
mè(rè)
mourir
véé-ra a mè
j'ai la jambe engourdie
kwè-mè
marée étale ; marée haute
cipwaakéré mè
corail mort
nô-ng(o)ee mè
feuille morte
ku mè
igname comestible mais non plantable, "igname morte"
bèèmè(rè), buamè(rè)
tuer en tapant
ciamè(rè)
tuer en piquant
jèèmè(rè)
tuer par un choc
kêrêmè(rè)
tuer en écrasant
nguamè(rè)
souffler pour éteindre ; tuer en lançant (?)
ngwaamè(rè)
tuer avec le pied
paamè(rè)
tuer (geste du bras)
traamè(rè)
tuer avec la main ; éteindre
vuamè(rè), tuamè(rè)
tuer avec un projectile

-mè

mèè
brisé ; cassé
karaka mèè(rè)
les vagues déferlent
mèè(rè)
briser ; casser (se) ; déferler

mèè
fourmillement prémonitoire
mèè kiié véé-ra

le fourmillement me démange le pied

mèè(rè)
répondre ; parler à son tour (c ?)

mê
main ; bras

mîî-ra
ma main

go ro ngié mîî-ra
je me suis coupé la main

trapwaônuu(rè) mê
fermer le poing

ngwaa-mê
doigts de la main

nênêê-mê
paume

nû-xéré-mê, nû-xiri-mê, xinu-mê
ongle

nyii-mê
biceps

kuu-mê
épaule

nié-mê
omoplate

buu-mê
coude

mîî-nyowè
manche du gouvernail

tènêê-mê
marier (se)

préfixé dans de nombreux verbes :

mêêciri(rè)
prendre dans la main et faire gicler

mêkarè(rè)
écrabouiller avec la main

mêêkwa(rè)
fêler avec la main

mênêê(rê)
appuyer avec la main pour immobiliser ; pincer

mêpia(rè)
amollir avec la main (ex. faire la salade de trocas avec la moulinette)

mêpoo(rè)
tenir et casser

mêtié(rè)
déchirer avec la main

mêto(rè)
casser avec la main

mêêtowa(rè)
claquer (faire) dans la main, ou avec la main

mêêtùù(rè)
descendre (faire) avec la main (ex. un rideau)

mêtree(rè)
déboulonner à la main

mêtréré(rè)
visser

mêwêrê(rè)
tordre (se) la main

mêê
ici (par) ; vers le locuteur

mêê
arbre, *Erythrina indica* L., Légumineuses (Papilionacées)

mêê(rè)
mâcher ; prémastiquer

nyî mêê vii
il "mâche ses mots", on ne le comprend pas

mêê(rè)
uriner

mèca
clarté ; lumière

xii mèca
endroit clair

mècaa-trâ
lumière du feu

mècaa-nyii
lumière du soleil

mècaa-xii
lumière de l'aube

mècaa mee
lune (clair de)

mècaa-mee
poisson-lanterne (m. à m. "clair de lune"). F. & L. p. 152, 155-157, *Priacanthus hamrur* (Forsskal), Priacanthidés, *Adioryx cornutus* (Bleeker), *Myripristis* sp., Holocentridés

méci
bien ; bon ; satisfaisant

vii a méci
ce que tu dis est bien !

kaarè a méci
le temps est beau

méci(rè)
content (être) ; satisfait (être)

mêêgéé
igname (clone de), "première qualité"

mêêjia
oiseau : martin-pêcheur. Del. p. 116, fig. p. 117; H. & L. p. 14-15, *Halcyon sanctus canacorum* Brasil, Alcédinidés

mé-kéké
var. **mé-keke**
chaud (très) ; brûlant

mee-kwa
gosier sec ; soif

mee-kwa iyè-ra
j'ai soif

cf. **mèro-kwa**

mèné(rè)
var. mèni(rè)
s'évanouir

mênê
dans :

koo-mênê
jachère ; jardin en jachère

mènênê
lourd
mènênê pwalaa
trop lourd
cf. **vètonênê**

mènô(rè)
perdre (se) ; égarer (s')
a mènômènô
qui a perdu la raison

mêênôâ(rê)
prémastiquer et recracher ; nourrir en bouche à bouche
cf. **mêê(rê)** "mâcher", **nôâ(rê)** "recracher"

mèrè
dans **xi mèrè**, petite pluie

mèrè
vert ; mûr (pas)
wâ-ng(o)ee mèrè
fruit vert
drè-mèrè
bile ; sang (mauvais)
mèrè-xié
bile caillée

mèrè(rè)
jongler (c ?)

mêrê
assiette ; part
mêrê-ra
mon assiette
go wè mêrê ngê poo ku
je répartis le tas d'ignames

mêrê(rê)
rouler qqch ; plier ; tourner ; moudre
mêrê taa "baton"
rouler du baton-tabac
jo-mêrê
tourbillon d'eau
dans plusieurs composés verbaux
démêrê
boucle (faire une) ; enrouler (s')
imêrê
aller en zig-zag ; tourner en spirale
bumêre
emmêlé
jèmêrê
tordre le pied (se)
kwémêrê
enrouler qqch
nyâmêrê
contourner ; tourner autour
yèèmêrê
grimper en s'enroulant

mèrèkè
plante à bulbe : "lis", *Crinum asiaticum* L., Amaryllidacées

mèrèmè
dans
daa-mèrèmè
rocher coralien à proximité du grand récif

mêrênyââ
chrome de fer

mèrè-vuu(rè)
panier en jonc ("jonc tressé")

mêrînyêê
gluant ; glissant

mero
coquillage gastéropode, *Strombus* sp., Strombidés

mero(rè)
var. mere(rè)
flotter ; dériver

mêrôô
transparente ; claire (eau) (c?)

mêrô[1]
oiseau
viyè(rè) mêrô
chasser les oiseaux
no wè mêrô
piège à oiseaux
juru-mêrô
nid d'oiseau
û-mêrô
plumet
mêrô-naré
plumet de guerre ("oiseau sacré")

mêrôbwèè
fougère à propriétés médicinales, *Davallia solida* (Forst.) Swartz, Davalliacées

mèrokwa(rè)
soif (avoir)
go mèrokwa(rè)
j'ai soif
cf. **meekwa, kwa**

meruu
bleu ; vert
vè-meruu xii
arroser pour faire reverdir

mètâ(rê)
détacher (se) ; déserrer (se)
mèè-mètâ(rê)
détacher (se)

mèté(rè)
détester ; supporter (ne pas)
go mèté-o
je ne peux pas te voir

mètéé (ô mwâ)
sablière de la charpente ; poutre reposant sur les poteaux circulaires de la case

cf. **buu**

mètii(rè)
infiltrer (s')
jo mètii(rè)
l'eau s'infiltre dans le sol, cesse de couler
cf. **tii(rè)** "s'enfoncer"

mèto
vent d'est (c ?)

mèto(rè)
repartir ; revenir
go vè-mèto vii
je retire ce que j'ai dit
vè-mèto(rè)
pardonner

mètree
arbre : conifère des sommets, Araucariacées

meua
herbe à propriétés médicinales, *Centella asiatica* (L.) Urban, Ombellifères

mèuru
rot ; borborygme ; gargouillement

mèèwârê
arbre :"bois bleu", *Hernandia cordigera* Vieill., Hernandiacées
cf. **kuémwôrô**

mèwéé(rè)
échaudé (être) ; pelé (être) par brûlure
véé-ré a é-mèwéé(rè)
sa jambe est pelée

méwi
pierre de fronde (c ?)

mii
pastèque sauvage

(mii-) ooci
hippocampe, cheval marin, poisson (m. à m. "(poisson-) cheval"). F. & L. p. 254, *Hippocampus kuda* Bleeker, Syngnathidés

(mii-) purumâkau
poisson (m. à m. "(poisson-) vache"). F. & L. p. 270, coffre cornu, *Lactoria cornutus (*Linné), Ostraciidés

mii(rè)
dormir ; couché (être)
***t*ââ-mii(rè)**
courber ; coucher qqch
***t*ââ-mii(rè)**
coucher à deux ensemble
ngwa-mii(rè)
pencher (faire) ; courber en passant dessus (par ex. l'innondation sur la végétation)
moo-mii(rè)
somnanbule (être)
mwââ-mii(rè)
case pour dormir ; lymphatique ; dormeur
mii-kê-nyidaa(rè)
dormir sur le flanc

mii-yapwa-wuto(rè)
dormir recroquevillé
mii-vicaa(rè)
couché (être) jambes écartées
mii-katèrè(rè)
couché (être) sur le dos
mii-tââvuu(rè)
dormir ensemble
mii-mwarii(rè) xii
dormir à fond
mii-ngê-tôâ(rê)
rêver

(mii-)yaa
"prêtre" (poisson) (sert d'amorce). F. & L. P. 306, 307(3), *Pranesus pinguis* (Lacépède), Athérinidés

mii
poisson (terme générique)
tiié mii
enfiler les poissons pêchés
taa mii pwa(rè)
un poisson frétille
vènûâ mii
vider le poisson
pwacué mii
fumer le poisson
caléé mii
saler du poisson
vèngè mii
faire frire du poisson
mii bwi
poisson rouge
mii a mwârê
c'est un poisson gras
mii puatu ro
le poisson est devenu avarié
kêrê-mii
écaille du poisson
kwii-mii, kurukwii-mii, mwâpwùù-mii
queue de poisson
dèrè-mii
arète de poisson
mii-pwacu(rè)
poisson fumé
jaa-mii
jus du poisson cuisiné ; goût du poisson ; gratte (intoxication par le poisson)
mii-viéé
nom d'homme chez les Ati-Virii : "poisson de guerre"

mîî
bas (en) ; inférieur
a to a mîî
qui est en bas
dèno a mîî
mâchoire inférieure

mîî- (< mê)
main de
mîî-ra
ma main

mîî-ô
ta main
mîî-nyowè
gouvernail

mii-da
poisson-coffre à points bleus (m. à m. "poisson-poule"). F. & L. p. 254, 270, *Ostracion cubicus* (Linné), Ostraciidés

mié
monnaie de coquillages ; monnaie "kanak"
yèè-mié
sachet de monnaie

mîê
mouillé ; humide
xii a mîê
le champ est humide (rosée)
go a mîê mwâ go mûû(rê)
je suis mouillé et j'ai froid
vè-mîê
mouiller qqch
gu vè-mîê nokô-ô
mouille ta tête !

-mîê
dans : **nêê-mîê, wè-mîê** : derrière, cul

mî-gié-tré-aamî
arbre, *Maxwellia lepidota* Baill., Sterculiacées

miikwa
"mekwa", "thon", poisson. F. & L. p. 302(2), *Chanos chanos* Forsskal, Chanidés

mii-ngê-tôâ(rê)
rêver (m.à m. "dormir avec vision")

mii-vêrê
poisson qui "se cache dans le sable" ?

moo
"loche casteix", poisson. F. & L. p. 99, 100, *Diagramma pictum* (Thunberg), *Plectorhynchus chaetodonoides* (Lacépède), Pomadasyidés

moo((rè)), mwoo
aveugle ; fermer les yeux
gu moo
ferme les yeux !
moo-taa-nyê
borgne
i-mwoo
cligner des yeux
vè-moo xéémo
fermer les yeux

môô
aigre ; acide (fruit pas mûr)
taa ariju a môô
une orange acide

moee(rè)
dans : **xùù-ra moee(rè)** : mon ventre fait du bruit, des gargouillements

mokaa(rè)
couver sous la cendre

trâ mokaa(rè)
le feu couve sous la cendre

moo-mii(rè)
somnanbule (être)

môm waa
longtemps ; profondément ; attentivement

tii mômwaa
regarder longtemps

ngêê-mômwaa
réfléchir

ro ngêê mômwaa vii
il faut bien réfléchir

môné(rè)
noyer (se)

môrâ-vè
cheville

môô-trâ
braise ; tison

môôtrêê(rê)
oublier

nyî môôtrêê rôô vianêê
il a oublié les provisions

moovii
var. **moovuu**
crépu ; serré (c ?)

môvuru
arbre, *Syzygium wagapense* Brongn. & Gris, Myrtacées

mu
var. **mu**
profond

xii a mu
l'endroit est profond

mu-yoo
profond (très)

mùù(rè)
peur (avoir) ; respecter

go mùùe tree
j'ai peur de l'orage

go mùùe wè(rè)
j'hésite à le faire

go mùùe vii
je respecte la parole, ce qui a été dit

go mùùe vaarè-kêê
je respecte les vieux

nâê-mùù(rè)
respectueux (être)

ngâ-mùù(rè)
hésiter ; craintif (être)

vè-mùù(rè)
peur (faire)

go vè-mùù-o
je te fais peur

mu̲
arbre : "gaïac", *Acacia spirorbis* Labill., Légumineuses (Mimosacées)

mu̲u̲
var. **meu, mùu**
pointe ; émergence ; proéminence ; émerger ; originaire (être - de)
mu̲u̲-vêrê
présent de salutation fait en arrivant ("pointe du voyage")
mu̲u̲-nyo
présent fait au terme d'un voyage en pirogue ("pointe de la pirogue")
mu̲u̲-xi̲i̲
cap ; île (presqu')
go mu̲u̲ xi̲i̲ mââ muraaré
je suis originaire du Mont-Dore
cf. **mu̲u̲cu**

mu̲u̲
var. **muu**
éboulement
xi̲i̲ a muu
endroit éboulé
koo-muue-dra
éboulement de terrain

-mû
dans : **nyu̲u̲-mû** : rêve

mû-(xè)
odeur
go ngûrâ mû(rê)
je sens son odeur
mû(rê) a tré
son odeur est bonne, il sent bon
mû tékèè-trâ ngê ô
tu sens la fumée ("ça sent la fumée avec toi")
mû(rê)
sentir
jo mû-nyôô
parfum

mûû
froid
go a mîê mwâ go mûû(rê)
je suis mouillé et j'ai froid
mûû(rê)
froid (avoir) ; fièvre (avoir la)

mu̲u̲cu
var. **meucu, mouco, meecé, méicé**
pointu ; case ; kiosque
cf. **mu̲u̲** (pointe)

mué(rè)
éternuer

mu̲i̲i̲
cuit (trop)
xiri a mu̲i̲i̲
le contenu de la marmite est trop cuit

muu-mîê
crabe (m. à m. "pointe rouge")

cf. cémuhî : **hâbèti** *Ovalipes* sp., Portunidés; **macéédè** *Eriphia* sp., Xanthidés

mûmwâ
var. **mômwâ**
aîné(e) ! (terme d'adresse au frère ou à la soeur, ou au représentant d'un lignage aîné)

mûmwâ-râ
mon aîné(e)

mûnyûku
arbre, *Lethedon* (*Microsemma*) *salicifolia* sp., Thyméléacées
cf. **xingèè**

mûrâ
lisse ; glissant
cf. **mwôrâ**

muraaré
toponyme : le Mont-Dore

muré(rè)
vomir

go nyaarè muré(rè)
j'ai envie de vomir

murè
pourri

a murè
pourri

nyî murè
coco pourri

murè(rè), vè-murè(rè)
pourrir (faire) ; fermenter (faire)

vè-murè taa xééiyarè
faire pourrir un coquillage

muru
arbre : Apocynacée à bourgeons collants

muru-(xè)
bout (petit) ; miette

muru-jii
bout d'étoffe

cf. **murumutè**

murumutè
morceaux (en) ; miettes (en) ; écrasé
employé dans de nombreux verbes composés :

bua-murumutè
taper et réduire en morceaux

cia-murumutè
piquer et mettre en morceaux

dia-murumutè
découper en morceaux (avec sabre d'abattis)

jèa-murumutè
réduire en morceaux avec la pointe de qqch

ngwa-murumutè
marcher dessus et réduire en miettes

paa-murumutè
taper et réduite en miettes

tra-murumutè
casser en morceaux avec la main

vua-murumutè
casser en morceaux avec un projectile
xa-murumutè
casser en morceaux avec les dents

mûtué
belle-soeur ; beau-frère ; parent par alliance (égo féminin)
mûtué-ra
mon beau-frère, ma belle-soeur
dru-mwââ-mûtué
belles-soeurs (les deux) ; épouse (l') et sa belle-soeur (ou son beau-frère)

mutréré(rè)
aspirer ; renifler
cf. **mwêê(rê) , tréré(rè), nyîtréré(rè)**

muu-vêrê
présent de salutation fait en arrivant ("pointe du voyage"), avant les échanges coutumiers
taa noo ku mô taa muru-jii muu-vêrê géé nâ géé wutii(rè)
une offrande d'igname et un bout d'étoffe comme présent de salutation pour notre arrivée (paroles accompagnant le présent)

muu-xii
cap ; prequ'île

MW

mwaa
long
caaxii a mwaa
mince et long

mwâ
case ; maison ; contenant
vèè mwâ
réconcilier (m.à m. attacher les maisons)
mwâ-yoo
maison du pilou
mwâ-nguu
maison avec un toit à double pente
mwâ-taa-nyê
maison avec un toit à une seule pente
mwââ-mii(rè)
case pour dormir ; dormeur ("contenant du sommeil")
mwâ-narè(rè), mwâ-gilicia
église
mwââ-ku, mwâ-vêrîî
abri pour ignames de semence
mwââ-da
poulailler
mwâ-juru
nid ; touffe ; bosquet
nââ-mwâ
maison délabrée
nênêê-mwâ
cour devant la case
mwado-mwa
arrière de la maison ; derrière la case
nyîî-mwâ
poteau central de la case
xéé-mwâ
chevrons ; gaulettes ; matériaux pour la construction de la case
piipanêê-mwâ
chambranles sculptés
diié-mwâ
faîtage de case
kâ-mwâ
poteaux circulaires de la case
koroo-mwâ
coin de maison
kôjaa-mwâ
pente du toit ; toiture (bas de la) ; coin de la maison (?)
karè-ngîî-mwâ
dessous de la toiture
mwâ-draa-ku
butte pour ignames
mwâ-jukârê
poumon
mwâ-dria
réjouissances ; "carnaval" lors de la plantation des ignames
mwââ-jo
flaque d'eau

mwâ-pwêrê-jo
source ; cuvette d'eau
mwâ-nûji
banc de sable ou de corail (émerge à marée basse)
mwâ-û-nokô
cheveux longs coiffés en boule
mwââ-nokuu(rè)
apathique
mwâ-nô-ng(o)ee
prénom masculin : "contenant de feuilles d'arbre"
mwâ-tree
prénom masculin : "contenant de la foudre"

mwââbwèè
fougère, *Pyrrosia adnascens* (Swartz) Ching, Polypodiacées

mwâciri
abondance ; prospérité
gu mê doku mô mwâciri
?

mwâdo
var. **mwââdo**
dos
mwâduu-ra
mon dos
mwâduu
ton dos
nyîrê-mwâdo
colonne vertébrale
mwâdo-mwâ
arrière de la maison ; derrière la case
vê-mwâdo(rè)
marcher en tournant le dos ; contrarié (être) ; bouder
veto-mwââdo(rè)
tourner le dos à qqn

mwâ-dra
buttes du jardin (faites avec le restant de la terre)

mwâji-kwê
banc de sable

mwâjuu
filet en poche pour fouiller les berges ; haveneau

mwâ-jukârê
poumon
nyaa to a mwâ-jukârê
ce type est poitrinaire

mwâ-juru
nid ; touffe ; bosquet
mwâ-juru-ng(o)ee
bosquet d'arbres
mwâ-juru-kwê
banc de sable

mwâkalé
herbe, *Acalypha* sp., Euphorbiacées (Crotonoïdées)

mwâkânô
coco avec albumen liquide

mwâkèè
case (grande)de la chefferie
âgaa vii géé noxùù mwâkèè
que devient notre parole coutumière ? qui se charge de faire vivre nos alliances ?
kwêê-mwâkèè
flèche de la grande case
o-mwâkèè
flèche de la grande case

mwâkicé
var. **mwâkicié**
harpon (en gaiac, avec piquants)(c ?)

mwako
var. **mwâko(c)**
droit ; rectiligne
nââ-vuu a mwâko
parole droite, vraie
tété-mwâko(rè)
debout (être) raide, droit

mwâkôâ
araignée (c ?)

mwâku
coquillage gastéropode. S. & R. p. 303, *Tonna perdix* L., Tonnidés

mwâkûâ
grosse araignée

mwââmara
oiseau : "balbuzard", "buse de mer". Del. p. 54, fig. p. 57; H. & L. p. 144-145, *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews, Pandionidés

mwâméényî
liane, *Arthroclianthus vieillardii,* Légumineuses (Papilionacées)

mwââ-mii(rè)
case pour dormir ; dormeur ("contenant du sommeil")
nyaa to ba taa mwââ-mii(rè)
ce type est un endormi

mwâmîê
turban en balassor

mwâ-na
var. **mwââ-naa**
toile d'araignée
baa mwâ-na
dans la toile d'araignée
mwâ-na keke
nom d'un poisson

mwââna
toile d'araignée

mwââna
"loche casteix de récif", poisson. F. & L. p. 100-102, *Plectorhynchus goldmanni* (Bleeker), *P. harrawayi* Smith, *P. orientalis* (Bloch), Pomadasyidés

mwânê
empr. (< angl. money)
argent européen ; billet de mille francs
gu a kuu mwânê

tu as mille francs

mwânêê
nom de femme

mwâ-nûji
banc de sable ou de corail qui émerge à marée basse

mwângôrô
ceinture

wè mwângôrô
ceindre une ceinture (pour soutenir le ventre)

go ro wè taa mwângôrô wè ra
je me suis mis une ceinture

mwângôrô(rê)
lisser les fibres de pandanus (pour les assouplir)

mwâ-nguu
maison avec un toit à double pente

mwânyî
guêpe noire autochtone

mwâpwùù
extrémité ; queue

mwâpwùù mii
queue de poisson

mwaradé
canne à sucre (clone de)

mwârâgia
"gendarme", "relégué", poisson. F. & L. p. 103, *Therapon jarbua*" (Forsskal), Théraponidés

mwârâmîê
plante à propriétés médicinales, *Solanum* sp., Solanacées

mwârâ-mîê
oursin à gros piquants

mwârê
graisse ; gras

mii a mwârê
c'est un poisson gras

vùùmaa ngûû a mwârê
c'est une viande de tortue grasse

mwârê
arbre à propriétés médicinales, *Trema vieillardii* Schltr., Ulmacées

mwârê(rê)
promener (se) ; tourner

nokô-râ mwârê(rê)
j'ai la tête qui tourne, je suis étourdi

mwârê(rê)
barrer ; empêcher
: utilisé souvent en composition :

na-mwârê(rê)
debout (être) et empêcher de passer

nû-mwârê(rê)
encercler un banc de poisson avec le filet

nyû-mwârê(rê)
fermer le filet
tâ-mwârê(rê)
boucher, fermer avec la main
tru-mwârê(rê)
rapiécer (voile, vêtement)
tro-mwârê(rê)
obstacle (faire)avec son corps
kê-mwârê(rê)
empêcher en restant (innondation)
bè-mwârê(rê)
fermer ; barrer ; placer en travers
kô-mwârê(rê)
fermer ; placer en travers
bu-mwârê(rê)
fermer (porte)
ci-mwârê(rê)
fermer à clef
jè-mwârê(rê)
empêcher, barrer avec le bout de qqch
ngwa-mwârê(rê)
debout (se mettre) pour empêcher de passer ; empêcher avec le pied
pa-mwârê(rê)
fermer avec force (en tapant) ; claquer la porte
tra-mwârê(rê)
fermer avec la main ; serrer ; étrangler
vu-mwârê(rê)
couper la respiration en frappant
xa-mwârê(rê)
fermer la bouche (pour refuser de manger)

mwarii(rè)
passer à côté sans voir ; méconnaître
mii-mwarii(rè) xii
dormir à fond

mwârîî(rê)
planter
go mwârîîê ku
je plante les ignames
kaa-é mwârîî(rê)
c'est la saison des plantations

mwârôwâ
léger

mwatèè
"aiguillette", poisson. F. & L. p. 307(5), *Hemirhamphus far* (Forsskal), Hémirhamphidés

mwâ-têê
père
mwâ-têê-ô
ton père

mwâtêtîî
var. **(c) mwâtitii**
côte (la) ; rivage (le)
kô mwâtêtîî
sur la côte
kùù mwâtêtîî
le long de la côte

mwatrie
var. **mwetrie**
"carangue", poisson. F. & L. p. 179, *Caranx sexfasciatus* Quoy et Gaimard, Carangidés

mwâu(rè)
var. **mwâwi(rè)**
reposer (se) ; pause (faire une)

go mwâu(rè)
je m'arrète, je me repose

tro-mwâu(rè)
reposer (se)

mwaa-womwî
térèbre; coquillage gastéropode. m. à m. "long nez"), Térébridés

mwâwôrô
coquillage bivalve, notamment :, *Tapes variegatus* Sowerby, *T. litterata L.,* Vénéridés

mwââ-yoo
coquillage bivalve. S. & R. p. 308, *Atrina vexillum* Born, Pinnidés

mwéé
arbre : "gommier", *Cordia myxa* L., Cordiacées

mwéé-nié
arbre, *Cordia subcordata* Lam., Cordiacées

mwèè
"picot" (grand), poisson

mwèè(rè)
rire ; sourire

mwê
oiseau : "chouette". Del. p. 106, fig. p. 107; H. & L. p. 42-43, *Tyto alba lifuensis* Brasil, Tytonidés

mwêê
encore

mwêê
arbre, *Lumnitzera* sp., Combrétacées

-mwêê(rê)
trouer ; percer ;

umwêê
percé

bèè-mwêê(rê)
trouer en tapant avec qqch

bu-mwêê(rê)
trouer (ex. bateau qui s'échoue sur le corail)

ci-mwêê(rê)
percer avec une aiguille

di-mwêê(rê)
inciser

jo-mwêê(rê)
schooter et percer le ballon

ngwa-mwêê(rê)
trouer avec le pied

pa-mwêê(rê)
trouer avec un outil ; ébrécher avec un outil

tra-mwêê(rê)
percer avec les doigts

xa-mwêê(rê)
trouer avec les dents

mwêê(rê)
respirer
nââ mwêê(rê)
le bruit de sa respiration
mu-tréré(rè) (< mwêê- ?)
aspirer

mwèrè
rocher
mwèréé-ra
mon rocher, mon jardin près d'un rocher (à Touaourou)

mwêrê
ensemble ; grappe
mwêrê-ngwaa-mê
doigts de la main
mwêrê-ngwî
régime de bananes
mwêrê-ku
pied d'igname
cf. **pwêrê**

mwêrê
nuit
kaa mwêrê
dans la nuit ; cette nuit
mwêrê ngê kaa-ngârââ
la nuit d'hier
mwêrê ngê kaa-mutru
il y a deux nuits
mwêrê ngê kaa
la nuit prochaine ; tout à l'heure dans la nuit
mwêrê ngê ikô
demain dans la nuit

mwêrê
oiseau : goéland. Del. p. 83, fig. p. 85 ; H. & L. p. 129, *Larus novaehollandiae forsteri* Mathews, Laridés

mwêrê-maa
var. **mwê-maa**
oiseau : petit goéland plongeur, *Sterna sumatrana* Raffles, Laridés

mwêrê-wè
proéminence du ventre

mwêê-wanêê
lézard (m. à m. "oreille percée")

mwê-wökâ
oiseau : "goéland"; "ne mouille pas ses ailes quand il plonge", "se fait tuer par la buse s'il se montre"; "ne plonge pas" (H.), Laridés

mwii
"picot bleu du large" (petit), poisson. F. & L. p. 217, picot varié, *Siganus* sp., Siganidés

mwîî
dur ; fort
nyii a mwîî
le soleil darde
a mwîî-yoo
très dur

é-wè-mwîî(rê)
peiner ; efforts (faire des)
i-bumwîî(rê)
forcer

mwîîn<u>uu</u>
fougère à propriétés médicinales, *Cyclosurus* sp., Théliptéridacées

mwôdra
canne à sucre (clone de)

mwôrâ
var. **mûrâ**
lisse ; glissant

m(w)ônyémé
plante non identifiée

mworo(rè)
vivre
a mworo
vivant
ku-mworo(rè)
échapper (s') sain et sauf

mworo(rè)
mal de ventre
wùù-ra mworo(rè)
j'ai le ventre malade
mworo
maladie des ignames

mwôrôkwê
coquillage gastéropode. S. & R. p. 177 ,
ulla ampula L., Bullariidés

mwùù(rè)
écrouler (s') ; rompre (se)
ve-mwùù
bouger (faire)
cf. **ve-kûmwùù(rè)** (branlant)

N

na(rè)
debout (être) ; dressé (être)

a na, to a na
haut (en)

vetoo a na
lève !

na taa nyê
écarte toi, mets-toi un peu de côté

na-kwèè
debout (être) caché

na-kwaa(rè)
debout (être) nu

na-nuu
debout (être) en attente

na-nyûû
debout (être) tête baissée

na-mwârê(rê)
debout (être) et empêcher de passer

naa
dans : **bunê naa : nuit noire, sans lune**

naa
bananier à rhizome comestible : *Musa paradisiaca oleracea*

nâ
mouche ; miel (?)

nâ
mouche

nâ-meruu
mouche bleue

nââ-
dans :

nââ itoo-ré
sa façon de se conformer à la règle, de participer à la vie coutumière

nââ é-putéré(rè)
contribution à la vie coutumière

nââ
arbre à propriétés médicinales, *Acacia simplicifolia* (L. f.) Druce, Légumineuses (Mimosacées)

nââ(rè)
donner avec la main ; tendre la main

nââ mêê
donne !

gu i-nââ mêê
tends la main !

nââ mêê mîî-ô
tends ta main !

nââ-(xè)
bruit de ; manifestation bruyante de ; voix ; langue parlée

nââ trè(rè)
bruit d'un choc

nââ tèkwê(rê)

toux, bruit de toux

nââ mwêê(rê)
bruit de sa respiration

nââ purutree tree
grondement du tonnerre

nââ purutowa tree
claquement du tonnerre

nââ puatowa(rè)
pet ; bruit de pet

nââ néré trié
bruit de colique de qui ?

nââ ua jo
bruit de l'eau qui coule

nââ utrutru daa
grondement de la mer sur le récif

nââ ituu trooke
aboiement d'un chien

nââ-vîôô
sifflement

nââ-yoo
air du chant

nââ-xè, nââ-vuu(rè)
voix ; langue parlée

nââ xéré
langue de Goro

géé kûâ taa yoo ngê tréé nââ-xè
on chante une chanson dans quelle langue ?

nââ éngùù vâ kââ géé
c'est l'expression de nos pensées, de notre solidarité familiale

nâbu
nombril

nâbuu-ra
mon nombril

cf. **bu**1

nââbwau
oiseau : "balbuzard", "buse de mer", áigle à tête blanche" (= mwââmara). Del. p. 54, fig. p. 57; H. & L. p. 144-145, *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews, Pandionidés

nâdé
empr. (< île des Pins)
ventre

cf. **wè**

nâmè(rè)
cligner des yeux ; baisser les yeux

gu ro nâmè(rè)
baisse les yeux ! ne regarde pas dans les yeux !

cf. **nâmènâmè(rè)**

nâmènâmè(rè)
cligner des yeux

cf. **nâmè(rè)**

nâmû
ceinture

buu-nâmû
ceinture de guerre

nââmùù(rè)
respecter
gu ro kuu nââmùù(rè)
tu dois être respectueux
cf. **mùù(rè), nimii(rè)**

nâânîîduu(rè)
orgueilleux
gu a kuu nâânîîduu(rè)
tu es orgueilleux

nanuu(rè)
debout (être) en attente ; conformiste (être) ; collant (en parlant d'une personne)
gu ro nanuu-ra
tu es resté debout à m'attendre
gu wè nanuu
tu es collant !
nômêê(rê) wè nanuu
ne sois pas collant comme ça !

nââpii
prénom féminin

naapiicé
"bec de cane" (petit). F. & L. p. 88, bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus* Forsskal, Lethrinidés

nârâ
billon d'igname
wè nârâ
faire le billon, l'aplanir
buu-nârâ
billon pour clones d'igname recevant un soin particulier
nârâ-nyo
billon avec plusieurs rangées d'ignames

narè
sacré ; interdit ; dimanche
xii a narè
lieu sacré
ji-narè
sagaie sacrée
mwâ-narè(rè)
église
vè-narè(rè)
défendre de ; interdire
xii a vè-narè(rè)
endroit défendu
a vè-narè
c'est défendu

nââvuu (nââ-vuu-)
voix ; langue parlée
nââvuu-ra
ma voix
nââvuu-o
ta voix
nââvuu-ré
sa voix
nââvuu a mwako
parole droite, vraie

nââvuu trié
c'est la voix de qui ? qui parle ?
tréé nââvuu(rè)
c'est quoi la langue ? c'est en quelle langue ?

nawâ
perche sacrée

nâwâ
arbre, *Atractocarpus heterophyllus* Guillaum. & Beauvis., Rubiacées

nââ-xè
usé ; délabré ; vieux
nââ mwâ
maison délabrée
nââ dootu
vieux linge
nââ ku
igname de semence pourrie

nee
arbre, *Rhizophora mucronata* Lam., Rhizophoracées

né
testicules
nii-ra, nii-u, nii-ré
mes, tes, ses testicules
vîîné
idem

-né
mal (suffixé)
vuu-né(rè)
parler mal à ; engueuler
yiné, yéné, nyâné
maladroit
kê-né
mal disposé ; mal venu (accouchement)
vé-ngâ-né(rè)
agir mal ; nuire à
ngê-né
émoussé
mè-né(rè)
évanouir (s')

né
seiche (mollusque céphalopode)

néé
étui pénien
néé-cuu
chaussettes

néé(rè)
tirer ; hisser
néé nôô
hisser la voile
néé vènê
lever l'ancre

néé(rè)
naviguer ; partir en bateau

néé(rè)
étaler
néé uu
étaler une natte
é-néé(rè)
étaler les présents coutumiers
cf. **né-karè(rè)**

nè(rè)
cueillir en cassant

nê
trou d'eau profond ; lac
cf. **nêê-jo, nênêê-jo**

nê
ils ; il, lui (respect)

nê-(rê)
obscurcir (s') ; assombrir (s') ; bananier (clone de)
xii rè nê(rê)
la nuit tombe
cf. **bunê**

nêê
moisi ; gâté (mais encore comestible)
kaii a nêê
la nourriture est moisie

nêê
intérieur ; chair ; matière
nêê-ku
chair de l'igname
nêê-xéémè
prunelle de l'oeil
nêê-nyî
tronc dur du cocotier
nêê-ng(o)ee
bois de charpente ou de sculpture (vert ou sec)
nêê-xii
plaine ; étendue ; endroit plat
nêê-jo
océan ; étendue d'eau

-nêê
tenir ; immobiliser
bunêê(rê), i-bunêê(rê)
immobiliser par un choc (ex. deux joueurs adverses qui tapent en même temps dans le ballon)
cinêê(rê)
immobiliser (avec un objet pointu, par exemple immobiliser la pirogue avec la perche)
kêrênêê(rê)
peser sur ; immobiliser ; couver (poule)
mînêê(rê)
appuyer avec la main pour immobiliser
ngwanêê(rê)
immobiliser avec le pied,
panêê(rê)
caler ; immobiliser
tranêê(rê)
tenir avec la main ; empoigner

tronêê(rê)
presser et maintenir ; appuyer et maintenir
vunêê(rê)
neutraliser (se) en se choquant
xanêê(rê)
tenir avec les dents
wunêê(rê)
serrer contre soi

nêê
légende
tûû-ê nêê
raconter une légende

nêê
arbre : "bois tabou", *Halfordia kendack* Guillaum., Rutacées

nêê
moucheron

nêê(rê)
choisir
gu nêê-wêê taa kaii bwè déé-ngô
choisis-toi à manger, sers-toi bien
nowéé nêê kaii
il ne faut pas choisir, chercher à prendre le meilleur

-nêê
var. **-nêê**
fille ; femelle ; féminin (parente de sexe)
tii-nêê-(râ)
soeur cadette (ma)
drumwâ-xéé-nêê
oncle et nièce ; tante et nièce ; beau-père et bru

nêê, nêê-nyo
traverses du balancier
nêê-awè
traverses supportant le pont de la pirogue

nééanê
nom masculin (a cours chez les Ati-Virii)

né-bwaa-ré
dépigmentation ; tâche blanche sur la peau

nê-dé
"sabre", poisson (m. à m. "feuille de canne à sucre"). F. & L. p. 303(5), *Chirocentrus dorab* (Forsskal), Chirocentridés

nêdruu
"gros yeux", poisson, *Kuhlia* sp., Kuhliidés

nêê-jo
océan ; étendue d'eau
cf. **nênêê**

nékarè(rè)
étaler les présents
cf. **néé(rè)**

nèkèè
gaulette de la toiture et des parois
nèkèè-cîîbu
gaulette de la paroi, près du sol ("gaulette du rat")

têrê-nèkèè
gaulette de la paroi, la proche du toit

nékié
var. **nekie**
biens personnels ; organes sexuels
nékié vêê
biens personnels féminins (linge etc)
nékié vinyé
biens personnels masculins

nèkûmwââ
herbe : "citronnelle", *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf, Graminées
cf. **jiwaa**

nekwa
"aiguillette", poisson. F. & L. p. 276, poisson flûte, aiguillette du fond, *Fistularia petimba* Lacépède, Aulostomidés

nêêkwênê
var. **nêkwênê**
langue
nêêkwênêê-râ
ma langue
vètié nêêkwênê
tirer la langue

nêêmîê
derrière ; arrière-train
nêêmîê(rê)
son derrière
cf. **wémîê, nêêpu**

némwâgéé
pont de la pirogue

nênê
silence (en)
kê-nênê
rester silencieus
tââ nênê(rê)
pleurer silencieusement
tro nênê
silence !

nênê
vite
wè nênê
faire vite

nênêê
surface (?)
nênêê-vè
plante des pieds
nênêê-mê
paume
nênêê-mwâ
cour devant la case
nênêê-jo
étendue d'eau ; océan

nênôô-ng(o)ee
coffrange latéral, sous le pont de la pirogue

nèngeenyô
plante, *Eugenia oraria* Guillaum., Myrtacées

nêêpu
derrière ; arrière-train
cf. **pu, driipu, nêêmîê**

néré(rè)
effeuiller (en passant la main le long de la tige) ; passer qqch sur le visage (ex. linge mouillé)
go néré(rè) xéémuu-ra
je me passe qqch sur le visage (pour me rafraichir)

nêrê
taro (nom générique)
traa-nêrê
plantation de taros d'eau

nériikwê
arbre, *Albizia granulosa* (Labill.) Benth., Légumineuses (Mimosacées)

nê-taa-nyê
panier en feuille de cocotier tressée (tressage à foliole non replié)

nêtre
toponyme : nom de la plaine des lacs

nê-vo
poisson (m. à m. "feuille de bourao"). F. & L. p. 223, 236, *Platax orbicularis* (Forsskal), Platacidés

nêê-xéémè
prunelles

néxiédaa
quille de la pirogue

nii(rè)
caresser ; frotter doucement

nii
dans :
nii-vêê
organes sexuels féminins
nii vinyé
organes sexuels masculins
cf. **né, nékié**

nii
jachère (en) depuis longtemps
xii a nii
l'endroit est en jachère depuis longtemps

nîî
saison ; année
ba vii karè nîî
ce sont des paroles sur les choses d'autrefois

nîî
doux ; sucré
jaa-ré à nîî
son goût est doux
jo-nîî
eau potable

-nîî
dans : **nyâ-nîî(rê)** planer

nîî(rê)
dire
go trôngêrê vii-é nîî(rê)
je connais les paroles dites autrefois
nîî-tââ
dis voir !

nia
lentes
nia a vijéé rii nokô-râ
j'ai beaucoup de lentes dans la tête

nia
cerf

nia
cerf

nia(rè)
redébrousser dans un endroit laissé en friche (c ?)

niicé
liane de bord de mer, *Ipomoea pes-caprae* Sweet, Convolvulacées

nié
colonne vertébrale
kuu-nié
dos (bas du) ; colonne vertébrale (bas de la)
nié-mê
omoplate

nié
huître nacrière (grosse) des fonds; coquillage bivalve; servait de couteau
Pinctada margaritifera L., Ptériidés

nii-é
petit
nii-nyô
petite fille ; fille
nii caa-jo
ruisseau
nyââ niié ku
les petites ignames

nîjo
gourde ; calebasse ; vessie
nîjo-xii
rétribution (provisions, boisson) pour le travail
nîjo-cènêê

nîjo
citrouille, gourde
nîjo cènêê
sorte de citrouille à longues feuilles

-nikwèè
var. **-nekwèè**
enterrer ; funérailles (faire des)
dans **vè-nekwèè, vié-nikwèè**
cf. **kwèè** (caché)

nikwèè(rè)
expliquer ; éclaircir qqch d'embrouillé

niikwêrê
enfant ; garçon
do-niikwêrê
petits ; gosses
trôngêê vâ niikwêrê
garder les enfants

nimii(rè)
respecter (c ?)
cf. **nââmùù(rè)**

niimwéré
var. **nîîmwéré**
igname (clone d')

nipu
var. **nùpu**
Lifou ; igname (clone d')

nii̱wa
clan du chef Damas (chef de Goro, mort en 1947)

ni-yèrè(rè)
nettoyer un endroit brûlé

no
lacet ; noeud coulant
no wè mê̱rô
piège à oiseaux
vè-noé-kwa
pendre (se)

no(rè)
donner à boire en bouche à bouche (c?)

no(rè)
var. **ne(rè)**
trainer ; tirer ; remorquer
noé nyo
trainer la pirogue
no-téa(rè)
trainer au sec ; tirer au sec
no-tùù(rè)
mettre à l'eau ; trainer à l'eau (pirogue)-*

no(rè)
var. **ne(rè)**
poursuivre
noé x
poursuivre x
é-no(rè)
course (rivaliser à la)
no-a-kuru(rè)
chasser ; mettre en fuite
vè-no(rè)
poursuivre

noo
marée
tréé noo

quelle est la marée ? où en est la marée ?

noo é wétrîînê

marée à demie basse le matin

jaa-noo

marée propice pour la pêche

kwâ-noo

marée descendante

noo

enveloppe ; paquet de qqch (enveloppé ou attaché) ; sac ; pansement ; igname (clone d')

duurè noo

couper les feuilles de bananier pour faire l'enveloppe du bounya

dii̱é noo

passer à la flamme les feuilles destinées à envelopper le bounya

noo-trâ

paquet de bois ; fagot de bois attaché

noo-dé

cannes à sucre attachées ensemble (pour qu'elles poussent droite)

noo-ku

tressage en coco autour de l'igname offerte

noo-xéémè

paupières

noo

cordyline (sert à délimiter ; signale les endroits tabous)

noo

arbre, *Cordyline* (= *Taetsia*) *fruticosa* (L.) A. Chev., Agavacées

noo

"bec de cane", "bossu rond", poisson. F. & L. p. 88, 86, *Lethrinus variegatus* (Valenciennes), *L. lentjan* (Lacépède), Lethrinidés

nô

arbre, *Bruguiera eriopetala* W. & Arn., Rhizophoracées

nô

"dorade de palétuviers", poisson. F. & L. p. 75, lutjan fauve, *Lutjanus fulvus* (Schneider), Lutjanidés

cf. **tooû**

nô-(ng(o)ee)

feuille (d'arbre)

trato nô nijo

casser, cueillir une feuille de citrouille

néré nô-ng(o)ee

effeuiller en passant la main le long de la tige

nô-ng(o)ee mè

feuille morte

nô-ngwî

feuille de bananier

nô-kâêê

feuille sèche de bananier

nô-drii

foliole de la palme du cocotier

nô-tici

feuille de papier

nô(rê)

brûler ; incendier

nô-a-yué(rè)

brûler pour abattre

nô-wéé(rè)
brûler pour éplucher
nô-kii(rè)
griller sa nourriture (tubercules)
nô-kwè(rè)
griller sa nourriture (viande)

nôô
moustique

nôô, nôô-nyo
voile
néé nôô-nyo
hisser la voile
nôô a mââ
la voile est déchirée

nôâ
fade ; insipide

nôâ(rê)
renvois (avoir des) ; recracher (comme un bébé)
cf. **mêênôâ(rê)**

nôbo
fesses ; arrière-train

nôciaci
oiseau : "lève-queue". Del. p. 136, fig. p. 137; H. & L. p. 52-53, 12-13, *Rhipidura fuliginosa bulgeri*, *R. spilodera verreauxi* Marie, Muscicapidés

nôôdè
gens ; groupe de gens ; clan ; ensemble de clans
nôôdè ngê to
eh vous là ! (à un groupe)
taa nôôdè
un clan

nô-kâêê
feuille sèche de bananier

nô-kii(rè)
griller sa nourriture (tubercules)

nokô
tête
nokô-râ mwârê(rê)
j'ai la tête qui tourne
nia a vijéé rii nokô-râ
j'ai beaucoup de lentes dans la tête
gu vè-mîê nokô-ô
mouille ta tête !
guréguré nokô
secouer la tête (en désaprobation)
nokô kwê
monticule de sable
nokô-ngwè
sommet montagneux
wii-nokô
occiput
xéé-kùe-nokô
cervelle

mapia-nokô
dessus du crâne ; crâne (partie fragile du) ; fontanelle (?)
ngwâ-û-nokô
cheveux longs en boule
nokô-nyo
proue de la pirogue ("tête de la pirogue")
nokô-taa-nyê
mauvais caractère ("tête d'un côté", qui a la tête près du bonnet)

no-ko-viéé
embûche ; guet-apens (c ?)

nokuu(rè)
fatigué (être)
mwââ-nokuu(rè)
apathique ("qui renferme en lui de la fatigue")

nokwê
arbuste : "balai", *Baeckea virgata* (Forst.) Andr., Myrtacées

nô-kwè(rè)
griller sa nourriture (viande)

nômêê(rê)
arreter ; cesser de
gu nômêê(rê) ngwii(rè)
cesse de pleurer
nômêê(rê) wè nanuu
ne sois pas collant comme ça !

noni
étoffe portée au bras par les guerriers

nonîî
mante religieuse

noro
igname (clone d')
pètéé-noro
igname (clone d')

nôrô
fille
nôrô-râ
ma fille

nôôrô
arreter ; cesser de (pas utilisé à IP)
gu nôôrô ngwii(rè)
cesse de pleurer

nô-wéé(rè)
brûler pour éplucher
nyii ro nô-wéé tônyii-ra
j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil

nôwôrêjo
arbre, *Psychotria* (?) sp., Rubiacées

noxùù
var. **néxùù**
dans ; intérieur de (à l')
noxùù mwâ
dans la maison

noxùù nyo
à l'intérieur de la pirogue
noxùù daa
à l'intérieur du lagon

nuu
île
kô nuu bwaa
en France, "sur l'île des Blancs"
nuu karii
"l'île de Karii", l'île Ouen

nuu
couteau
wa nuu
affûter un couteau

nuu(rè)
plier ; enrouler
nuue taa uu
enrouler une natte
nuue tii
enrouler la ligne
cùnuu(rè)
replier (se) ; loger (se) ; trouver une place (se)
bénuu(rè)
enrouler (s') ; recroqueviller (se)
trapwanuu(rè), trapwaônuu(rè) (mê)
fermer le poing
(i-)dùnuu(rè), (i-)dùnùù(rè)
replier (se) ; recroqueviller (se)

nùù(rè)
servir (se), prendre la nourriture
nùùe kaii
retirer la nourriture de la marmite

nuu
attendre (suffixé ?)
nanuu
debout (être) en attente
nanuu-ra
attends-moi
too-nuu
rester en attente

nû
var. **nô**
carapace
nû buu
carapace de crabe
nû-xiri-mê, nû-xéré-mê
ongle
nû-powaa
débris de coquillages ; gravillons

nû, nûû-nyo
perche du bateau
nû bwè xiro
perche pour pousser du fond

nûû,nûû-jo
cuvette ; endroit profond
wè-nûû-jo
trou d'eau (grand)

nuua
dans :
karè nuua
sous le cap N'doa

nuucipéé
var. **luucipéé** empr. (< Lucifer)
Diable (le -, rel. cath.)

nudu
oiseau : "notou". Del. p. 94, fig. pl. II, p. 64 no 64, *Ducula goliath* Gray, Columbidés

nué
coeur ; cîme
nué-ra
mon cœur
nué nyî
coeur du cocotier (comestible)
nué-ng(o)ee
cime de l'arbre

nuévarè
fête ; cérémonie coutumière
wè nuévarè
faire une fête
penser avec affection à ; pensée (avoir une) pour
go nuévaré tôô
je pense à

numèè
Nouméa ; igname (clone d')

nûmwârê(rê)
encercler avec le filet (poissons)
cf. **mwârê(rê)**

nû-powaa
coquillages (débris de) ; gravillons

nûrûû
"maquereau (petit) rapide", poisson. F. & L. p. 190, *Decapterus russelli* (Rüppell), Carangidés

nuvuu, (i-)nuvuu
empr.r. IP
serré ; groupé
cf. **bèvuu(rè), tââvuu(rè)**

nuwéé(rè)
entrevoir

nû-xéré-mê, nû-xiri-mê
ongle

NG

ngâ-
état (préfixe d')
ngâ-mara
travailleur
ngâ-kôrô
avare
ngâ-vé-té
bûcheron
ngâ-é-kaapètrè
charpentier
ngâmoro (ngâ mworo)
homme
ngâ-mùù(rè)
craintif (être) ; hésiter
ngâkuu(rè)
possesseur (être) posséder

ngââ
traits ; dessins ; lettres
gu (i)yè taa ngââ
tu écris une lettre
yè-ngââ
écrire

ngâ-co
"mulet (petit) sauteur", poisson (m. à m. "qui saute")

ngadrè
"loche" de sable, poisson. F. & L. p. 61, grisette, loche Uitoe, *Epinephelus maculatus* (Bloch), Serranidés
cf. **wumîê**

ngâ-kuu(rè)
possesseur (être) ; posséder
go ngâ-kuu taa loto
je possède une voiture
go ngâ-kuu(rè) taa loto
j'avais une voiture (je ne l'ai plus) (?)

ngâ-kuu-jo
coquillage gastéropode (m. à m. "maître de la mer"), *Turbo bruneus* Röding, Turbinidés
cf. **yuu**

ngââkwéé
arbre, *Hybanthus* sp., Violacées

ngâmè(rè)
regarder ; ouvrir les yeux
gu é-ngâmè
regarde !
é-ngâmè méé
regarder partout
ngâmè dii
regarder de côté
é-ngâmè tââ
essayer de voir ; surveiller
ngâmè kùù koo-éngâ(rê) ia

regardez ces présents coutumiers

vé-ngâmè(rè)
surveiller

ngâ-mié-nyii
poisson qui se cache dans le sable?

ngâmoro
homme ; individu

ngâmoro ngê to
eh homme ! (interpellation polie)

do-ngâmoro
personnalité respectée ("vrai homme")

ngâmoro-driinê
kanak ("homme noir")

ngâmùù(rè)
craintif (être) ; hésiter

ngâ-nyôô-nîî
oiseau de forêt non identifié

ngârâ
fertile ; gras

dra ngârâ
terre fertile

ngârââ
dans :

kaa-ngârââ
hier

ngâre(rê)
envelopper ; empaqueter ; refermer

ngârê-wêê
bien fermer

ngârê(rê)
ramper à la surface (liane de tubercule) ;

ngârê(rê) kô dra
ramper sur le sol

ngâ-tii(rè)-mee
petite langouste (m. à m. "qui regarde la lune")

ngato
holothurie rayée, blanche dessous

ngââ-xiié-kwê
coquillage gastéropode, Olividés

ngayuu
vent du sud ouest

ngee
arbre, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. & Perr., Myrtacées

ngèè
canne à sucre (clone de)

ngèè
arbre, *Ficus edulis* Bur., Moracées
cf. **pwéuu**

ngê
var. **ngê**
coupant

a ngê-wêê(rê)
qui coupe bien

ngê-né, ngê-né
émoussé

ngê-
bout ; morceau ; partie de ; résultat ; effêt de (?)

ngê-trâ
bois pour le feu

ngê-palaa
pain (bout de)

ngê-dra
terrain (bout de) ; motte de terre

ngê-jii
manou (bout de) ; étoffe (morceau de)

ngê-dé
canne à sucre (bout de) ; mâchure de canne à sucre (?)

ngê-xi
averse ; pluie (résultat de la) ?

ngê-kwié
rafale ; vent (résultat du)

taa ngê kaii
une partie des vivres

ngê
arbre : "arbre à pain", *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb., Moracées

ngê(rê)
var. **ngê(rê)**
porter sur le dos

ngê(rê)
brûler ; consummer (se)
cf. **ngêrê(rê), ngêê-trâ**

ngêê(rê)
arranger ; réparer

ngêê taa loto
réparer une voiture

ngêê(rê)
penser ; rappeler (se)

gu ngêê tréé
à quoi penses-tu ?

ngêê môwaa
bien réfléchir

ro ngêê wè dra-vâvêrô
il faut penser à faire les préparatifs de l'intronisation du chef

ngêmii(rè), vé-ngêmii(rè)
var. **xémii(rè)**
désherber

ngêô
oursin

ngéré
var. **ngeré**
corde en fibre de coco (pour filet à tortue, bateau) ; ligature

ngêrê
"mulet queue bleue (gros)", poisson. F. & L. p. 305(5), 307(2), *Mugil buchanani* Bleeker, *M. seheli* Forsskal, Mugilidés

ngêrê(rê)
gratter (comme font les poules) ; ratisser

ngêrê tââvuu(rè)
ratisser et rassembler la terre

ngêrê(rê)
brûler

trâ ngêrê(rê) "rideau"
le feu prend, brûle le rideau

ngêrê-xè
var. **nyêrê**
peau ; écorce

ngêrê-ra
ma peau

ngêrê-ré a icuéé (vicuéé)
sa peau est pelée

coéédè ngêrê
peau épaisse

ngêrê koo-xè
croute de blessure

ngêrê-ng(o)ee
écorce

cuwéé ngêrê-ng(o)ee
écorcer un arbre

ngêrô
"bossu doré", poisson. F. & L. p. 87, *Lethrinus mahsena* (Forsskal), Lethrinidés

ngêê-trâ
var. **ngêê-trâ**
charbon ; bois brûlé
cf. **ngê(rê)** (brûler ; consummer (se))

ngi(rè)
var. **ngi(rè)**
scier ; découper ; couper

go ro ngié mîî-ra
je me suis coupé la main

-ngî
bouche
cf. **wèngî** "bouche", **nyêê-ngî** "salive", **bèrèngî** "lèvre"

ngî
rangée ; alignement (c ?)

ngîî(rè)[1]
entretenir ; soigner (préparation des grosses ignames)

ngîî(rè)[2]
frapper ; boxer ; coups de poings (donner des)

ngîî-mwâ
dans : **karè ngîî-mwâ** dessous la toiture

ngio
gencives

-ngîrîî(rè)
dans : **kii-ngîrîî(rè)** manger sans accompagnement, sans viande

ngoo
arbre : "faux gaïac", *Hibbertia pancheri* (?) Briq., Dilléniacées

ng(o)ee
arbre ; médecine kanak

ngwaa-ng(o)ee
branche d'arbre

kuu-ng(o)ee
tronc

nguu-ng(o)ee
racine

nué-ng(o)ee
cime de l'arbre

juré-ng(o)ee
bois de coeur

ngêrê-ng(o)ee, nyêrê-ng(o)ee
écorce

vîî-ng(o)ee
graine

dèrè-ng(o)ee
épine

ngûrû-ng(o)ee
brindilles

mwâ-juru-ng(o)ee
bosquet d'arbres

nêê-ng(o)ee
bois de charpente ou de sculpture

nyââ-ng(o)ee
gaulette reposant sur chevron

xéé taa ng(o)ee
effet d'un médicament

ngô(rê)
var. **ngwô(rê), wô(rê)**
frotter (l'igname, pour la nettoyer)

ngôô
"bulime"; escargot de forêt

ngôkokwa
arbrisseau, *Wikstroemia viridiflora* Meissn., Thyméléacées

ngôrô
var. wôrô, wôwôrô
côte ; thorax

ngooté
pirogue jouet

ngooté
liane, *Derris trifoliata* Lour. (= *D. uliginosa* Benth.), Légumineuses (Papilionacées)

ngu-
taper en lançant

ngu-a-bèba(rè)
lancer qqch qui se colle sur la cible

ngu-a-mè(rè)
tuer en lançant

ngu-a-towa(rè)
lancer et faire une détonation

ngu-tréré(rè)
enfoncer en martelant

ngu
plante marine : "herbe à tortue"

ngu(rè)
souffler

ngu-a-mè(rè)
éteindre en soufflant (? cf ci-dessus)

ngu-té(rè)
souffler (feu, conque)

nguéti(rè) (=ngué(rè) crachoter un médicament ?)cf lex
souffler pour enlever

cf. **ngû(rê)**

ngu(rè)
cueillir (fruit)

ngùù
épieu en bois ; barre à mine

ngùù(rè), vù-ngùù(rè)
penser à (avec affection, reconnaissance)

go ngùù-o
je pense à toi, je suis touché par ce que tu fais, je suis ému

ngâmè kùù koo-éngâ(rê) ia - nââ-éngùù vâ kââ géé
regardez ces présents - c'est l'expression de nos pensées, de notre solidarité familiale (paroles coutumières)

ngû-(ê)
var. **û-(ê)**
poils

ngû(rê)
var. **ûû(rê)**
souffler (vent) ; sourdre ; jaillir

drou ngû(rê)
la brise souffle

wo-ûû
sourdre ; source

ngû-imwaa(rè)
jaillir ; sourdre

cf. **ngu(rè)**

ngûû
var. **ûû, wûû**
tortue

yué ngûû
débiter la tortue

vùùmaa ngûû
viande de tortue

nguadrè
poisson. F. & L. p. 236, *Kyphosus bigibbus* Lacépède, Kyphosidés

ngudé-vii
vantard ; parleur (beau)

cf. **nguránguré**

ngué(rè)
crachoter un médicament

ngû-kô-vioo
tortue "à grosse tête rouge"

nguma
récit ; histoire

ve-kùùe nguma
raconter une histoire

nguu-mwâ
support de la maison ; étai

nguu-ng(o)ee
racine

ngunyî
"arbre à barre à mine"

ngûrâ
var. **wârâ, ûârâ**
sentir ; entendre ; obéir

go ngûrâ mû(rê)
je sens son odeur

gu ngûrâ tââ
sens voir !

ngûrê
var. **ûûrê**
lune ; mois

ngurèngurè
dans : **ngurèngurè vii** débiter des paroles

nguro-xè
débris

ngûrû (c)
var. **wôrô**
cordon tressé en poils de roussette

ngûrû-ng(o)ee
brindilles

nguté
dans :

ji-nguté
fusil

nguté(rè)
tirer avec un fusil

nguté(rè)
souffler

nguté taa du
souffler dans la conque

cf. **ngu(rè)**

NGW

ngwa-
action avec le pied (préfixe verbal)

ngwajèrè(rè)
repousser avec le pied

ngwakarè(rè)
écraser qqch de dur avec le pied

ngwakwii(rè)
frayer un chemin ("faner avec le pied")

ngwamêrînyêê(rê)
marcher sur qqch de glissant

ngwamwârê(rê)
debout (être) et empêcher de passer

ngwamii(rè)
courber en marchant dessus

ngwamurumutè(rè)
réduire en miettes avec le pied

ngwamwêê-re
trouer, percer avec le pied

ngwanêê(rê)
immobiliser avec le pied

ngwapia(rè)
piétiner

ngwapoo(rè)
fendre, partager avec le pied

ngwatâ(rê)
défaire avec le pied

ngwatêrê(rê)
piquer le pied (se)

ngwatié(rè)
déchirer avec le pied ; abîmer le pied (s')

ngwato(rè)
briser avec le pied

ngwatree(rè)
arcbouter pour arracher (s')

ngwatréré(rè)
enfoncer avec le pied ; rentrer avec le pied (faire)

ngwavuu(rè)
faire mal (se) à un endroit douloureux

ngwawéé(rè)
glisser ; déraper

ngwawêrê(rê)
fouler (se) le pied ou le genou

ngwaaciri(rè)
gicler (faire) avec le pied

ngwaaco(rè)
sauter (faire) avec le pied

ngwaakwa(rè)
fêler avec le pied

ngwaamââ(rê)
casser en marchant dessus

ngwaakwia(rè)
glisser ; déraper

ngwaamè(rè)
tuer avec le pied

ngwaatowa(rè)
claquer (faire) en marchant dessus, etc

ngwaa-
doigts ; embranchement

ngwaa-vè
doigts de pied

ngwaa-mê
doigts de la main

ngwaa-ng(o)ee
branche d'arbre

ngwaa-wanyôrô
embranchement (route)

ngwaa-buu
pinces de crabe

ngwaa-trâ
brindilles pour allumer le feu

ngwaa-caa(rè)
debout (être) jambes écartées

gu mê ba é-ngwaacaa(rè) kô kwii-kwê â pwaéladrè
tu auras une assise régionale ici dans la région de Yaté (à un politicien en herbe)

ngwa-coo(rè)
marcher sans regarder où on met le pied

ngwacoo ngwê
mettre le pied dans les excréments

ngwaa-co(rè)
sauter (faire) avec le pied ; marcher et faire sauter (ex. éclabousser)

koo-ngwaa-co-nyo
passe (fausse), (que l'on peut franchir seulement à la faveur d'une vague)

ngwadrè(rè)
dans **ngwadrè yoo** don aux danseurs (pendant la danse)

ngwajè(rè)
besoins (faire ses)en brousse

ngwaa-mê
doigts de la main ; igname (clone de)

mwêrê ngwaa-mê
doigts, ensemble des doigts

ngwaa-mê bwèdéé
affluent de rivière

ngwaa-ng(o)ee
petite holothurie noire

(ng)waa-nyuu
"mulet à tête pointue" (poisson), *Mugil* sp., Mugilidés

ngwatè(rè)
poser son pied

ngwatè-tôâ(rê)
rendre visite

ngwa-tètè(rè)
tâter avec le pied (dans le noir)

ngwâ-xè
var. **wâ-xè**
groupe

taa ngwâ trényowâ
un groupe d'étrangers

wâ-û-nokô
touffe de cheveux

ngwé
fil ; liane ; corde ; veine

ngwéé-nyo
cordages de la pirogue

ngwé-panââ
hauban

do-ngwé
bobine de fil

ngwè
montagne

puùù-ngwè
pic montagneux

kwa-ngwè
col ; passage entre deux montagnes

nokô-ngwè
sommet montagneux

kwêê-ngwè
cime

nyîrê-ngwè
ligne de crête ; arète montagneuse

wênûû-ngwè
milieu de la pente montagneuse

koroo-ngwè
vallée

k<u>uu</u>-ngwè
pied de la montagne

ngwè(rè)
parler avec arrogance ; extravagant (être)

ngwèè
arbre, *Stenocarpus trinervis* Guillaum., *Grevillea exul* Lindl., Protéacées

ngwèè(rè)
écoper ; vider l'eau

ngwê
var. **ôê**
bananier

cuwéé ngwê
éplucher des bananes

pwêrê-ngwê, mwêrê-ngwê
main de bananes

ôê-nê
bananier (clone de)

ôê-cââlù
bananier "saint-louis"

ôê-cainâ
bananier "chinois"

ngwê
crotte ; excrément

ngwacoo ngwê
mettre le pied dans les excréments

ngwêîî
var. **ûwêîî, wêîî, wâîî**
tout ; tous ; sortes (de toutes)

nê mêrô ûwêîî
tous les oiseaux
ngô wêîî
vous tous ensemble

ngwéé-womwâ
résidence ; cases personnelles (ensemble des)

ngwii(rè)
pleurer
gu nômêê(rê) ngwii(rè)
cesse de pleurer

ngwîî
var. **wîî, ûîî**
prix
ngwîî taa mwâ
le prix d'une maison
nyô to ngwîî wââtu géé
cette femme est le prix de nos présents coutumiers
ngwîî(rê)
acheter
ngwîîê taa loto
acheter une voiture
tû-wîî(rê)
rembourser ; remplacer

NY

nya(rè)
faim (avoir) de viande ou de poisson

nyaa
garçon ; jeune
nyaa to
celui là ; lui là
nyaa to gu wè tréé
eh toi qu'est-ce que tu fais ?

nyâ
paille ; chaume du toit ; message
tree nyâ
arracher la paille
vènô(rê) nyâ

nyâ(rê)
voler (oiseau)
cf. **nyâ-nîî(rê)**

-nyâ(rê)
dans :
kê-nyâ(rê)
ployer sous un fardeau ; baisser (se)

nyââ
mère
nyââ-râ
ma mère
nyââ-ô-ku
igname de semence ("mère de l'igname")
cf. **nyââpwé** "grand-mère"

nyââ-
dans :
nyââ-nii vâ niikwêrê
les petits ; les gosses
nyââ-ku, nyââ-niié ku
les petites ignames, les petits plans d'igname

nyââ, nyââkwéé
arbuste à propriétés médicinales, *Guioa villosa* (Panch. & Seb.) Radlk., Sapindacées

nyâgié
roseau : "herbe-hache", *Cladium deplanchei* C. B. Clarke, Cypéracées

nyai(rè)
var. **nyéé(rè), yéé(rè)**
arriver

nyââ-mee
plante, Cypéracée

nyâmêrê(rê)
contourner ; tour (faire le)
nyo wii nyâmêrê ngê puùù-xii
le bateau contourne là-bas à la pointe

cf. **mêrê(rê)**

nyâmwârîî(rê)
autour de ; cercle (en)
kwè nyâmwârîî(rê)
danser en tournant autour
ja nyâmwârîî(rê)
tourner autour
nê to-yué nyâmwârîî(rê)
ils sont assis en cercle

nyâ-né
maladroit
go a nyâ-né
je suis maladroit

nyâ-nîî(rê)
planer
cf. **nyâ(rê)**

nyââ-nuu
herbe, *Rottboellia coelorachis* Forst., Graminées

nyââ-ng(o)ee
gaulette reposant sur chevron ; adresse (terme de)
dru nyââ-ng(o)ee to
vous ! (respectueux)
dètaa nyââ-ng(o)ee mô râ
nous ne faisons qu'un

nyâ-nyûû-bu
petite chauve-souris

nyââpwé
grand-mère
nyââpwé-ra
ma grand-mère

nyârâéé
plante, *Acalypha* sp., Euphorbiacées (Crotonoïdées)

nyaaré(rè), nyaa-
vouloir ; désirer ; envie (avoir)
go nyaaré muré(rè)
j'ai envie de vomir
nyaa-tii(rè)
regarder avec curiosité ; envie (avoir) de voir

nyaa-vuu
var. **nyaa-vuu**
jeunes (en adresse ?)
nyaa-vuu to
eh les jeunes ! (respectueux)
cf. **nyaa-vuu**

nyââwéé
herbe à propriétés médicinales, *Commelina benghalensis* L., Commélinacées

nyéé
arbre, *Callitris neocaledonica* Dümmer, Cupressacées

nyè(rè)
tirer sur qqch
nyè mêê
tirer par ici
nyèto(rè)
tirer et casser
nyèuru(rè)
tirer et couper
nyètié(rè)
tirer pour déchirer, écorcer

nyê
aiguille

nyê
côté (de) ; côté (d'un seul)
tii taa nyê-(rê)
regarder de côté, du coin de l'oeil
tùù taa nyê
descendre sur le côté, de façon oblique ; descendre en suivant une berge
na taa nyê
écarte-toi, mets-toi un peu de côté
nyî nyê(rê) gè téé vaaré
il se tient à l'écart des gens
mwâ-taa-nyê, kê-taa-nyê
maison avec toit à une seule pente
nokô-taa-nyê
mauvais caractère ("tête d'un côté", tête près du bonnet) ; mal de tête localisé en un point

nyê
huître comestible

nyê, nyêê-trâ
four de pierres
nyêê-pêê
four à pain
téé nyê
couverture du four
vé-nyê, vuu-nyê
pierres du four

nyê(rê)
dans **xi nyê(rê)** une petite pluie tombe

nyêê-
jus de ; excrétion
nyêê-ngî
salive
nyêê-jo
vapeur d'eau
nyêê-kû
morve

nyêê-kû
morve
nyî-tréré(rè) nyêê-kû
renifler bruyamment
cf. **nyêê-, -kû**

nyêrê
var. **nyîrê**
os

nyîrê(rê)
son os
nyêrê-kangê, nyêrê-mwâdo
colonne vertébrale
nyîrê-ngwè
ligne de crête ; arète montagneuse

nyêrê
var. **ngêrê**
peau
cuwéé nyêrê dé
éplucher la canne à sucre
nyêrê-ng(o)ee
écorce
cf. **ngêrê**

nyêrê
oiseau : pétrel, oiseau de mer qui nidifie la nuit dans la terre. Del. p. 22, H. & L. p.124-125, *Pterodroma leucoptera leucoptera* ou *P. leucoptera brevipes* Peale, Procellariidés

nyêrê
"picot de roche", poisson. F. & L. p. 216-219, Siganidés

nyêrê-mé
flux de la marée (?, c ?)

nyêrô
panier (grand) en feuille de cocotier, tressage serré (c ?)

nyêê-tié(rè)
indiquer ; montrer du doigt

nyêê-trâ
var. **nyôô-trâ**
chaleur (pénible) du feu
cf. **nyôô**

nyè-tréré(rè)
damer ; piocher (?)

nyêtréré(rè)
attacher et serrer le noeud coulant

nyevé
arbre : "faïlfaïl", *Serianthes germainii,* Légumineuses (Mimosacées)

nyii
soleil ; jour
nyii a mwîî
le soleil darde
nyii woo(rè)
le soleil brille, éblouit
(vi-)tèkèè(rè) itè nyii
sécher au soleil (se)
nyii ro nô-wéé tônyii-ra
j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil
nyii verùtùù(rè)
le soleil décline
koo-tiié-nyii
couchant (soleil)
nyôô nyii
chaleur du soleil

céca nyii, mècaa nyii
lumière du jour
nyii ri kaa
en ce jour
nyii ngê ikô
demain
nyii ngê kaangârââ
hier
nyii ngê kaamutru
avant hier

nyii
foie
nyii-ra, nyii-o, nyii-ré
mon, ton, son foie
nyii bueka
foie de cochon
nyii-mê
biceps
nyii-vè
mollet

nyî
cocotier ; coco
nêê-nyî
tronc dur du cocotier
béé-nyî
palme de cocotier
nué-nyî
coeur de cocotier
péci-nyî
palme sèche de cocotier
nyî-mwâkânô
coco avec albumen liquide
nyî-pia
amande molle du coco
nyî-mee
coco sec
poo-nyî
tas de cocos
kwèréé-nyî
amande du coco ; coco râpé
mââ-nyî
coco râpé ; marc du coco râpé
jaa-nyî
jus du coco râpé et pressé, "lait de coco"
nyî-vêrê
coco à double germe
pê kuùù taa nyî
grimper à un cocotier en serrant le tronc contre soi

nyî
sein

nyîî
piquet signalant le trou préparé pour l'igname
cf. **nyîî-mwâ**

nyîî(rê)
aspiration bruyante (nez, bouche) : inhaler, renifler, boire bruyamment ; sucion des dents après le repas

cf. **nyî-tréré(rè), bùnyîî(rè), dunyîî(rê)**

nyîâ
herbe comestible, *Wedelia biflora* (L.) DC., Composées

nyîdaa
côté ; flanc
nyîdaa-ra
mon côté
go miié kô nyîdaa-ra
je dors sur le côté
mii-kê-nyîdaa(rè)
dormir sur le côté

nyié
homme ; mâle
nyié-ngâkuuxii
"ancien du pays", (le "terrien", qui a autorité pour parler)
nyié-koo-étiié-uu
intermédiaire ("consul" entre deux chefferies)
dru-nyié to
interpellation respectueuse du beau-frère ou de la belle-soeur
da-nyié
coq
cf. **vinyé**

nyîkâ
épaule ; omoplate
nyîkââ-râ
mon épaule

nyîîkû(rê)
var. **nyîkû(rê)**
rentrer la tête ; reculer

nyîméi(rè)
var. **nyîmii(rè), nyîmééi(rè)**
suer ; transpirer

nyîî-mwâ
poteau central de la case ; prénom (grand frère de Roch Angwéréré, chef après Damas)
nyîî kââ-mwâ
poteau central, support de la maison

nyîrîî(rê)
répétée (de façon) ; fréquemment
tii nyîrîî(rê)
regarder fréquemment
vuu nyîrîî(rê)
radoter
nyîrî nyîrîs
radoteur !

nyîtréré(rè)
renifler bruyamment
nyîtréré(rè) nyêêkû
renifler bruyamment
cf. **nyîî(rê), -tréré(rè)**

nyo
pirogue ; bateau

gii mê vê ga taa nyo
nous allons tailler une pirogue
noé nyo
trainer la pirogue
waa-tùùe nyo
mettre à l'eau la pirogue
nyo wii nyâmêrê ngê puùù-xii
le bateau contourne là-bas à la pointe
vè-porowèè nyo
virer de bord
nyo ge(rè)
la pirogue s'échoue
nyo a umwêê
la pirogue est percée
jo té nyo
l'eau remplit la pirogue
nyo yuu(rè)
la pirogue accoste
vèè nyo
amarrer la pirogue
waa-téa nyo
tirer au sec la pirogue

do-nyo
pirogue double ("vraie pirogue")
nyo-téré
pirogue pontée
nyo-iré
pirogue non pontée
panââ-nyo
mât de la pirogue
nôô-nyo
voile de la pirogue
ngwéé-nyo
cordages de la pirogue
pukéé-nyo, puko
plat avant ou arrière de la coque
drèmara-nyo
joint, ceinture entre le coffrage soutenant le pont et la coque de la pirogue
nêê-nyo
bras du balancier de la pirogue
wagéé-nyo
balancier de la pirogue
bié-nyo
perches parallèles au balancier, unissant les traverses et le balancier de la pirogue
wânuu-nyo
avant de la pirogue
wââkû nyo
arrière de la pirogue
vènê nyo
ancre de la pirogue
nûû-nyo
perche de la pirogue
jawé-nyo
sillage de la pirogue
xéé-nyo
charge de la pirogue
muu-nyo
présent fait au terme d'un voyage en pirogue ("pointe"de la pirogue)

nyoo, kwié-nyoo
brise de terre

nyô
femme ; femelle
nyôô-râ
ma femme
dru nyô to
interpellation respectueuse de deux femmes ou d'une femme importante (soeur du chef, ou cousine croisée d'un lignage plus élevé que le mien)
nyô ngê to
eh femme ! (respectueux)
nyô to ngwîî wââtu géé
cette femme est le prix de nos présents coutumiers
nii-nyô
fillette
nyô-kêê
épouse ; vieille ; femme importante

nyô(rê)
pendre ; suspendu (être)
bu nyô ôkwaa nyî
la roussette est suspendue en haut du cocotier
vè-nyô(rê)
accrocher ; suspendre
to-nyô
pente (en)
to-nyô(rê)
pencher (se)
cf. **tèè-nyô(rê), pirinyô(rê)**

nyô(rê)
ramasser
nyô mêê nyââ-ku
ramasse les petits plans d'igname
go nyô nyu-kii a rii baa kué
je ramasse des tubercules dans la brousse

nyô(rê)
var. **nyâ, vinyâ ?**
peler ; muer (c?)

nyôô
chaleur pénible
nyôô nyii
chaleur du soleil
nyôô trâ, nyêê-trâ
chaleur du feu
nyôô-xii
temps chaud, "chaleur du pays" (=il fait chaud)

nyôô
étourdi ; ivre (emprunté à Unya ?)
jo-mûnyôô
parfum

nyôô
essoufflement
nââ nyôô(rê)
le bruit de son essoufflement

nyô-iré
pirogue (petite) non pontée

nyôkêê (nyô-kêê)
épouse ; vieille ; femme importante

nyôkêê géé
notre vieille (grand-mère, "tantine", femme importante et écoutée)

nyôkêê gii ngê taa torè
la femme importante d'un clan

nyôô-mâ
racines aériennes de banyan (pour jupes de fibres, cordages d'ancre et attaches des flotteurs de filet)

nyomè
veuve (c ?)

nyôômwââ
"carangue", poisson. F. & L. p. 179, 181, carangue vorace; carangue jaune, belle carangue, *Caranx sexfasciatus* Quoy et Gaimard, *Gnathanodon speciosus* (Forsskal), Carangidés

nyô-panââ
planche trouée où est fixé le mât

nyôrô-(rê)
pêcher à la torche ; torche

bè taa nyôrô
attacher une torche

té-nyôrô
allumer la torche ; éclairer

cf. **nyûrûû(rê), nyôrôô(rê)**

nyo-téré
pirogue pontée

nyôôtrîînê
var. **nyôôtrîîrê**
étoile du matin ; prénom (chez les Kurévii)
cf. **ôdatrîînê, ûdatrîînê, wètrîînê**

nyôô-vè
dans **dru nyôô-vè** les deux mouillages du filet à tortue

nyowé
gouvernail ; guide de la collectivité, "timonier"

mîî-nyowé
manche du gouvernail

xéé nyowé
"pelle"du gouvernail

tîî nyowé
corde du gouvernail

nyowé(rè)
gouverner

nyuu
oursin

nyuu
oursin

nyuu(rè)
chasser ; pousser devant soi (troupeau)

nyû
espèce de (péjoratif)
nyû têê jaré
un sacré gros bénitier
nyû têê xè
gros truc
nyû ngâ-vènêê
espèce de malin !
nyû ngâ-é-vètê
espèce d'imitateur, de singe !

-nyûû
tête baissée ; courbé (être)
na-nyûû
debout tête baissée
to-nyûû
baisser la tête
ja-nyûû
aller tête baissée
kê-nyûû(rê)
prosterné (être)

nyûâ
var. **nyôâ**
Dioscorea bulbifera

nyukii
dans : **nyô nyukii a rii baa kué**, ramasser des tubercules dans la brousse

nyukué
vagabond ; sauvage (c ?)
cf. **kué**

nyukwââ(rê)
visiter ; aller voir qqn

nyuumû
rêve
cf. **nyuu**

nyûmwârê(rê)
fermer le filet (=barrer avec le filet ?)
cf. **mwârê(rê)**

nyûrûû(rê)
var. **nyôrôô(rê)**
passer à la flamme
dii-nyôrôô(rê)
flamme (passer à la)

nyuxara
poisson

nyuu-xè
ombre ; image ; rêve
nyuu-xii
obscurité du soir
nyuu-ku
igname de semence pourrie (après avoir donné)
nyuumû
rêve

O

oo
oui

ô
sur ; à
to-mè(rè) ô véyuu(rè)
rester à veiller un malade

ôâ
herbe, *Schoenus tendo* Hook., *Lepidosperma* sp., Cypéracées

ooci
empr. (< angl. horse)
cheval
nââ purutree ooci
bruit du galop de cheval

ôdatrîînê
var. **ûdatrîînê**
étoile du matin ; prénom féminin
cf. **nyôôtrîînê**

ôê
var. **ngwê**
bananier

oeil
cf. **xéémè, nâmè, ngâmè**

ô-kwaa
air (en l')
cua(rè) ô-kwaa(rè)
jeter en l'air
a rii ô-kwaa(rè)
en haut, en l'air

omwâ
var. **womwâ**
domaine ; demeure ; village
ngwéé-womwâ
cases personnelles (ensemble des)
téé-womwâ
porte

o-mwâkèè
flèche de la grande case
cf. **kwêê-mwâkèè**

omwânué
nom mascullin

oroo
var. **woroo**
mûrir (qui commence à)
a oroo
qui commence à mûrir

oronaa
cheville ; étagère (sorte de) renforçant la charpente

P

pa
frappe (mouvement de), avec outil (barre à mine), arme ou instrument (préfixe verbal)

pajèrè(rè)
taper sur qqch et l'envoyer, le projeter

pakarè(rè)
casser, éclater avec un outil

pamwârê(rê)
fermer avec force (ex. claquer la porte)

pamwêê(rê)
trouer, ébrécher en frappant avec un outil

panêê(rê)
caler, tenir, immobiliser (?)

papia(rè)
amollir en frappant avec un outil (barre à mine)

papoo(rè)
fendre, ébrécher sans éclater

patâ(rê)
taper pour défaire, détacher

pato(rè)
briser, casser en deux en tapant

patié(rè)
fendre, déchirer avec un instrument

patree(rè)
arracher avec un instrument

patréré(rè)
enfoncer avec force

pavuu(rè)
heurter un endroit douloureux

pawéé(rè)
frôler en donnant un coup

pawêrê
fouler (se) lors d'un mouvement violent

paaciri(rè)
gicler (faire) en frappant avec un outil

paaco(rè)
shooter ou frapper et faire sauter

paakwia(rè)
taper pour faire glisser

paamââ(rê)
taper pour casser

paamè(rè)
tuer (?)

paamurumutè(rè)
réduire en miettes avec un outil

paatowa(rè)
bruit (faire du) en frappant avec un outil

paa
fer ; clou ; métal ; barre à mine en métal

puùù-paa
clou (pointe du)

xii-paa
hauban

béé paa
enfoncer un clou

pakaakété
casse-tête (sorte de)

pakanô
maïs

pamê(rê)
var. **pamêrê(rê)**
regarder avec curiosité ; visiter

pamùù
arbre sp., "bois de sang" (imputrescible, on faisait la barrière du chef avec)

panââ
mât

capè panââ
dresser le mât

pwèrè panââ
planter le mât

panââ-nyo
mât de la pirogue

nyô-panââ
planche trouée où est fixé le mât

ngwé-panââ
hauban

panê
empr. (< angl. penny)
argent ; monnaie ; billet de banque

papé
var. **pape**
intervalle entre deux billons (lex.) ; billon "secondaire"(c)

papéé-ra
mon billon

papua
igname (clone de)

parââc(e)
var. **pârââc(e)**
empr. (< fr. France)
France

vâ kââ-râ géé pârââc(e)
mes amis de France

pê
plante : espèce d'igname, *Dioscorea pentaphylla,* Dioscoréacées

pê(rê)
feu (faire du) par frottement

pê(rê)
grimper à l'arbre en serrant le tronc contre soi

pê kuùù taa nyî
grimper à un cocotier en serrant le tronc contre soi

pêê
empr. (< fr. pain)
pain

nyêê-pêê
four à pain

péci-nyî
palme sèche de cocotier ; gaine de l'inflorescence du cocotier ??

pédanêê
nom masculin

pèdrè(rè)
sifflement strident (faire un)

pékâdréré
oiseau : "lève-queue" de forêt (?) ("annonce un malheur quand il chante"). Del. p. 136, fig. p. 137; H. & L. p. 52-53., *Rhipidura spilodera verreauxi* (?) Marie, Muscicapidés

pènâdéé
"carangue", poisson. F. & L. p. 176, carangue grise à points jaunes, *Carangoides caeruleopinnatus* (Rüppell), Carangidés

pénéré(rè)
colique (avoir la)
cf. **néré(rè)**

pényîtré
nom masculin

pépa
var. **pepa**
écoute pour orienter la voile

pepa-tré-wêê
herbe à propriétés médicinales, *Eleusine indica* (L.) Gaertn., Graminées

péépéé(rè)
bégayer
a-péépéé
bafouilleur

péré
"dawa" (sorte de) noir. F. & L. p. 206, chirurgien, picot canaque, *Acanthurus mata* Cuvier, Acanthuridés
cf. **diité**

pêrê(rê)
rêver ; rêvasser
a-pêrê
distrait

pérétré
hélice en feuille de cocotier pour jouer

péréwé
remous dans l'eau

péré-xè
var. **peré-xè**
petit truc ; peu (un) de
vènô mêê taa péré-xè
apportes-en un peu
péré-jo
un peu d'eau
péré-kaii
un peu de nourriture

pêrîî(rê)
var. **pîrîî(rê)**
porter avec lien aux épaules (ou sur les épaules, ou autour du cou)

pètéé
igname (clone d')

pètéé-noro
igname (clone d')

pètra
arc

xéé-pètra
pointe de la flèche

péua
danse (nom d'une)

pii
interdiction ; tabou

pwèrè pii
planter un tabou

pia
mou ; doux ; amollir (action de), second élément des verbes composés

a pia
mou

pia û-nokô
cheveux lisses

buu pia
crabe mou

nyî-pia
coco avec albumen liquide

xii-pia
tempe

ma-pia nokô
fontanelle

bu-pia
cuit (trop)

bèpia(rè)
amollir en tapant ; blesser (se) en marchant

bupia(rè)
frapper pour amollir (ex. poulpe sur le récif)

cipia(rè)
piqure médicale (faire une)

dipia(rè)
amollir par incisions

jèpia(rè)
piquer et amollir (igname avec fourchettes)

kêrêpia(rè)
écraser par pression massive

mêpia(rè)
amollir avec la main

ngwapia(rè)
écraser avec le pied

trapia(rè)
amollir en pincant

vupia(rè)
amollir en frappant

xapia(rè)
amollir avec les dents

tépia(rè)
taper sur les doigts (pour réprimander)

picari
oiseau : râle
Rallidés
cf. **trié**

pici(rè)
peler ; éplucher
picié ku
éplucher les ignames
ku koo-picié-nyââpwé
l'igname épluchée par grand-mère

picii(rè)
fuir ; dégonfler (se) ; péter
cf. **cii(rè), kucii(rè)**

picu
arbre, *Cycas* sp., Cycadacées

pija
ganglion
to ngê pija
avoir des ganglions

pikiréwii
poisson (petit) de corail, bleu; vit souvent avec **kitrii**

piinêê(rê)
porter sous le bras

pinyoro(rè)
var. **punyoro(rè)**
colique (avoir la)
cf. **nyoro(rè)**

piipanêêrê-mwâ
chambranle sculpté de chaque côté de l'entrée (c ?)

pipéré
var. **pipiréci(rè)**
piqué (fruit)

piipii
cigale qui chante le soir

pirico(rè)
sortir

pitéé
jeter ; rejeter ; enlever
karè pitéé
jeter à la casse
cua pitéé(rè)
rejeter
ju pitéé(rè)
essuyer (table)
truu pitéé
enlever pour jeter
gu ba pitéé
jette ! décolle et jette !

pitro
dans :
xii-pitro
monticule ; bosse

-poo(rè)
diviser ; séparer ; ouvrir ; trancher ; casser en deux

second élément des verbes composés :

bèpoo(rè)
casser en deux en tapant

cipoo(rè)
casser en piquant

dipoo(rè)
fendre avec hache ou sabre d'abatis

jèpoo(rè)
ouvrir le coprah

kêrêpoo(rè)
écraser et briser avec qqch de lourd

mêpoo(rè)
tenir et casser dans la main

ngwapoo(rè)
répartir ; diviser (?)

papoo(rè)
brèche (faire une)

trapoo(rè)
attraper avec la main et casser

vupoo(rè)
casser avec un caillou

poo(rè)
empiler ; mettre en tas

poo-xè
tas ; part de nourriture

poo nyî
tas de cocos

poo-tââvuu(rè)
mettre ensemble

poka(rè)
var. **pokaa(rè)**
constipé (être)

poomê
"lochon" de palétuviers, poisson

porowèè(rè)
virer de bord

vè-porowèè nyo
faire virer le bateau

pootru
huile (c ?)

pootru
champignon à poudre noire

-powaa
dans **nû-powaa**, gravillons, débris de coquillages

-pu
dans : **driipu**, fesse, arrière-train, **nêêpu**, (même sens)

(pu-)nyoro(rè)
var. **(pi-)nyoro(rè)**
colique (avoir la)

vè-nyoro(rè)
couler (faire) ; avorter (faire)

puu(rè)
déféquer

cf. **pu-nyoro(rè)**

puatéri
var. **pwaatéri**
arbrisseau, *Grewia crenata* (Forst.) Schinz & Guillaum. (?), Tiliacées, *Waltheria americana* L. (?) Sterculiacées

puatowa(rè)
éclater ; péter
nââ puatowa(rè)
pet ; bruit de pet
cf. **towa(rè)**

puatu
mauvais
cf. **pwatu**

puucia
coquillage gastéropode, *Cypraea* sp., Cypraeidés

puucia
poisson. F. & L. p. 208 chirurgien à raies noires, *Acanthurus triostegus* (Linné), Acanthuridés

puétè(rè)
contribution coutumière ; présenter sa contribution coutumière
cf. **(é-)putéré(rè)**

puuété
plante non identifiée

pukârû
arbre, *Thespesia populnea* (L.) Soland. (?), Malvacées

puko
var. **pukéé-nyo**
plat avant ou arrière de la coque de la pirogue (à IP = plat avant de la coque ; on y coincait la voile) ??

pupwa
var. **popwa**
aride ; sec (à)
mé-pupwa
marée basse
pupwa-mé
marée d'équinoxe (?)

puraa
"murène", poisson

purumakau
empr. (< bichelamar)
bétail
cf. **kau**

purutowa(rè)
claquer ; éclater ; péter
nââ purutowa tree
bruit de claquement du tonnerre
nââ-purutowa(rè)
claquement

purutre(rè)
var. **purutrè(rè)**
grondement prolongé
nââ purutree tree

grondement du tonnerre

nââ purutree ooci

bruit de galop du cheval

purutrii(rè)

purger (se) ; diarhée (avoir la)

puùù

pointe

cf. **pwùù**

PW

pwa
bounya
cf. **pwaa(rè)**

pwa(rè)
frétiller ; débattre (se)
pwa roo dra
se débattre sur le sol
pwa ngê bere(rè)
se débattre en colère
taa mii pwa(rè)
un poisson frétille
cf. **tépwa(rè)**

pwaa(rè)
var. **poaa(rè)**
envelopper ; empaqueter ; couvrir
pwaa taa koo-xè
panser une blessure
pwaa-vii
parler de façon détournée
pwaa-trâ
boite d'allumettes
pwaa-ji
faisceau de sagaies
cf. **pwa**

pwacu
fumoir ; séchoir
pwacu(rè)
fumer (poisson)
pwacué mii
fumer le poisson
mii pwacu(rè)
poisson fumé

pwaéladrè
littoral (de Yaté à Goro)

pwalaa
plus ; très ; trop
ménéné pwalaa
trop lourd
a vijéé pwalaa mèda
trop de bruit
vê pwalaa mêê
avance plus près
vê pwalaa roo
va un peu plus loin
bu-pwalaa
trop cuit

pwamukén
patate douce (clone de)

pwanêdèra
oiseau : albatros (m. à m. "ferme la passe"); Del. p. 18-19, *Diomedea exulans exulans*, *D. melanophris,* Diomédéidés

pwanô
trappe sur le pont de la pirogue pontée

pwângala
Blanc ; européen
pwêrê pwângala
les manières des Blancs, le mode de vie des Blancs

pwaatè
liane, *Smilax purpurata* Forst., Smilacacées

pwatu
var. **puatu**
mauvais
kaarè pwatu
mauvais temps
mii puatu ro
le poisson est devenu avarié

pwaatraa
"loche" rouge, poisson. F. & L. p. 58, *Epinephelus fasciatus* (Forsskal), Serranidés
cf. **kué-bwii**

pwatrawâ
var. **pwatrowâ**
trocas

pwatrawâ
"troca"; coquillage gastéropode. S. & R. p. 25,6*Trochus niloticus* L., Trochidés

pwatru(rè)
recouvrir qqch (c ?)

pwaudra
empr. (< angl. powder)
poudre

pwè-
part de viande
pwè-ra
ma part de viande
pwè-ra mé
ma proie ("viande-à moi proie")

pwêê(rê)
aboyer ; bruit (faire du) (c ?)

pwékinâ
lieu de résidence du clan Ati, entrée de la chefferie de Touaourou
a wii pwékinâ koo-étiié uu
là-bas à Pwékinâ, lieu de la ramassage de la senne

pwènia
plante à bulbe, à propriétés médicinales, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacées
cf. **kaa**

pwépwé
oncle maternel ; beau-père (désignation et appellation)
pwépwéé-ra
mon oncle maternel

pwèrè(rè)
piquer ; planter ; enfoncer
pwèrè mââyoo, pwèrè pii
planter un tabou
pwèrè panââ
enfoncer le mât
gii mê pwèrè taa céépe
on va introniser un chef

pwêrê-
grappe de ; ensemble de
pwêrê-ôê
main de banane
cf. **mwêrê**

pwêrê
manière ; habitude ; coutume
pwêrê gii vaarè driinê
nos coutumes à nous les kanak
gii wè pwêrê pwângala
nous prenons les manières des Blancs

pwêrêjia
bretelle de portage

pwêrê-jo
source ; eau qui sourd de terre
mwâ-pwêrê-jo
cuvette d'eau

pwêrêtai
coffrage avant sous le pont de la pirogue

pwè-tré-maré-nô-véé
arbuste de bord de mer, *Scaevola racemigera* , Goodéniacées

pwéuu
arbre, *Ficus edulis* Bur., Moracées
cf. **ngèè**

pwéuu
"figue", poisson, *Melichthys ringens* (Osbeck), Balistidés

pwia
lacet (pour amarrer les ailerons de tortue)

pwita
"perroquet", poisson. F. & L. p. 108-109, perroquet à bec vert, *Scarus chlorodon* (Jenyns), Scaridés

pworo
dans **kô-pworo**, endroit pierreux

pwùù
var. **puùù**
pointe ; extrémité
pwùù nuu
extrémité du couteau
pwùù paa
bout du clou
pwùù wanyêrô
tournant

pwùù-xii
cap
mwâpwùù
queue (poisson)
pwùù-ngwè
pic montagneux

T

ta
défense de ; faut pas (il ne)
ta gu ro wè(rè)
tu ne dois pas le faire
cf. **tamê, tamêrê**

ta(rè)
nommer ; donner un nom
ta-vanii-ré
l'appeler par son nom

ta(rè)
éviter ; cligner des yeux
ta taa ji
éviter une sagaie
gu ro ta(rè)
dégage ! planque-toi !
xéémuu-ra ta(rè)
mes yeux clignent (involontairement)

taa, taa-xè
un ; quelqu'un
taa nôôdè
un clan
taa-wââ(rê)
"un fruit", nom d'un clone de bananier
taa tree kué
quelqu'un arrache de l'herbe
taa vuu(rè)
quelqu'un parle

tâ(rê)
déplier ; dérouler ; défaire
bètâ(rê)
défaire (terme général)
butâ(rê)
défaire (un vêtement)
citâ(rê)
défaire (avec un objet pointu). Exemple : défaire les tôles de la toiture avec un pied-de-biche
jètâ(rê)
défaire qqch qui a été attaché
mètâ(rê), mèè-mètâ(rê)
détacher (se)
ngwa-tâ(rê)
défaire avec le pied
pa-tâ(rê)
taper dessus pour enlever, défaire, détacher
tra-tâ(rê)
défaire ; dépaqueter (avec la main)
vu-tâ(rê)
défaire , enlever, décoller (qqch qui est bien coincé)
xa-tâ(rê)
défaire avec les dents (par exemple un noeud trop serré)
tâ-karè(rè)
aplanir un billon ; démêler un filet

tââ-
dans :
tââ-mii(rè)
coucher à deux ensemble (c?)

-tââ
essayer (pour) ; voir (pour)
wè-tââ
essayer
nîî tââ
dis voir !
gu xatôô tââ
goûte voir !
gu tii tââ
regarde voir !
gu ngûrâ tââ
sens voir !

tââ
arbre, *Albizia callistemon* Guillaum. & Beauvis., Légumineuses (Mimosacées)

tââ(rê)
pleurer
tââ-nênê(rê)
pleurer en silence
tââ-cido(rè)
pleurer pour rien, faire semblant de pleurer
gu tââ tôô jè, gu tââ tôô tréé
pourquoi pleures-tu ?

tâbo(rè)
poser (se - , (oiseau)) ; suspendre (se - ,(roussette))

taii
seul (être)
go taii
je suis seul
nyî to taii wii to
il se tient seul là-bas
vê taii(rè)
aller seul, marcher seul

taaku
"mulet" (sorte de) de rivière, poisson

talai
taro de montagne, taro "zébrides"

tallai
taro "Zébrides", tubercule cultivé comestible, *Xanthosoma* sp., Aracées

ta-mê, ta-mêrê
dans :
ta-mêrê wè(rè)
c'est défendu, on ne doit pas le faire
cf. **ta**

tâmwârê(rê)
boucher ; fermer avec la main (ex. bouche)
cf. **mwârê(rê)**

tââmwârê(rê)
inonder

tana
empr.r. (< Tanna)
igname (clone d')

tânêê(rê)
appliquer qqch sur ; poser sur (sans appuyer)
go tânêê mîî-râ wê boo-ra
j'applique ma main sur ma joue
cf. **tânii(rè)**

tââânêê(rê)
appuyer ; tasser

tânii(rè)
appliquer un médicament
tânii(rè) taa nô-ng(o)ee wê mîî(rê)
appliquer une feuille médicinale sur sa main
cf. **tânêê(rê), nii(rè)**

tangâ
pian

taa-nyê
côté (d'un seul), de côté
na taa-nyê
écarte-toi un peu, mets-toi un peu de côté
nokô taa-nyê
mal de tête (d'un seul côté)
moo-taa-nyê
borgne
nê-taa-nyê
panier en feuille de cocotier tressée (tressage à foliole non replié)

tapoa
banane à moitié mûre (C ?)

târâ
torche
târâ(rê)
éclairer avec une torche (s'),

tatréé
igname (clone d')

tâuru(rè)
noyer qqn ; immerger

tââvuu(rè)
réunir ; rassembler ; ensemble
go ngêrê tââvuu vuu
je ratisse et rassemble des pierres
poo-tââvuu(rè)
mettre en tas, ensemble
vê-tââvuu(rè)
aller ensemble
mii-tââvuu(rè)
dormir ensemble
cf. **bèvuu(rè)**

tawa(rè)
var. **towa(rè)**
bruit (faire du) ; exploser
nââ-tawa(rè)
explosion
cf. **towa(rè)**

taa-wââ-ré
bananier (clone de), "un fruit"

tee
aîné ; frère (grand)
tee-ra
mon aîné
tee-nêê-râ
mon aînée

tee(rè)
boucher ; couvrir ; recouvrir ; inhumer
tee taa kûû
boucher un trou
cf. **bètee(rè), (é)-viete(rè), (vi-)tùtee(rè)**

té(rè)[1]
remplir ; charger
jo té nyo
l'eau remplit le bateau

té(rè)[2]
allumer (prendre du feu et)
té-nyôrô
allumer la torche ; éclairer

té(rè)
creuser, travailler le bois ; sculpter
é-té(rè)
creuser avec binette, avec outil coupant

téé
couvercle
téé xiri
couvercle de marmite
téé nyê
couverture du four

téé
dans **gé-téé** ou **gé-téé** : loin de ; séparé de

tè(rè)[1]
couper ; abattre un arbre
tè taa nyî
abattre un cocotier
vé-tè(rè)
abattre un arbre

tè(rè)[2]
ôter une épine (chercher à)
tè taa dèrè-xè
chercher à retirer une épine

tê
beau-frère ; belle-soeur

têê-ra
mon beau-frère, ma belle-soeur
dru-mwâ-tê
les deux beaux-frères !
dru-mwâ-têê to
beau-frère ! (respectueux, par égo masculin ou féminin
cf. aussi **dru nyié to**

tê
puce noire du chien

tê
doigtier de sagaie (c ?)

-tê
imiter ; faire comme
dans **vé-tê, é-tê**

tê
puce

têê
mètre ; mesure
têê(rê), é-têê(rê)
mesurer ; essayer un vêtement
go têê taa xii
je mesure un champ

têê
père
têê-ô
ton père
cf. **mwâ-têê**

-têê
dans **co-têê(rê)** "enjamber ; passer sur quelqu'un (irrespectueux)"

têê
arbre : "chêne-gomme", *Arillastrum gummiferum* Panch. (*Spermolepis gummifera* Brongn. & Gris), Myrtacées

têê
"mulet" d'eau douce, carpe "gros yeux", poisson, Kuhliidés

téa, téaa(rè)
monter
téa ro paa kué
monter à terre ; aborder
téa itè dii
remonter le courant
waa-téaa(rè)
pousser pour faire monter
no-téaa(rè)
tirer au sec (pirogue)
co-téaa(rè)
monter (en voiture)
vè-téaa(rè)
monter (faire)

tèbéé(rè)
taper de façon rythmée
é-tèbéé(rè)
scander (en tapant dans ses mains) ; applaudir ; consoler (en tapotant)

é-tèbéé mê go kwè taa yoo
tapez pour que je danse ! donnez le rythme !

tébényô
var. **tùbenyô**
abri, hangar (couvert de chaume ou de feuilles de cocotier)
cf. **bényô**

tè-bètréré(rè)
accoster en vue d'amarer

té-cii(rè)
déserrer ; élargir, agrandir
cf. **tra-cii(rè)**

tèjèrè(rè)
parer un coup ; faucher, faire un croche-pied

tékaré(rè)
déplier

tékèè(rè)
sécher qqch
i-tékèè, vi-tékèè, vié-tékèè
sécher (se)
vi-tékèè(rè) itè nyii
se sécher au soleil

té-kèè-trâ
fumée (effet, odeur de la)
mû tékèètrâ ngê-ô
tu sens la fumée

tèkwê(rê)
tousser
nyî tèkwê a vijéé
il tousse beaucoup
nââ-tèkwê(rê)
toux

tèmê(rê)
plier en deux, replier
tèmê taa <u>uu</u>
plier une natte
tèmê mê tôô wanomwâ
plier les bras contre la poitrine

tèmîî(rê)
parer un coup avec le bras
cf. **ta(rè), tèjèrè(rè)**

têmoo
serpent de mer ; plature

têmoo, t<u>ê</u>moo
plature, *Laticauda colubrina*

tènêê(rê)
tenir ; toucher
(vé-)tènêê-mê
marier (se)

tèno(rè)
remorquer

tee-ngê
arbre, *Xylocarpus obovatus* (= *Carapa obovata* Bl.), Méliacées

tèè-nyô-re
porter à la main (bras le long du corps)
cf. **nyô(rê)**

tépé(rè)
var. **vi-tépé(rè), i-tépè(rè)**
balancer (se)

tèpekèè
santal

tèpekèè
arbre (< angl. tobacco), *Santalum austro-caledonicum* Vieill., Santalacées

té-pia(rè)
taper sur les doigts (pour réprimander)

tépirinyô
falaise (c ?)

téra(rè)
var. **é-téra(rè)**
mendier

téré
rougeole, varicelle

téré
plante : jonc de marais, pour nattes et voiles, Cypéracées

-têrê
piquer (se)

jè-têrê
piquer (se) en se déplaçant

ngwa-têrê
piquer (se) le pied en marchant

tra-têrê
piquer (se) la main

têrê-(xè)
dernier ; restes, restants

têrê kaii
restes comestibles

têrê déé-ra kaii
mes restes de nourriture

têrê nèkèè
gaulette de la paroi, la plus proche de la toiture

yarii-wêê mêê têrê-wè
enlève bien ce qui reste

têrêbo(rè)
var. **têrêboo(rè)**
toucher (c ?)

tèrèkèè(rè)
roter

térékéaa(rè)
irrespectueux (être)

têrêvené
Pleuronectes, poissons

térîî(rê)
courtiser (c ?)

tété
var. **vé-tété, é-tété**
uniforme ; pareil ; égal ; plat

a é-tété
c'est pareil

xii a vé-tété
c'est un endroit plat ; c'est le même terrain

tété(rè)
debout (être, se mettre)

go tété(rè)
je me mets debout

go tété ité(rè)
je me tiens en face de lui

tété mwâko(rè)
être debout, droit

gu tété veku(rè)
tiens toi droit ! (à quelqu'un qui est debout)

nowéé tété ngê bwèno-womwâ
il ne faut pas stationner devant la porte

tétéé
dans :**virii tétéé** très petit

tétii-(rè)
calmement ; lentement

vuu tétii(rè)
parler lentement

no tétii(rè)
tirer doucement

éngâ tétii(rè)
travailler doucement, lentement

têvèné
sole (sorte de), poisson, *Pseudorhombus arsius* (Hamilton), Pleuronectidés

tévié
"picot", poisson. F. & L. p. 219, picot gris, *Siganus oramin* (Schneider), Siganidés
cf. appelé aussi **bo**

têê-xè
grand ; gros

têê poo nyî
gros tas de cocos

nyû têê-xè
gros truc

nyû têê mwâ
une grande maison

têê-xere
plante non identifiée, à propriétés médicinales (mot à mot "beau-frère du sapin")

tèxerewâ
var. **tèvêrôwâ**
arbrisseau à propriétés médicinales, *Clerodendron inerme* (L.) Gaertn., Verbénacées

tèxi
chiton; mollusque polyplacophore

tii
cadet
tii-ra
mon cadet
tii-nêê-râ
ma cadette
dru-mwâ-tii
cadet ! ; frères ! (les deux)
dru dru-mwâ-tii
frères (les deux - , désignation)
dru dru-mwâ-tii-nêê
soeurs (les deux) ; soeur (le frère et la)

tii
var. **yitii**
bouché ; sourd
go a tii
je suis sourd
wènêê-râ tii(rè)
j'ai les oreilles bouchées
wokûû-râ tii(rè)
j'ai le nez bouché

tii
ligne pour pêcher
tii(rè), wè-tii
pêcher à la ligne
déé-tii
amorce
cipiié déé-tii, cinyîrê déé-tii
fixer l'amorce
nuue tii
enrouler la ligne
tii-ra i-bumêrê(rê)
ma ligne est emmêlée
dùkoo tii
ligne de pêche emmêlée

tii(rè)
enfoncer (s') ; sombrer
nyii tii(rè), nyii kê-tii(rè)
le soleil se couche
koo-tii-é-nyii
couchant, direction de l'ouest
mè-tii(rè)
infiltrer (s')
cf. **utii(rè)**

tii(rè)
enfiler
tiié mii
enfiler les poissons pêchés
tiié uu

ramasser le filet en l'enroulant sur un baton

tii-du
conques enfilées au sommet des cases

koo-tiié-drokètrè
points de suture

vé-tii(rè), vi-tii(rè)
coudre

tii(rè)
regarder

tii ro dra
regarder à terre

tii a mwîî(rê)
regarder fixement

tii môwaa(rè)
regarder longtemps

tii nyîrîî(rê)
regarder fréquemment

tii taa nyê(rê)
regarder du coin de l'oeil

gu tii tââ
regarde voir !

nyaa-tii(rè)
regarder avec curiosité

é-tii(rè)
regarder, surveiller

é-tii noxùù kwa
regarder dans les jumelles

vé-tii-wêê(rê)
examiner en détail

tii(rè), téi(rè)
croître ; pousser (végétaux)

ku tii(rè)
l'ignae pousse

tîî
attache ; anse ; tige

tîî-nyowé
corde du gouvernail

tîî-du
luette

tîî-butrii
anse, attache du panier

tîî-bué-wâ-ng(o)ee
pédoncule

-tîî

é-tîî
trois jours (dans)

bé-tîî
trois

tici
livre, papier

wè tici
écrire une lettre

nô tici
feuille de apier

tîî-du
luette

tîîdroo
oiseau : "échenilleur pie" de la Nouvelle-Calédonie. Del. p. 128, 131; H. & L. (II) p. 22-23, *Lalage leucopygia montrosieri* , Campéphagidés

tié(rè)
diviser ; déchirer

tra-tié(rè)
déchirer avec la main

ngwa-tié(rè)
déchirer avec le pied

xa-tié(rè)
déchirer avec les dents

ci-tié(rè)
ouvrir avec la pointe d'un couteau

pa-tié(rè)
déchirer avec un outil

mê-tié(rè)
déchirer en tenant dans la main

jè-tié(rè)
lacérer avec quelque chose de pointu

bu-tié(rè)
trancher d'un geste violent (avec hache)

bè-tié(rè)
fendre (bois)

vu-tié(rè)
déchirer en tapant

di-tié(rè)
déchirer pour enlever

kêrê-tié(rè)
déchirer par pression, en écrasant

-tié(rè), -tii(rè)
cf. **vé-tié(rè), vé-tii(rè), nyêê-tié(rè)** montrer, indiquer

tiiénêê
arbrisseau à propriétés médicinales, *Breynia disticha* Forst., Euphorbiacées (Phyllanthoïdées)

tirikèè(rè)
reverdir, repousser (c ?)

tiûû
arbre, *Garcinia* sp., Guttifères

-to
briser

kêrê-to(rè)
briser (avec objet lourd et massif)

xa-to(rè)
briser avec les dents

ngwa-to(rè)
briser avec le pied

tra-to(rè)
briser avec la main

mê-to(rè)
briser en tenant dans la main

bu-to(rè)
briser avec un bâton

nyè-to(rè)
briser en tirant

ci-to(rè)
briser en piquant

-to
dans **kwié-to** : vent d'ouest, vent fort

to(rè)
rester ; demeurer ; habiter

nyî to taii wii to
il se tient seul là-bas

too nuu-ra
reste à m'attendre

go to waa
je reste là

to-ngê-wè
enceinte

to nênê
rester silencieux

to nyûû(rê)
baisser la tête

to kêkéa(a)
s'appuyer à

to-iku
se tenir droit

to-yoo(rè)
être assis somnolent

to-bwè(rè)
être dévètu

to-wacii(rè)
être accroupi

to-vicaa(rè)
être jambes écartées

to ngê nokô-taa-nyê
mal de tête localisé

to ngê pija
avoir des ganglions

to-yuè(rè)
être assis

to-a-mîî
en bas, bas

to-a-na
en haut, haut

to-nyô
en pente

koo-too-mwâ
tertre de case

koo-too-(ra)
habitation (mon)

trué-too-(ra)
compagne (ma)

kô-to
façon de demeurer

âgaa kô-to-jo
où en est la marée ?

too
jardin (petit) dans lequel on plante les semences en surplus

tôô
partie de ; peu de (un)
taa tôô kaii
une partie de la nourriture

-tôô
essayer (pour) ; voir (pour)
wè-tôô
faire pour voir, essayer
cf. **-tââ, -tôâ**

tôô
bord
tôô kûû
bord du trou

tôô (< to wê)
demeurer à
nyî tôô tââ(rê)
il est en train de pleurer

tôâ(rê)
voir
gu tôâ ngê nêmê
tu vois que..
ro tôâ nyôô nyii
attention au soleil !
ro tôâ ngê kô-vuu(rè)
attention à la façon dont tu parles !
géé (é-)tôâ géé
nous nous concertons
mii-ngê-tôâ-(rê)
rêver
ngwatè-tôâ(rê)
rendre visite à

tôâ-wêê
attention (faire)
ro tôâ-wêê vii
attention aux histoires

tobèaco
plante non identifiée

to-katèrè
impoli (être)

tokuu(rè)
allumer avec un tison
cf. **cukuu(rè)**

to-mè(rè)
veiller ; dormir (ne pas)=
to-mè(rè) wê véyuu(rè)
veiller un malade
cf. **tro-mè(rè)**

to-ngê-wè
enceinte (être)

tonyââmùrùtù
escarpé (c ?)

tonyé
torche pour exorcisme (c ?)

tônyii
épaules
kô tônyii-ra
sur mes épaules
nyii ro nô-wéé tônyii-ra
j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil
tônyii-vè
pied (cou de)

to-nyô
escarpé ; pente (en)
xii a to-nyô
c'est un endroit en pente
to-nyô(rê)
pencher (se)
cf. **nyô(rê)**

to-nyûû(rê)
baisser la tête ; rentrer la tête
gu to-nyûû ngê tréé
pourquoi baisses-tu la tête ?
mii-to-nyûû(rê)
dormir la tête rentrée

tôôpoo
ampoule dans la main

torè (< to demeurer)
var. **tèrè**
clan
taa torè kêê
un grand clan

tooû
"jaunet", poisson. F. & L. p. 70, 75, *Lutjanus kasmira* (Forsskal), *L. fulvus* (Schneider), Lutjanidés
cf. **nô**

towa(rè)
var. **tawa(rè)**
claquer ; exploser
nââ i-towa
claquement
tree towa(rè)
le tonnerre gronde
mêê-towa(rè)
faire claquer dans la main
pu-a-towa(rè)
éclater ; péter
tra-a-towa(rè)
faire claquer avec la main, les doigts, appuyer sur la gachette
ngu-a-towa(rè)
lancer et faire une détonation

tôôxè(rè)
exposer au feu ; sécher au feu

toxii(rè)
monter (astres)

tu(rè)
lancer sur ; tirer sur
tu-a-mè(rè)
tuer à coup de cailloux

-tuu-
exilé
go a é-tuu-ra
j'ai été exilé
gu a é-tuu-ré
tu as été chassé
nê a é-tuu-ré
ils ont été chassés
ngâmoro é-tuu(rè)
exilé

tuu(rè)
transplanter
tuu-é taa ng(o)ee
transplanter un arbre

tùù(rè)
descendre
vè-tree tùù(rè)
la foudre tombe
tùù taa nyê(rê)
descendre en suivant une même berge
waa-tùùe nyo
tirer à l'eau la pirogue
vè-tùù(rè)
faire descendre
no-tùù(rè)
trainer, mettre à l'eau (pirogue)
co-tùù(rè)
sauter en bas
yé-tùù
verser
bu-a-tùù(rè)
descendre (faire) en heurtant
verù-tùù(rè)
décliner ; descendre ; dégringoler

tu̱
arbre à propriétés médicinales, *Cerbera manghas* L., Apocynacées

tu̱u̱
hors de ; extérieur de (à l')
tu̱u̱ daa
à l'extérieur du récif, hors du récif

tu̱u̱
rame pour la tige de l'igname (avec la fougère Ptéridium)
tu̱u̱(rè)
ramer les ignames

tû-
dans **tû-wîî(rè)** rembourser, remplacer

tûû-
oncle maternel (désignation) ; beau père (désignation)
tûû-râ
mon oncle maternel

tûû(rê)
raconter (c ?)
tûû-ê nêê
raconter une légende

tûû(rê)
rassasié (être)
go tûû(rê)
j'ai assez mangé

tuatua(rè)
marcher avec difficulté, en se dandinant

tùdaa
poisson. F. & L. p. 242 sergent à tache noire. Considéré comme le compagnon de **puucia**, *Abudefduf sordidus* (Forsskal), Pomacentridés

tumîê
arc en ciel

turu
navette pour filet
turu bwè yuru-ngê uu
navette pour confectionner le filet

tûwîî(rê)
var. **tûngwîî(rê), é-tûwîî(rê)**
remplacer ; rembourser ; échanger ; changer (se) ; transformer (se)
cf. **ngwîî**

TR

tra-
main (action avec la)
préfixé dans de nombreux verbes :

tra-ba(rè)
défaire, détacher avec la main

tra-déé(rè)
tirer, faire venir avec la main

tra-imwaa(rè)
sortir avec la main

tra-karè(rè)
broyer avec la main

tra-koro(rè)
bricoler, tripoter avec la main

tra-murumutè(rè)
mettre en miettes avec la main

tra-mwârê(rê)
fermer, serrer, étrangler avec la main

tra-mwêê(rê)
percer avec la main

tra-nêê(rê)
empoigner, tenir bon

tra-néré(rè)
effeuiller avec la main

tra-pia(rè)
amollir, pincer avec la main

tra-poo(rè)
casser en deux avec la main

tra-tié(rè)
déchirer avec la main

tra-to(rè)
briser, cueillir (avec le pouce et l'index)

tra-tâ(rê)
défaire ; dépaqueter

tra-tree(rè)
arracher avec la main

tra-têrê
piquer (se), se faire mal à la main

tra-tréré(rè)
enfoncer, entrer avec la main

tra-truu(rè)
ramasser, retirer avec la main

tra-uru(rè)
couper, rompre avec la main

tra-wéé(rè)
lâcher, laisser échapper des mains

tra-wêrê
tordre (se) la main

tra-wié(rè), tra-wii(rè)
serrer avec la main

tra-a-ciri(rè)
presser et faire gicler (abcés)

tra-a-mè(rè)
éteindre, "tuer avec la main"

tra-a-kwia(rè)
attraper qqch qui glisse

tra-a-mââ(rê)
attraper et casser
tra-a-towa(rè)
claquer (faire) avec la main, les doigts
tra-a-vènô(rè)
lâcher prise

tra(rè)
agir avec la main ; attraper

tra(rè), vé-tra(rè)
travailler le bois ; creuser (pirogue) ; fabriquer (pirogue)
gié-vé-tra(rè)
herminette

traa
chaux (corail brûlé) ; peinture

traa
plate-bande humide
traa-nêrê
plate-bande pour taros d'eau

trâ
feu ;lumière ; bois pour allumer le feu
trââ-râ
mon feu ; ma lampe
gu vè-tr<u>ii</u>é trâ
allume le feu !
pê(rê) trâ
faire du feu par frottement
go méé bwè trâ
je me chauffe auprès du feu
méé(rè) ngêdèrè trâ
se chauffer auprès du feu
yituué trâ
tisonner le feu, tisonner sous la marmite
trâ mokaa(rè)
le feu couve sous la cendre
trâ ngêrê(rê) "rideau"
le feu brûle le rideau
trâ rô nô-a-yué(rè) taa nyî
le feu a brûlé un cocotier
ci-a-mè trâ
éteindre la lumière
ko trâ
éteindre le feu
ngwaa-trâ
brindilles pour le feu
koo-trâ
place du feu, emplacement noirci par le feu
kuku-trâ, kurukutè-trâ
flamèches, étincelles du brasier
nyôô-trâ, nyêê-trâ
chaleur (pénible) du feu
kuu-trâ, k<u>uu</u>-trâ
brandon allumé
môô-trâ
braise ; tison

noo-trâ
fagot de bois attaché
de-trâ
fagot de bois
wêênû-trâ
bûche pour le feu
mècaa trâ
lumière du feu
trâ-trii
enfer (religion)
trâ-vii
feu-signal, feu-appel
pwaa-trâ
boite d'allumettes
ngêê-trâ
charbon, bois brûlé
nyêê-trâ
four de pierres
xéé-trâ
allumettes

trâbwa, ku-trâbwa
clone d'igname (avec petites taches blanches)

trâbwa(rè)
faire un don aux danseurs (c ?)

tra-cii(rè)
var. **tra-cii(rè)**
déserrer ; élargir (c ?)

tra-kaa-mwèrè
crabe (m. à m. "sous rocher")

trââkwia
maladie des ignames

tramô
var. **katramô**
brûlures sur la peau (avec nervure de foliole de cocotier enflammé)

trââmoo
arbrisseau à propriétés médicinales, "faux tabac", *Messerschmidia* (= *Tournefortia*) *argentea* (L.f.) Johnston, Borraginacées

tranere
arbrisseau à propriétés médicinales (?), *Sida acuta* Burm. f., Malvacées

trângârâ
marque d'hésitation dans un récit

trângê
var. **trêngê**
oiseau : épervier, busard australien, "buse", *Accipiter fasciatus vigilax* Wetmore, *A. haplochrous* Sclater, *Circus approximans approximans* Peale, Accipitridés

trao
saletés, débris (laissés sur le billon)
wè trao
ramasser les débris avant de planter

trapii(rè)
rentrer qqch (faire)
trapiié vii

"faire rentrer des paroles", raconter des ragots, chercher à créer la zizanie

trapu(rè)
éteindre avec la main (bougie) (c ?)

trapuco(rè)
pincer ; égratigner le tubercule avec le pouce pour voir l'espèce, la qualité
cf. **traxè(rè)**

trapurutru
champignon comestible

trapwanuu(rè)
var. **trapwaônuu(rè)**
fermer ; replier

go trapwanuu mîî-ra
je ferme le poing

trapwari
casse-tête

yuru ngê taa trapwari
frapper avec un casse-tête

trapwari
arbre, *Tristania callobuxus* (Brongn. & Gris) Ndzu, Myrtacées

trauci
empr. (< angl trousers)
pantalon

gu yèka(rè) trauci
mets ton pantalon

traucu a vayoo
pantalon neuf

traavé
arbre, *Garcinia neglecta* Vieill., Guttifères

trâ-vêrê
algue gluante dans l'eau saumâtre, lieu où demeure l'anguille

tra-wéé(rè)
lâcher, laisser échapper ; peler (légumes cuits)

tra-wié(rè)
var. **tra-wii(rè)**
serrer avec les deux mains ; presser

traxè(rè)
masser ; tâter (endroit douloureux) ; peler avec l'ongle pour voir l'espèce, la qualité

gu traxè tââ
pèle pour voir !

traxè(rè)
soulever ; lever
cf. **yaxè(rè)**

tree
tonnerre ; orage

go mùùe tree
j'ai peur de l'orage

tree trè(rè)
le tonnerre gronde

nââ trè tree

bruit du tonnerre

nââ purutowa tree

bruit de claquement du tonnerre

nââ purutree tree

grondement du tonnerre

tree ro iyè koo-mara(rè)

l'orage a détruit les plantations

xéé-tree

foudre ; hache en serpentine

mwâ-tree

"contenant de la foudre",(prénom masculin)

tree

arbuste à propriétés médicinales, *Polyscias pinnata* Forst., Araliacées

tree(rè)

tirer ; retirer ; arracher

tree taa dèrè ng(o)ee

retirer, arracher une épine

tree nyâ

arracher la"paille"

tree kué

arracher l'herbe

tra-tree(rè)

arracher avec la main

wu-tree(rè)

arracher

tré

bon ; bien

a tré

c'est bon, c'est bien, ça va

a tré-oo

c'est bon, c'est bien

xii tré-oo

c'est un beau site, c'est un beau pays

mû(rê) a tré

son odeur est bonne, il sent bon

a tré kô-tré(rè)

"c'est bon sa façon d'être bien", ça va comme ça

go ba tré(rè)

je suis bien, je vais bien

vii ba tré(rè)

ça va dans le bon sens, c'est comme ça qu'il faut faire

tréé(rè)

commencer

xa-tréé(rè)

entonner, commencer à chanter

trè(rè)

bruit (grand) ; choc ; explosion ; grondement

nââ trè(rè)

bruit d'un choc

tree trè(rè)

le tonnerre gronde

xi trè(rè)

la pluie tombe à torrents

cf. **puru-tre(rè)** grondement prolongé

trê(rê)
fouetter
trê taa niikwêrê
fouetter un enfant

trényôkwâ
var. **trényôwâ**
étranger
ngwâ trényôkwâ
groupe d'étrangers

trèpètrèpè
pont de la pirogue

-tréré(rè)
enfoncer ; entrer (faire) en forçant
mê-tréré(rè)
visser avec la main
ngu-tréré(rè)
enfoncer en martelant
tra-tréré(rè)
faire rentrer avec la main, enfoncer
bè-tréré(rè)
clouer en tapant
bu-tréré(rè), vu-tréré(rè)
enfoncer la lame de la hache
ci-tréré(rè)
faire une piqure
di-tréré(rè)
enfoncer la lame d'un couteau
jè-tréré(rè), pa-tréré(rè)
enfoncer la barre à mine
ngwa-tréré(rè)
enfoncer en appuyant avec le pied
troo-tréré(rè)
appuyer, serrer pour empaqueter
mû-tréré(rè)
aspirer

trêêrêê
écume urticante dans l'eau de mer

treremwaa
fougère à propriétés médicinales, *Microsorium punctatum* (L.) Cop., Polypodiacées

trétraamèkè
empr. (emprunt au dialecte de l'île des Pins ?)
méchant ; brutal
nyî a trétraamèkè ngê vii
il s'exprime de façon brutale

trètrè
"le blanc", poisson. F. & L. p. 305(2), *Gerres acinaces* Bleeker, Gerridés
cf. **kûnuu**

tri
empr. (< angl tea)
thé
loorè tri
tourner, touiller le thé

trii(rè)
feu (prendre) ; allumer (s')
vè-trii(rè)
allumer
gu vè-triié trâ
allume le feu !
trâ-trii
l'enfer (religion)
jèè-trii
craquer une allumette

trié
qui est-ce ? c'est qui ?

trié
oiseau : râle. Del. p. 64, fig. p. 65; H. & L. p. 93, *Rallus philippensis swindellsi* Mathews, Rallidés
cf. **picari**

trîê
coccinelle (?), cafard (?)

trié-xii
bas d'un endroit (route, colline..)

tri-to(rè)
déferler (vague) (c ?)

-tritri
dans bwi-tritri : bien rouge, bien mûr
ngêê-trâ bwi-tritri
charbon ardent

tro(rè)
rester ; demeurer ; emploi nominal : clan
nyî ba do tro(rè)
il reste sans rien faire
tro nênê
restez tranquilles, faites silence !
tro-yué(rè)
assis (être)
tro-mè(rè)
veiller
tro-mwau(rè)
reposer (se)
tro-mwârê(rê)
barrer, faire obstacle avec son corps
cf. to(rè)

trô(rê)
boucher ; calfater
trô kûû, trô(rê) kûû
boucher un trou

trokè
var. **troke**
plante non identifiée, Sapindacée

trooke
empr. (< angl dog)
chien
nââ ituu trooke
aboiement d'un chien

trokûû(rê)
var. **trukû(rê)**
gronder ; bruit sourd (faire un)
cf. **trukû(rê)**

trokwè(rè)
jeûner

trokwèè(rè)
cacher (se)
trokwèè
cache-toi !
go trokwèè(rè)
je me cache
vè-trokwèè, vè-nuukwèè
enterrer, faire un enterrement

trokwêê(rê)
veiller ; protéger ; garder
trokwêê-râ
ma protection ; mes remèdes magiques

tro-mè(rè)
veiller
cf. **to-mè(rè)**

tro-nêê(rê)
presser ; appuyer, maintenir

trôngêê(rê)
garder, détenir ; surveiller
go trôngêê mwâ
je garde la maison
go trôngêê vii
je détiens les paroles (des anciens)
trôngêê vâ niikwêrê
garder les enfants

trôngêrê(rê)
connaître ; savoir ; comprendre
go trôngêrê vii-é nîî(rê)
je connais les paroles qui ont été dites (des anciens)

trooté
emprunt au français : Joseph

troo-tréré(rè)
serrer pour empaqueter
troo-tréré(rè) dootu noxùù bèg
serrer les vêtements dans un sac

troua(rè)
var. **trua(rè)**
attraper, capturer
troua buu
attraper des crabes
troua taa ûû
attraper une tortue

trouru(rè)
traverser ; franchir ; couper, prendre un raccourci

co-trouru(rè)
franchir en sautant

troouru
arbre, *Barringtonia asiatica* (L.) Kurz, Barringtoniacées

troyèyè
facile, aisé

-tru
dans é-tru après-demain, kaa-mu-tru avant hier

tru
herbe comestible, *Solanum nigrum* L., Solanacées

truu(rè)
retirer ; débarasser

truu-pitéé
enlever pour jeter

tra-truu(rè)
retirer avec la main

trué
avec, ensemble ; parents

vâ trué-ra
mes parents

trué-vê
accompagner

trué-too
compagnon, compagne

trué-too-ra
ma compagne

trué
murex; coquillage gastéropode, Muricidés

trué-vê
accompagner

gu mê trué-vê-râ ikô
tu m'accompagneras demain

go mê trué-vê-ô
je t'accompagnerai

trukû(rê)
gronder ; bruit sourd (faire un)

nââ kû(rê), nââ trukû(rê)
bruit de grondement (ex. la mer)

i-trukû roo dra
faire un bruit sourd en tombant par terre

cf. **kû(rê)**

tru-mwârê(rê)
rapiécer (voile, vêtement)

U

u(rè), uu(rè)
chauffer ; bouillir

jo u(rè)
l'eau bout

vè-uué jo
faire bouillir l'eau

uu
filet

kûâ-uu
flotteurs du filet

wèmuu-uu
maille du filet

buu-uu
noeud du filet

véé-uu
bord inférieur du filet

uu-mââ
filet pour gros poissons, pour la pêche au thon

uu-kwaa
filet pour la pêche à la sardine

uu-vè
filet pour la pêche à la tortue

uu-déé
filet pour la pêche au "dawa"

vero-uu, véré-uu
séchoir à filet

dùkoo uu
filet emmêlé

tiié uu
enrouler le filet pour le ramasser

i(y)é wamè ngê uu
réparer les trous du filet

uu, woo
natte

tèmê taa uu
plier une natte

û-(ê), ngû-(ê)
poils, cheveux

û-râ
mes poils

û cîî
cheveux ébouriffés

û kûââ
cheveux gris

û buéka
poils de cochon

û-ji-xéémè
sourcils

û-nokô
cheveux

wâ-û-nokô, mwâ-û-nokô, ngwâ-û-nokô
touffe de cheveux

û-dèno
barbe
ûû-dé
poils piquant en haut de la canne à sucre
ûû-mê, û-mê bracelet en poils de roussette ; poils de la main
û-mêrô
plumet

ûû(rê), ngû(rê)
souffler (vent) ; sourdre ; jaillir
kwié ngû(rê)
le vent souffle
ngûê-vii
crier ; approuver les paroles du discours
ngû-imwaa(rè)
jaillir, sourdre
wo-ûû
source

ûû, wûû, ngûû
tortue
véro-ûû
vivier à tortue
dangâ-ûû
intestins de tortue (comestibles)
kwèrè ûû
couenne de la tortue
yué ûû
débiter la tortue
taa ûû ngê yuu(rè)
une tortue est prise dans le filet !

uua(rè)
chercher de la nourriture (aller) (c ?)

ûâ(rê) (vé-), ngwâ(rê) (é-)
rhumatismes (avoir des) ; douleurs (avoir des)
véé-ra é-ngwâ(rê)
j'ai des douleurs au pied

ûâ(rê), wâ(rê)
fleurir ; fructifier
ûâ-drémié(rè)
fleurir ; fructifier

ûârê
arbre : "acajou", *Semecarpus atra* Vieill., Anacardiacées

uco(rè)
réveiller (se)
go uco-ro ro
réveille-toi !

ûî, ngwî
bananier
bwié-ngwî
fleur de bananier

ûîî, wîî, ngwîî
prix
ngwîî(rê)
acheter

uia
arbre, *Alphitonia neo-caledonica* Guillaum., Rhamnacées

ûjéénu
nom féminin

û-ji-xéémè
sourcils

uumââ(rê)
ouvrir (s') ; bailler ; éclore

umè, ummé
pierre ponce

ûmû
liane, *Piper austro-caledonicum* DC., Pipéracées

ûû-mwaa
mammifère marin : vache marine, dugong

uumwanê
"prêtre" (sorte de) sans écailles, poisson; vit au large

ûmwââanyii
fougère, *Lygodium scandens* Sw., Schizaeacées

umwêê
troué ; percé

nyo a umwêê
la pirogue est percée

ûnaa-ngéré
infra-base fibreuse de la feuille de cocotier

unya nyîrâ (Goro ?)
oiseau : "héron de nuit". Del. p. 36, fig. p. 39, *Nycticorax caledonicus caledonicus* Gmelin, Ardéidés

uupédréra
arbuste, *Hibiscus rosa-sinensis* L., Malvacées

ura
levier

ura(rè), wura(rè)
soulever avec levier

ura(rè), wura(rè)
crier (par jeu, pour le plaisir)

ûûrê, ngûrê
lune ; mois

tréé ûûrê kaa
quel mois sommes-nous ?

ûûrê ngê ikô, ûûrê ngê méé, ûûrê ngê kéaa
le mois prochain

ûûrê kê-ii(rè)
lune premier quartier, nouvelle lune

ûûrê kê-tii(rè)
lune dernier quartier

uréuré
bave ; écume

uréuré-ré
sa bave

uriuu
bruit de foule, de fête ; tintamarre
gu nowéé wè uriuu
ne fais pas de vacarme !

-uru
briser ; couper par torsion
buuru(rè)
tirer pour casser, rompre
duuru(rè)
couper, se couper (avec couteau)
mêuru(rè)
tordre avec la main pour casser
ngwauru(rè)
casser avec le pied
nyèuru(rè)
enrouler et tirer pour casser
pauru(rè)
tourner pour casser (une racine à l'aide de la barre à mine)
trauru(rè)
briser, couper avec la main
xauru(rè)
briser, couper avec les dents

ûrûnié
arbre, *Guettarda speciosa* L., Rubiacées

utii(rè), wutii(rè)
entrer ; rentrer ; arriver
m<u>uu</u>-vêrê géé nâ géé wutii(rè)
notre présent de salutation pour notre arrivée
go ve-utiié nokô
je rentre la tête dans les épaules
cf. tii(rè) : s'enfoncer

utrutru(rè)
gronder, faire entendre un grondement
nââ utrutru daa
grondement de la mer sur le récif

uwo
touché ! atteint !

uuwoo
"perroquet" à dents longues, poisson. F. & L. p. 119, poisson défense des Sargasses, *Choerodon transversalis* Whitley, Scaridés

V

va
nouveau ; neuf
ku va
igname nouvelle
taa loto va
une voiture neuve
va-yoo
tout à fait nouveau

vaa(rè)
avoir honte
go vaa tôô vii koo wèè ra, to vaa tôô vii ia go ro wè
j'ai honte de ce que j'ai fait

vaa(rè)
demander
vaa wê
demander à
go vaa taa kaii bwè kii(rè)
je demande quelque chose à manger

vaju-(xè), vâju-(xè)
plusieurs ; beaucoup
vâju vii
beaucoup d'affaires

vamîî
humide ; frais ; doux ; bienfaisant
xii a vamîî, kaarè a vamîî
il fait doux, le temps est doux
gu kû - jaa-ré a vamîî
bois, ça va te faire du bien

vââmîê
"perroquet", poisson. F. & L. p. 110, perroquet à bandes bleues, *Scarus ghobban* Forsskal, Scaridés

vané
nom
vanii-ra a katréé apico
mon nom est Katréé apico
nyî a vanii-ré katréé
il s'appelle Katréé
ta-vanii-ré
appeler par son nom (l')

vanuu
mouillé
dootu vanuu
linge mouillé

vara(rè)
couler ; aller
jo vara(rè)
l'eau coule
xùù-ra vara(rè)
mon ventre coule, j'ai la colique

vara tétii(rè)
couler lentement
wè-vara
dyssenterie

vaaré, vawéré
homme ; personne ; gens
vaaré gii numèè
les gens de Nouméa
nyî nyê(rê) gè téé vaaré
il se tient à l'écart des gens
do-vaaré
ancien ; adulte, personne respectable
vaaré-driinê
kanak

vaaré-kêê, vawéré-kêê
vieux ; ancien
mùùe vaaré-kêê
respecter les anciens
vaaré-kêê kuu-xii
les anciens, les maîtres du sol

vâvêrô
chef ; clone de manioc (nom d'un)
dra-vâvêrô
intronisation du chef (préparatifs en vue de l')
ro wè dra-vâvêrô
il faut faire les préparatifs de l'intronisation

vââwè
étranger

(ve-)tree(rè)
muer, changer de peau
buu ve-tree(rè)
les crabes muent

vé
arbre : "tamanou", *Calophyllum inophyllum* L., Guttifères

vé, do-vé
"queue plate", "vraie" raie, poisson. F. & L. p. 362, raie à points bleus, *Dasyatis kuhlii* (Muller et Henle), Dasyatidés
vé-daa
raie, poisson. F. & L. p. 358, raie à taches noires, *Taeniura melanospila* (Bleeker), Dasyatidés
cf. **vé-nê**
vé-nê
"raie noire" (poisson) F. & L. p. 357, aigle de mer tacheté, raie léopard; *ibid*. p. 358, raie à taches noires, *Aetobatus narinari* (Euphrasen), Myliobatidés, *Taeniura melanospila* (Bleeker), Dasyatidés
vé-daa
raie "à points blancs"
vé-ûû
raie "à points blancs"
véraa
"raie-requin", poisson F. & L. p. 360, diable de mer, *Manta birostris* (Donndorff), Mobulidés

(vé-)ngêrê
nager

(vé-)nyè(rè)
jouer

vé(rè)
prendre

(vé-)tènêê-mê
var. **é-tènêê-mê**
marier (se)

go é-tènêê-mê
je me marie

go vè-é-tènêê nââ ngê mê
je les marie (eux deux)

véé
pêche avec barrage en feuilles de cocotier fixées à une liane ("pêche au diable")

véé
herbe comestible : "laiteron", *Sonchus oleraceus* L., Composées

véé(rè)
travailler aux champs

véé taa koo-mara(rè)
cultiver un champ

koo-véé
champ

koo-véé-o
ton champ

vè
pied ; jambe

go vèto véé-ra roo dra
je pose le pied par terre

véé-o drè-mèrè
ton pied saigne

véé-ra é-ngwâ(rê)
j'ai des douleurs au pied

véé-ra a mè
j'ai la jambe engourdie

mèè kiié véé-ra
le pied me démange (signe prémonitoire)

kwâ(â)-vè
talon

môrâ-vè
cheville

bwibwi-vè
cheville ; rotule

nênéé-vè
plante des pieds

tônyii-vè
dessus du pied

ngwaa-vè
doigts de pied

nyi<u>i</u>-vè
mollet ("foie de la jambe")

b<u>uu</u>-vè, duru-vè
genou

k<u>uu</u>-vè
hanche

véé-<u>uu</u>
"pied du filet", bord inférieur du filet

véé-mwâ
"pied de maison" (prénom)

vè
rosée

vè, uu-vè
filet pour la pêche à la tortue (en bourre de coco, trois brins tressés)
vèè-ra
mon filet
dru nyôô-vè
les deux mouillages du filet à tortue

vèè(rè)
attacher, ficeler ensemble
vèè nyo
amarrer la pirogue
vèè mwâ
"attacher les maisons", réconcilier

vê
frai

vê(rê)
aller ; marcher
vii vêrê
des bruits, des histoires circulent
vê jo
marcher dans l'eau
ngô mê vê-rô trâtrii
vous irez en enfer !(reporter trâtrii)
trué-vê
accompagner
vioo-vê(rê)
disperser (se)
vê-wânuu(rè)
aller le premier ; marcher en tête
vê-mwâdo(rè)
partir en tournant le dos
é-vêê-ko(rè)
aller doucement, lentement
vê-kéaa(rè), vê-kêkéaa nokô
marcher la tête haute
vê kô yitué
marcher avec un bâton
vê nyâmêrê(rê)
tourner
vê-kwaa
marcher nu
vê-rô-rô
partir ; quitter

vêê, v~ùô
femme ; femelle
vù-trùù tôô vêê
se quereller à propos de femmes
nékié-vêê
biens personnels féminins
nii-vêê
organes sexuels féminins

vêê-cîî
coquillage gastéropode, *Melania* sp., Mélaniidés

vèdii
ceinture ; attacher une ceinture (s')
vèdii-ra
ma ceinture
vèdii xùù-ra
ceinture pour me soutenir le ventre

vèdiié-vaadé
liane parasite, *Cassytha filiformis* L., Lauracées

vêêdoo
picot rayé, poisson F. & L. p. 219, *Siganus lineatus* (Valenciennes), Siganidés

vêgééwè
infirme
ngâmoro a vêgééwè
personne infirme

véiia
plante : herbe coupante, non identifiée, Cypéracées

véiya(rè)
prendre sans demander (c ? > vèyaa(rè))

vèkêkarè
pirogue double

véku, veku
droit
gu tété veku(rè)
tiens-toi debout droit !
cf. **-ku, iku**

vè-mé, vè-me
rocher découvert à marée basse

vèmèrè
arbrisseau, *Vitex trifolia* L., Verbénacées

vèmîê
arbuste à propriétés médicinales, *Morinda citrifolia* L., Rubiacées

vè-mwârâwâ
fougère (mot à mot "qui rend léger"), *Drynaria* sp., Polypodiacées

vèna(rè)
adieu (dire) ; signe d'adieu (faire un)
go vèna mô-ô
je te dis adieu

vè-narè(rè)
interdire de ; défendre de
a vè-narè
c'est défendu
xii a vè-narè(rè)
endroit interdit

vènê
ancre ; mouillage de la pirogue
néé vènê
lever l'ancre
vènê nyo a bu
l'ancre du bateau est accrochée

vénii
vaniteux ; avant (qui se met en)
nyû ngâ-vénii
espèce de vaniteux !

vènô(rê)
donner ; envoyer
vènô((rê)) nyâ
envoyer un message
vènô mêê/
apporter
na vènô(rê)
accompagner
té-vènô(rê)
lâcher ; laisser aller
tra-a-vènô(rê)
lâcher prise

vènûâ(rê)
vider (poisson)

vêngâvuu
vieux, sage (terme d'adresse)

vèngè(rè), vènge(rè)
frire (faire)
vèngè m__
faire frire du poisson

vêngê(rê)
emporter ("aller avec")
é-vêngê(rê)
enceinte (être)

vèngêrê
surfer, jouer avec les vagues

vényé(rè) (vé-nyé)
var. **vinyè(rè)**
jouer

vé-nyê
pierre du four

véoo
étoile

véoo-gii-po
étoile de mer

véré-(xè)
cinq
taa véré-xè
un (ensemble de) cinq choses
véré-ji
faisceau de cinq sagaies

vèrè
roseau, *Joinvillea elegans* Gaud., Flagellariacées

vêrê
belle-soeur
anguille de rivière
crampe

vêrê-râ
ma belle-soeur

-vêrê
dans **nyî-vêrê** coco à double germe

vêrê
plante herbacée, à propriétés médicinales, *Dianella intermedia* Endl., Liliacées

vêrê
anguille (nom générique)

vèréyaa
rocher qui découvre à marée basse

vêrîî
ignames de semence
ku a céépe vêrîî
"ignames-chefs" de semence
mwâ-vêrîî
abri pour ignames de semences

véro
var. **vero, voro**
barrière ; enclos
véro-ûû
vivier à tortues
vero-uu
séchoir à filets

vêrô(rê)
var. **vôrô(rê)**
voler (dérober)

vêrôô
arbre : "bois de rose", *Thespesia populnea* (L.) Soland., Malvacées

veruu
rabougri ; fripé ; maigre

verùtùù(rè)
décliner ; descendre ; tomber ; dégringoler
nyii verùtùù(rè)
le soleil décline

vé-ta(rè)
partager ; répartir
véta(rè) kaii
partager la nourriture
cf. **é-ta(rè)**

vètara(rè) (vè-tara ?)
arrèter ; retenir ; empêcher
go vètara-o
je t'empêche, je te retiens
go ro vètara(rè) gè-téé vêrê
je l'ai empêché de partir

vé-tê(rê)
var. **é-tê(rê)**
imiter ; faire comme
go vé-tê(rê)
je l'imite

nyû ngâ é-vé-tê
imitateur !

vé-tié(rè)
var. **vé-t__(rè)**
indiquer ; montrer ; faire voir

véto(rè) (vé-to(rè))
chercher

vèto(rè) (vè-to(rè))
mettre ; poser

nê rê vèto trié
ils ont mis qui ? ils ont nommé qui ?

vèto a na
lever en l'air

vèto mwââdo(rè)
tourner le dos à quelqu'un

vèto-wêê(rê)
ranger

vetonênê
lourd ; enceinte

nyî a vetonênê
il est lourd

nê rô vétonênêê(rê)
elle est près d'accoucher

vè-tùù(rè)
faire descendre

gii mê vè-tùùe céépè
nous allons remplacer le chef

vètrê
arbre : "bancoulier", *Aleurites moluccana* (L.) Willd., Euphorbiacées (Crotonoïdées)

vèvêrâ
couleur ; coloré, multicolore

vèyaa(rè)
prendre et ne rien laisser

go ro vèyaa dru déé-o ariju
j'ai mangé tes deux oranges

véyoo(rè)
porter qqch de neuf, inaugurer qqch

véyuu(rè)
malade (être) ; souffrir

go véyuu(rè)
je suis malade

nyî ngê véyuu(rè)
il est mort (formule respectueuse)

(vi-)nîî(rê), (i-)nîî(rê)
apprendre à ; exercer à (s') ; étudier

go i-nîîê kô-kwè(rè)
j'apprends à danser

tré vâ ngâ-i-nîîê vii
les étudiants

(vi-)nyêrîî(rê)
compter ; dénombrer

(vi-)tikû(rê), (vù-)tiikû(rê)
insouciant (être)

(vi-)tùtee(rè)
envelopper dans (s')

vii
arbre : "houp", *Montrouziera sphaeroidea* Panch., Guttifères

vii
mots ; paroles ; nouvelles ; affaires ; histoires

go mùùe vii
je respecte la parole, ce qui a été dit

vii mênô kô-ngué-ré vii
"parole perdue façon de crachoter des paroles", paroles pour ne rien dire

go vè-mèto vii
je retire ce que j'ai dit

ngurèngurè vii
débiter des paroles

nyî mêê vii
il mâche ses paroles, on ne le comprend pas

nîî-kwèè vii
parler ouvertement, clairement

pwaa vii
parler par détours

a trètramèkè ngê vii
qui s'exprime de façon brutale

ngêê môwaa vii
réfléchissez bien aux paroles prononcées

nowéé élamû ngê vii
il ne faut pas plaisanter avec la parole

éwaa ngê vii
plaisanter avec des choses sérieuses

go trôngêê vii
je détiens la parole des vieux

go trôngêê vii-é nîî(rê)
je détiens les paroles dites autrefois

ba vii karè nîî
ce sont des paroles sur les choses d'autrefois

tré vâ ngâ-inîîê vii
les étudiants

ngûê vii
crier, approuver les paroles du discours

géé é-tôâ géé mê géé é-ngâ ngê vii mê vii tré
on se concerte pour arranger cette histoire

ba vii ngê géé
tout ça c'est nos affaires

trapiié vii
"faire rentrer des paroles", raconter des ragots, chercher à semer la zizanie

ngâ é-trapiié vii
faiseur d'histoires

vii vêrê
des bruits, des histoires circulent

ro tôâ-wêê vii
attention aux histoires !

âgaa vii
où ça en est ? où en est le travail ?
béaawé vii
pas de nouvelles
vii ba tré(rè)
ça va dans le bon sens, c'est comme ça qu'il faut faire
go vaa tôô vii koo-wè-ra
j'ai honte de ce que j'ai fait
âgaa vii ngô
qu'est-ce que tu en penses ?
do vii
c'est vrai
go do vii(rè)
tu dis vrai
vii a méci
parole satisfaisante, ce que tu dis est bien
déaa ngê vii
faire le beau parleur
ngudé-vii
vantard, qui parle beaucoup
iyé-vii(rè)
chuchoter
trâ-vii
feu signal, feu appel
é-kùùe-vii
procès coutumier (faire un)

viaa(rè)
prier

vianêê
provisions ; casse-croûte
ro ngêê vianêê
pensez aux provisions !
gii wè vianêê
nous préparons les provisions

vica, vicaa(rè)
var. **viécaa(rè)**
écarter les jambes
to vicaa(rè)
être jambes écartées
mii vicaa(rè)
dormir jambes écartées

vicipia
piquant ; pointu
a vicipia
ça pique
go vê icipia(rè)
je vais prendre ma piqure (ou : je vais faire ma piqure)

vié
clone de taro

vié
arbre, *Avicennia officinalis* L., Verbénacées

vié
tubercule consommé, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracées

viéé
guerre
véyéré viéé, éya viéé
déclarer la guerre
capè(rè) viéé
commencer la guerre
mii-viéé
"poisson de guerre", nom d'homme dans le lignage ati-virii
nyô-viéé
nom de guerrier

viédo(rè)
var. **viédè(rè)**
brûler, incendier

viéji(rè)
sevrer

viékaa
var. **ékaa**
généreux

viétee(rè)
enterrer, inhumer
gii é-viétee cica
nous inhumons papa
koo-viétee(rè)
cimetière
cf. **tee(rè)**

vijéé
beaucoup
jo a vijéé noxùù taa xii
de l'eau plein l'endroit
nyî tèkwê a vijéé
il tousse beaucoup
a vijéé pwalaa mèda
trop de bruit

viki
piquant (au goût)

viikoo
"huître"; coquillage bivalve. S. & R. p. 370, *Spondylus rubicundus* Reeve, Spondylidés

viniâ-ngââ(rê)
désaccord (être en), être en froid
viniâ-ngââ tôô
être en désaccord au sujet de

vinyé
mâle, masculin ; homme
nékié vinyé
biens personnels des hommes
nii vinyé
organes sexuels masculins
tré a vinyé
les hommes
cf. **nyié**

vi-nyêrîî(rê)
compter, dénombrer

vioo-(vêrê)
disperser (se)
gii vioo-vêrê
dispersons-nous

vîôô(rê)
siffler, siffloter
nââ vîôô éétrié
d'où vient ce sifflement ?

viokwâ
var. **viékwâ**
méchant, difficile ; désobéissant, capricieux

virii
var. **vérii**
petit
a virii tétéé
très petit
ati kêê mo ati virii
Grand-Ati et Petit-Ati (lignages aînés et lignages cadets)

vitè(rè) (é-,i-)
rencontrer
go ivitè mô nê
je les rencontre
vè-ivitè(rè)
faire rencontrer ; joindre, boutonner
cf. **itè**

vîî-xè
rondeur
vîî-ng(o)ee
graine
vîî-né
testicules

vi-yè(rè)
battre (se)
nââ viyè(rè)
ils 2 se battent
viyè(rè) mêrô
chasser les oiseaux
gii i-viyè(rè)
on se bat
cf. **yè(rè)**

viyékakwê(rê)
parer (se), se faire beau

viyévii(rè)
tâter, fouiller avec la main

vu-
action avec un projectile (préfixe verbal)
vumwârê(rê)
couper la respiration en frappant
vumwêê(rê)
trouer avec un projectile

vunêê(rê)
immobiliser (avec un projectile)
vupoo(rè)
fendre, diviser (avec un projectile)
vupia(rè)
amollir en tapant avec un projectile
vuto(rè)
briser avec un projectile
vutâ(rê)
décoller, défaire (qqch de bien coincé)
vutréré(rè)
faire rentrer en tapant
vuwéé(rè)
érafler en tapant

-vuu
mal (se faire mal)
jèvuu(rè)
faire mal (se) à un endroit douloureux
xavuu(rè)
faire mal (se) en mordant, en mangeant
civuu(rè)
faire mal (se) en se piquant
mêvuu(rè)
faire mal (se) à la main (ex. poignée de main)
pavuu(rè)
faire mal (se) en heurtant

-vuu
cf. **nyaa-vuu to** eh, les jeunes gens ! (respectueux)

-vuu
serré, groupé
cf. **troovuu(rè)** être serré, **moovuu** crépu, serré, **tââvuu(rè)** réunir, **nuvuu** groupé, **bèvuu(rè)** grouper ensemble

(vù-)n^ùù(rê)
exercer à (s')
cf. **(i-)nîî(rê)**

(vù-)tùù(rè)
vendre ; commercer ; marché (faire le)
go vù-tùù-re
je vends, je commerce
vù-tùù-ngê(rê)
vendre ; trahir
gu ro vù-tùù-ngê(rê)
tu m'as vendu

vu̲
arbre, *Hibiscus tiliaceus* L., Malvacées
vu̲-darè
plante : *Hibiscus* sauvage, Malvacées

vu̲u̲

pierre
ta vu̲u̲
éviter la pierre
nê rê dra mê vu̲u̲
"il est redevenu caillou et pierre", il est retourné en poussière, il est mort

vuu vè-wa
pierre pour affûter
vuu meru
pierre verte, serpentine

-vuu
cf. **é-vuu** quatre, **é-vuu** dans quatre jours

vuu(rè) (v occ ldt)
tresser
mèrè-vuu(rè)
panier de jonc

vuu(rè)
parler
taa vuu(rè)
quelqu'un parle
gu vuu ngê rê
engueule le
vuu taii(rè)
parler seul
vuu tétii(rè)
parler lentement
vuu cicoo(rè)
parler pour ne rien dire
vuu a ma
parler haut, parler fort
é-vuu a kwê(rê)
parler en colère, envoyer promener, se rebeller
vé-vuué ganôâ
délirer
vuu wê
gronder
vuu-nyîrîî(rê)
radoter
vuu-ni(rè)
parler mal, engueuler
nââ-vuu(rè)
voix, langue parlée

vuu-dé
canne à sucre à noeuds rapprochés

vùùmaa
viande, chair
vùùmaa ngûû
viande de tortue
vùù-ku
chair de l'igname

vuru(rè)
var. **vero(rè)**
tresser avec trois brins ; enrouler autour (s') ; grimper en s'enroulant ; ramper
ku ré vero kô tuu
la tige de l'igname grimpe sur le tuteur
vè-veroo ku
faire enrouler la tige d'igname

W

wa(rè)
affûter ; aiguiser
wa nuu
affûter le couteau
vuu vè-wa
pierre pour affûter

wa(rè)
var. **ua(rè)**
couler, s'écouler
jo wa(rè)
l'eau coule
nââ ua jo
bruit de l'eau qui coule
waa-tôô(rê)
submerger ; innonder

wa(rè)
presser, essorer

waa-
dans **waa-téaa nyo** tirer la pirogue au sec, **waa-tùùe nyo** mettre à l'eau la pirogue

waa
"grisette"; coquillage bivalve, *Gafrarium gibbia* Lam., Vénéridés

wâ-(xè)
var. **ngwâ-xè**
groupe
wâ-û-nokô
coiffure en boule

wâ-(xè)
var. **wââ-xè**
fruit
wâ-ng(o)ee
fruit (d'arbre)
taa-wââ(rê)
clone de bananier (nom d'un), "un fruit"
wâ-xi
goutte de pluie
wâ(rê), ûâ(rê)
fructifier, fleurir

wâ-butrii
panier tressé en feuilles de cocotier ; panier à ignames
wè-wâbutrii
ouverture du panier
cf. **butrii**, **wâmwéré**

wacé
var. **uacé**
fougère
Blechnum sp., Blechnacées
cf. **waré**

wacé-mero
poisson, *Lepidosteus* sp., Lépidostéidés

waaci(rè)
empr. (< angl. wash)
laver, se laver
é-waaci(rè)
idem

-waaci(rè)
dans **to-waaci(rè)**

wââci(rè)
éplucher, dépiauter
cf. **wârê(rê)**

wacici
"ovule" blanche; coquillage gastéropode, *Ovula ovum* (L.), Ovulidés, *Erosaria moneta (L.),* Cypraeidés

waacidro
arbre, *Eugenia bullata* Panch., Myrtacées

wacikia
prénom

waco(rè)
sursauter
cf. **co(rè)**

wacomônê
"bécune" (poisson) ; "brochet" (poisson) ; bécune à chevrons F. & L. p. 185, *Sphyraena jello* Cuvier, *S. bleekeri* Williams, Sphyraenidés

wadicè(rè)
ricocher

wadrè
arbre : pandanus de bord de mer, Pandanacées

wadrédrénööré
clone d'igname (chair violette)

wadrèmemèè
araignée rouge, venimeuse

wadréngèc(é)
prénom masculin (clan Vuti)

waégiré
liane à propriétés médicinales, *Hoya* sp., Asclépiadacées

waékéré
lime
cf. **wa(rè),kéré** scie

waèl
plante : espèce d'igname, *Dioscorea nummularia* Lam., Dioscoréacées

waénê
empr. (< angl. wine)
waénê-râ
mon vin

waétiré
"maquereau" (poisson) F. & L. p. 190, *Rastrelliger kanagurta* (Cuvier), Carangidés

wagè
balancier de la pirogue

wagéé-nyo
idem

waa-gérénêê
perroquet à museau rayé (poisson) F. & L. p. 110, *Scarus fasciatus* Valenciennes, Scaridés, poisson

waii
soldat couronné (poisson) F. & L. p. 153, *Adioryx diadema* (Lacépède), Holocentridés

wâîî
var. **wêîî, ngwêîî**
tous, tout, en entier

ngô wâîî
vous ensemble

wââkû
derrière, après ; arrière de qqch

wââkû nê
derrière eux

go vija ro wââkû
je cours derrière

wââkû nyo
arrière du bateau

wamee
dans **xii-wamee** champ en jachère

wamènèrè
plante, *Setaria* sp., Graminées

wamè-uu
var. **wèmu-uu**
maille du filet

wammè
prénom féminin

wamo
var. **wame**
clone d'igname

wamwéré
var. **wamwéri**
panier (petit), sacoche

wamwéri xéé bwinyê
giberne pour pierres de fronde

wanékué
nom du chef Damas du clan niiwa (aurait été destitué en 1947 pour avoir refusé de payer l'impôt de capitation, a élevé Charles Atiti, chef de Goro par la suite)

wanêmûcé
coquillage gastéropode, *Cymatium* sp., Cymatiidés

wanôgété
clone de cocotier (les fibres de la noix sont comestibles)

wanomwâ
var. **wanemwâ**
poitrine, surface musculaire de la poitrine

wanomwâ-râ
ma poitrine

tèmê mê tôô wanomwâ
plier les bras contre la poitrine

wânuu
avant ; devant
wânuu-ra
avant moi, devant moi
wânuu-nyo
avant du bateau, proue de la pirogue
trié wânuu
qui est devant, quel est le premier ?
vê-wanuu(rè)
aller le premier

wangèè
coco jeune, qui n'a pas encore d'albumen (noix comestible)

wanyêrô
var. **wanyêrô (<wè-, nyêrô)**
chemin, route
wanyêrô-râ
ma route, mon chemin
ngwaa-wanyêrô
embranchement de route
pwùù-wanyêrô
tournant

wârâ(rê)
entendre ; sentir ; obéir
itu-wârâ(rê), (i-)té-wârâ(rê)
oreille (prêter l')
cf. **ngûrâ**

warawio
clone de taro (originaire de Maré)

waré
fougère, *Blechnum* sp., Blechnacées
cf. **wacé, uacé**
waré-mee
fougère à propriétés médicinales, *Pteris vittata* L., Ptéridacées

wârê(rê)
dépouiller, dépiauter ; éplucher les "prêtes"

waareku
prénom masculin

waréméjo
igname (nom d'un clone d')

warii(rè)
enfoncer (faire aller de part et d'autre pour)

warii
igname (nom d'un clone d')

warii
espèce d'igname : *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

wasumwâ
taro (nom d'un clone de)

watotèè
prénom masculin

wââtu
biens ; richesses ; présents ; prénom féminin
nyô to ngwîî wââtu géé
cette femme est le prix de nos présents coutumiers

-watra
dans **ji-watra** , sagaie cérémonielle (la plus longue)

watruu(rè)
porter dans ses bras (enfant, malade..)
watruu mêê
ramasse et amène (ex. tas de linge)

waunââ
prénom

wayak(e)
prénom féminin

wayu
var. **waiu**
arbre : "bois de fer" de montagne, *Casuarina deplancheana* Poisson, Casuarinacées

wé, wé-xè
furoncle
wii-ra
mon furoncle
wé wié
furoncle qui supure
wé drè
furoncle qui saigne
tra-a-ciri(rè) taa wé
faire gicler un furoncle en appuyant dessus

-wéé(rè)
érafler, écorcher ; éplucher ; déraper
cuwéé nyêrê dé
éplucher la canne à sucre
entre dans la formation de nombreux composés :
buwéé(rè)
érafler, éplucher en frappant avec un bâton
jèwéé(rè)
érafler, écorcher en frappant avec le point
mêwéé(rè)
érafler, éplucher en tenant dans la main
ngwawéé(rè)
érafler, écorcher avec le pied
trawéé(rè)
érafler, éplucher avec la main
vuwéé-(rè)
érafler, écorcher avec un projectile
n-ôwéé(rè)
brûler pour éplucher

wéé(rè)
var. **wéi(rè)**
peser
wéé cuka
peser du sucre
wéé
balance

wè
ventre

uu-ra, wu-ra, wùù-ra, xùù-ra
mon ventre

xùù-o
ton ventre

xùù-ré
son ventre

xùù-ra vara(rè)
j'ai la colique

wè-vara
dyssenterie

xùù-ra kwaa(rè)
mon ventre est vide

nyî to-ngê-wè
elle est enceinte

vèdii xùù-ra
ceinture pour me soutenir le ventre

karè-wè
le devant du corps

mwêrê-wè
proéminence du ventre

kwii-wè
bas du ventre

dépéré-wè
bourrelet du ventre

wè(rè), uè(rè)
faire ; agir

wè tici
écrire une lettre

go mùùe wè(rè)
j'ai peur, j'hésite à le faire

go vaa tôô vii koo-wè-ra
j'ai honte de ce que j'ai fait

wè mwângôrô
ceindre une ceinture

wè véé
faire la pêche à la liane (en barrant un chenal)

wè-damee(rè)
donner bien (arbre) ; agir avec droiture

wè-nênê
faire vite

wè nanuu
être "suiviste", collant

wè-tââ, wè-tôô(rê)
essayer

wè-kwêê
imiter

é-wè-mwîî(rê)
peiner, faire un effort

wè kwêêââ
agir ainsi

wè ngé ré
faire comme lui

wè aco-ré
finir

wèè
Ouvéa

wêê
Ouen (Ile)

-wêê(rê)
bien (suffixé au verbe)
wè-wêê(rê)
bien faire
tii-wêê(rê)
regarder bien, observer
vèto-wêê(rê)
ranger
carè-wêê(rê)
bien attacher

wè-caaxii
rade ; lieu d'aterrage

wèdèè
tempe
wèdèè-ra
ma tempe

wê-dèrè
à côté
nyî to wê-dèrè-ra
il habite à côté de chez moi

wêdèrè-mwâ, wâdèrè-mwâ
paroi ; prénom

wédootéké
var. **wèdoo-tétoke**
fourches (petites) unissant les traverses et le balancier de la pirogue

wèdrè
pandanus pour natte

wéjiwa
tempe
cf. wèdèè

wèjo
passe (<wè-, jo)

wèmîê
derrière, cul
cf. **nêêmîê**

wéémo-
visage, face ; yeux
wéémuu-ra
mon visage
wèmuu-uu
maille du filet
wéémuu-xè
couleur de qqch
cf. **xéémo** "oeil"

wênané
arbrisseau à propriétés médicinales, *Triumfetta rhomboidea* Jacq., Tiliacées

wènêê
oreille
wènêê-râ
mes oreilles
wènêê-râ tii(rè)
j'ai les oreilles bouchées

wénowété
igname (clone d')

wênû, wêênû
milieu
wênûû-xè
milieu de qqch
wênûû-râ
ma taille
wênûû ngwè
milieu de la montagne, à mi-pente
wênûû ng(o)ee
milieu de l'arbre, à mi-hauteur

wêênû-trâ
bûche pour le feu des hommes

wèngî, wongî, wongê
bouche ; bordure, entrée
wèngîî-râ
ma bouche

wéré
arbre, *Scaevola frutescens* (Miller) Krause (?), Goodéniacées, *Guettarda speciosa* L., Rubiacées
cf. **ûrûnié**

wèrè
chenal ; endroit navigable, même à marée basse
xii-wèrè
idem

wèrè(rè)
bourgeonner, donner des jeunes pousses
nyî ro wèrè(rè)
il donne des pousses

-wêrê
tordre, fouler
entre dans la formation de composés :
jèwêrê(rê)
fouler (se) qqch en tombant, en marchant
ngwawêrê(rê)
fouler (se) en marchant
mêwêrê(rê)
tordre (se) la main en attrapant
buwêrê(rê)
fouler (se) le pied en shootant
xawêrê(rê)
décrocher (se) la mâchoire en mangeant

wêrêê
grand roseau, *Flagellaria indica* L., Flagellariacées

wèrèna
bananier à rhyzome comestible ; cheville

wèrènaaré
coquillage gastéropode, *Astraea rhodostoma* (Lam.), Turbinidés

wèrè-xè
bourgeon
wèrè-dé
jeune canne à sucre

wètepwanô
flaque d'eau ; eau dans le creux d'un tronc de cocotier

wêtiiré-xi
liane de bord de mer (mot à mot "pour enfiler le poulpe"), *Canavalia* sp., Légumineuses (Papilionacées)

wètramô
bariolé

wétrîînê
matin
kwa-wétrîînê
aube
jaa-noo wétrîînê
marée propice à la pêche du matin
noo é wétrîînê
marée à moitié basse le matin
wétrîînê mââ(rê)
le jour se lève, à l'aube

wétru, wétro
abri, refuge ; rade, port
wétruu-ra
mon refuge

wètru-mé
marée à moitié basse

wèuu
"oeuf encore jaune (dans la tortue)"

wè-xè
var. **wo-**
trou ; ouverture
wè-wabutrii
ouverture du panier
wè-kûû
ouverture, bord du trou
wè-jo
passe dans le récif
wè-bwèdéé, wè-caaxii
embouchure
wè-nûû-jo
cuvette, grand trou d'eau
wè-ûû, wo-ûû
source
wèngî
bouche
wokû
nez
wènêê
oreille
womwî
anus

wokwa
dedans de la bouche
wanyêrô
route, sentier
wokwaé
bois fourchu
womwâ
porte entrée

wèxié
fin, terminaison
wèxié xii
limite du champ
ba wèxié-ré wii ro
un point c'est tout !
wèxié vii-ra wii ro
c'est tout ce que j'ai à te dire

wéyaa(rè)
extraire, déterrer ; arracher (avec levier)

wii
bas (en)
a wii kô kwii-kwê wii kêê
là-bas à Goro

wii
poisson
Secutor ruconius

wii(rè)
étirer (s') (cl?)

wii(rè), wéé(rè)
?
é-wéé jo
taper dans l'eau (pour faire avancer le poisson vers le filet)

wîî, ngwîî
prix

wié
pus
xéémo-wié
chassie
taa wé-xié
furoncle qui supure
cf. **wiétè** boue

wîî-mié-pwéré
igname (nom d'un clone d')

wi-nokô, wii-nokô
occiput

winyânyâ(rê), winyânyââ(rê)
ouvrir, déployer

woo
var. **uu**
clone cultivé de *Pandanus,* Pandanacées

woo(rè), oo(rè)
darder, briller, éblouir
nyii woo(rè)
le soleil brille, éblouit

wô(rê), ngwô(rê), ngô(rê)
frotter, masser
ngô ku
frotter, nettoyer l'igname (enlever la terre, les radicelles)

wökoo
coquillage gastéropode, *Trochus* sp., Trochidés

wokû (< wè, kû)
?
wokûû-râ tii-ré
j'ai le nez bouché

wokué
arbre, *Cupaniopsis ganophlaea,* Sapindacées

wokwa (< wè, kwa)
bouche
wokwa-ra
ma bouche
noxùù wokwa-ra
dedans de ma bouche

wokwaé (<wè, kwaé)
fourche, bois fourchu
cf. **vié-kwaé**

wokwié
vent (coup de), rafale
cf. **kwié**

womwâ (<wè, mwâ)
maison ; demeure
womwâ-râ
ma demeure
téé-womwâ
porte
bwèno-womwâ
entrée, devant l'entrée de la maison
ngwéé-womwâ
cases personnelles
naa-womwâ
porte (dessous de)?

womwî
derrière, arrière-train

wongîî-
bordure
wongîî-kué
bordure de brousse auprès du champ
wongîî-xii
bordure du terrain
cf. **bwongî, ngî**

woro(rè), xoro(rè)
soigner ; élever, entretenir

woro ku
soigner les ignames
é-xoro(rè)
enfants (avoir des)
ki-woro(rè)
adopter

woroo, oroo
maturité (presque à)
wâ-ng(o)ee woroo
fruit presque mûr
ngîî woroo(rè)
la banane est à moitié mûre

wôrô
var. **ngûrû**
cordon tressé en poil de roussette

woûû (<wè, ûû)
source
cf. **(ng)û(rê), ûû(rê)**

wowâ (<wè-,)
passe dans le récif (petite)(cl?)

wôwôrô (<wè-ngôrô)
côte, thorax
wôwôrôô-râ
mon thorax

wu(rè)
émotter
wué dra
préparer la terre du billon

wùù
cône pour bracelet

wùù
var. **xùù**
coquillage gastéropode. S. & R. p. 344, *Conus leopardus* Röding, Conidés

wucikéé
ouvrir
cf. **cikéé**

wumîê
"loche saumonée" (poisson). F. & L. p. 66-67 ; saumonée léopard *ibid*. p.61 ; grisette *ibid*. p.50-51 ; saumonée, mérou céleste *ibid*. p. 69 ; saumonée hirondelle, *Plectropomus leopardus* (Lacépède), *Epinephelus maculatus* (Bloch), *Cephalopholis argus* (Schneider), *Variola louti* (Forsskal), Serranidés
cf. **ngadrè**

wûmié
liane (mot à mot "liane rouge"), *Tetracera scandens* (Forst.) Dänik., Dilléniacées

wunê
plante non identifiée

wunêê(rê)
serrer contre soi, contre sa poitrine (enfant)

wû-nê
sorte de vache marine

wû-nêê
tortue "bonne écaille"

wura(rè), ura(rè)
soulever avec levier ; houra (faire), crier fort

wûrû(rê)
attacher, serrer, ligaturer

wurupwé, (é-)wurupwéé(rè)
rouler (se), retourner (se), enrouler(s')

gu é-wurupwéé(rè) a ro baa bèlèékètrè
enveloppe-toi dans la couverture

wuto(rè)
rompre ; briser ; casser

(mii) yapwa-wuto(rè)
recroquevillé (dormir)

cf. **-to**

wû-waayé
tortue "grosse tête"

X

xa(rè)
serrer les dents

xa-
dents (action avec)

xa-nêê(rê)
tenir avec les dents serrées

xa-pia(rè)
prémastiquer ; amollir en mâchant

xa-tié(rè)
déchirer avec les dents

xa-to(rè)
casser avec les dents

xa-uru(rè)
couper avec les dents

xa-wéé(rè)
éplucher avec les dents

xa-poo(rè)
trancher avec les dents

xa-mwêê(rê)
trouer avec les dents

xa-mwârê(rê)
serrer les dents pour bien fermer la bouche

xa-tree(rè)
arracher avec les dents

xa-tâ(rê)
défaire avec les dents

xa-kiricii(rè)
grincer des dents

xa-a-ciri(rè)
gicler (faire) avec les dents

xa-a-mè(rè)
tuer avec les dents

xaa
?

xaa(rè)
pagaier

xapia(rè)
maudire

go xapia-o
tu me maudis

gu é xapia(rè)
tu es maudit

xara
plante : "magnania", clone fibreux de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi, Légumineuses (Papilionacées)

xatôô
dans **gu xatôô tââ** goûte voir !

xaawè
entrailles, intestins

xaawéé-ra, xaawéé-o, xaawéé-ré
mes, tes, ses intestins

xaawè-tùù
descente d'organes ("boyaux qui descendent")

xé
var. **xe**
requin

xe-moo
requin

xe-nyiiwââ
requin

xe-wacé
requin tazard

xéé
contenu ; essentiel de (l'); effêt de qqch

xéé xiri
contenu de la marmite

xéé nyo
chargement du bateau

xéé mwâ
chevrons ; gaulettes, matériau pour la construction de la maison

xéé bwinyê
pierre de fronde

xéé ji
balle de fusil

xéé pètra
pointe de flèche

xéé tree
foudre ; hache en serpentine

xéé pwaa trâ, xéé trâ
allumette, "graine d'allumette"

xéé nyowé
"pelle" de la pagaie ou du gouvernail

xéé dra
igname, "fruit de la terre"

xéé dé
canne à sucre sur pied (cl?)

xéé-iya(rè)
coquillage gastéropode (nom générique) ; pêche, produit de la mer

xéé-kùe-nokô
cervelle

xéé taa ng(o)ee
effêt d'un médicament

xéé
neveu ; gendre ; petit-fils

citérè-o xéé-ra
bénédiction sur toi mon petit-fils

dru dru mwâ xéé
le grand père et le petit-fils ; l'oncle et le neveu

dru mwâ xéé to
l'oncle et le neveu ! neveu ! (oncle parlant, respectueux)

dru mwâ xéé-nêê
l'oncle et la nièce ; la grand-mère et la petite fille

xéé(rè)
gratter ; creuser avec les doits

xéé taa kûû
creuser un trou en grattant

xéé ku
gratter la terre avec la main pour déterrer l'igname

xè
chose
taa-xè
un, une chose

xè
amer ; salé ; aigre
kaii a xè
la nourriture est trop salée
jo xè
eau salée ; mer

-xè
dans **traxè(rè)** soulever,**yaxè(rè)** se lever, soulever

xè(rè)
1 traverser 2 charger le bateau
go xè ku mââ
je traverse de l'autre côté

xè(rè)
fouiller ; chercher ; écarter (herbes, feuilles)
xè ibuu
chercher des escargots

xè(rè)
composer un chant (cl ?)

xéé-iya(rè)
produit de la mer, de la pêche ; coquillage gastéropode (nom générique)
vè-murè taa xéé-iya(rè)
faire pourir un coquillage

xéé-kùe-nokô
cervelle

xéémè, xéémo
oeil
xéémuu-ra
mes yeux
nowéé kêrêê xéémè
ne frotte pas tes yeux !
gu vè-moo xéémuuu
ferme tes yeux !
xéémuu-ra ta(rè)
j'ai les yeux qui clignent
go néré(rè) xéémuu-ra
je me passe qqch sur le visage (pour me rafraichir)
vè-cîî-ê xéémo
froncer les sourcils
nêê-xéémè
prunelles
xéémo-wiè
chassie
xéémo-ji
pointe de sagaie

xémii(rè), vé-xémii(rè), vé-xéméi(rè)
désherber, entretenir le jardin d'igname (relever les tiges, remettre de la terre..)

xéémo-trètrè
arbuste à propriétés médicinales, *Micromelum minutum* (Forst. f.) Seem., Rutacées, *Vitex negundo* L., Verbénacées

xéému-ciwurii
herbe à propriétés médicinales, *Epaltes australis* Less., Composées

xééno
dent

xéénuu-ra
ma dent, mes dents

xatréré xééno
serrer les dents

kwa xééno
interstice entre les dents

xééno ûû
bec de tortue (nom d'un casse-tête)

xééno méjia
bec de martin pêcheur (nom d'un casse-tête)

xééno tii
hameçon ("dent de la ligne de pêche")

xééno-gié
lame de la hache

xénu
fourmi

xere
arbre : pin colonnaire, "sapin", *Araucaria cookii* R. Br., Araucariacées

xere-kwa
arbre
Araucaria sp., Araucariacées (branches espacées)

xere-noo
arbre
Araucaria sp., Araucariacées

xere-pwatu
plante
Psychotria semperflorens, Rubiacées

xéré
pin colonnaire ; Goro (nom de village)

nââ xéré
langue de Goro

xéré
conglomérat

xéré-dra
motte de terre

xéré-drè
caillot de sang

xèrè(rè)
marcher courbé ; ramper, se déplacer au ras du sol

xèrè kê-nyûû(rê)
marcher en se baissant

xèrè(rè)
barrer, arréter (??)

xéréuuru
arbuste ,
acrydium araucarioides Brongn. & Gris, Podocarpacées

xerevé
var. **xérévè**
plante : "magnania", *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi, Légumineuses (Papilionacées)

xérii
var. **xirii**
"moule"; coquillage bivalve, Mytilidés

xi
pluie
xi xi(rè)
la pluie tombe, il pleut
xi nyê(rê)
il tombe une petite pluie
xi trè(rè)
il pleut à torrents
wâ-xi
goutte de pluie
xi-bua
pluie fine
xi-mèrè
pluie (petite)
taa ngê-xi
averse, pluie tombée

xii
bouteille

xii
oiseau : "faucon", "faucon pélerin". Del. p. 56, 58; H. & L. (II) p. 124-125
Falco peregrinus nesiotes" Mayr, Falconidés

xii
pou

xii(rè)
gratter ; racler ; curer qqch
xiié nokô-râ
me gratter la tête
vi-xii(rè)
se gratter

xii(rè), é-xii(rè)
raser (se)

xii̲
endroit ; terrain ; champ ; pays ; temps atmosphérique
xii wê râ
endroit qui m'appartient, chez moi
xii a nii̲
l'endroit est en jachère depuis longtemps
xii a vétété
c'est un endroit plat
xii a to-nyô
c'est un endroit escarpé, en pente
xii a mîê
le champ est humide (rosée)
kirica yè xii̲
lé sécheresse frappe le pays
xii a vamîî
le temps est doux
têê taa xii
mesurer un champ
xii a vè-narè(rè), xii a narè

endroit défendu, interdit, sacré

xii wamee
endroit en jachère

xii wèrè
chenal, endroit navigable même à marée basse

xii a kôto
passage à gué

xii mèca
endroit clair

xii buaa
clairière ??

xii a dra
le monde ??

xii pitro
monticule

wèxié xii
limite du champ

trié xii
le bas d'un endroit

nêê-xii
plaine, étendue

nîjo xii
rétribution (provisions, boisson) pour le travail

jèuré xii
"couper la terre" (faire les premiers labours)

puùù-xii
pointe, cap

m<u>uu</u>-x<u>ii</u>
cap

kwaa-x<u>ii</u>
défilé entre rochers ; aube

k<u>uu</u>-x<u>ii</u>
aube

ny<u>uu</u>-x<u>ii</u>
obscurité du soir

mécaa x<u>ii</u>
lumière de l'aube

mii-mwarii(rè) x<u>ii</u>
dormir à fond

ngâ-k<u>uu</u>-x<u>ii</u>
ancien, maître du sol

x<u>ii</u>(rè), xii(rè)
cercler un arbre

xica
plein ; rempli

vè-xica(rè)
remplir

xié
dans : **mèrè xié** bile caillée

x<u>ii</u>é
dans :**dé-x<u>ii</u>é** clone de canne à sucre

x<u>ii</u>-ka<u>ii</u>
accompagnement du repas (viande, poisson..)

xikêxé
supports transversaux sous la toiture, étagères

xi-kûââxe
coquillage gastéropode. S. & R. p. 320-321, *Nassarius* sp., Nassariidés

xikwa
arbre, *Elattostachys apetala* Radlk., Sapindacées

xinaajo
poisson non identifié

xinu̱
plante à propriétés médicinales (mot à mot "fourmi"), mauvaise herbe introduite, *Oxalis repens* Thunb., Oxalidacées

xinu̱-mê
ongle

xingèè
arbre, *Lethedon* (*Microsemma*) *salicifolia* Labill., Thyméléacées
cf. **mûnyûku**

xii-paa
hauban, fil de fer

xiri
marmite
téé-xiri
couvercle de marmite
xéé-xiri
contenu de la marmite

xiro, xùro
perche pour faire avancer la pirogue
xiro(rè)
pousser du fonds avec la perche

xoopé, oope
pont

xoro(rè), é-xoro(rè)
engendrer ; élever des enfants
cf. **woro(rè)**

xùù-, wùù-
ventre
xùù-nyo
coque ("ventre de la pirogue")
xùù-ra mwee(rè)
mon ventre fait du bruit, des "gargouillis"
xùù-ra vara(rè)
mon ventre coule, j'ai la colique
vèdii̱-xùù-ra
ma ceinture ; ceinture pour me soutenir le ventre
xùù-ra kwaa(rè)
j'ai le ventre vide

xùvéé
"rascasse" ; "poisson crapaud" (poisson). F. & L. p. 146-151, Scorpaenidés

Y

yaa
non
cf. **yaawé**

yaabènê
tressage en coco sous le chaume de la toiture

yaacé
diable
yaacé gii roo trâ-trii
diable de l'enfer

yapuru
étoffe, "manou"attaché autour du cou pour porter un enfant
yapuru-ra
yapuru(rè)
porter un enfant avec une étoffe

yapwa-wuto(rè)
dans :**mii yapwa-wuto(rè)** dormir recroquevillé

yarii(rè)
gratter ; enlever complètement ; décoller
yarii-wêê mêê têrê-xè
enlève bien ce qui reste

yaato(rè)
soulever ; pencher (faire) ; déséquilibrer
nyo é-yaato(rè)
le bateau est prêt de chavirer
yaato mêê "plate"
soulève la plate (pour la vider)

yauu
arbre, *Melochia odorata* L. f., Sterculiacées

yaurii(rè)
retourner, chavirer
vi-yaurii(rè)
retourner (se) (horizontalement ou verticalement)
yauri mii rii kô pwacu
retourne le poisson sur le fumoir

yawé
"araignée"; coquillage gastéropode. S. & R. p. 278-280, *Lambis* sp., Strombidés

yawéé
nom de clan ; prénom utilisé chez les akunyi

yawè(rè)
lever (se), soulever (se)
vè-yaxè(rè)
soulever qqch
cf. **traxè(rè)**

yaawé
non ; pas de
yaawé vii
on est sans nouvelles

yaxiri(rè)
dur, solide ; darder (soleil)
gu a yaxiri
tu es fort (solide, constant)
ngamoro yaxiri
individu travailleur, "bosseur"

yee(rè)
ficelle (faire) ; tresser en roulant le fil sur la cuisse

yéé(rè)
effeuiller, enlever, arracher
yéé mêê nô-drii
effeuiller la palme de cocotier (en arrachant les folioles)

yéé(rè), nyéé-ré
arriver
yéé gii paa yatré
arriver de Yaté
cf. **nyai(rè)**

yè(rè), iyè(rè)
frapper, tuer ; atteindre, affecter
go yè-o
je te frappe
yè "ballon"
taper dans le ballon
tree ro iyè koo-mara(rè)
l'orage a détruit les plantations
yè mii
attraper des poissons
kirica iyè xii
la sècheresse frappe les jardins
mee-kwa yè-ra
j'ai le gosier sec, j'ai soif
drè-mèrè yè-ra
"la bile me frappe", j'ai de la bile
vi-yè(rè), i-vi-yè(rè)
battre (se) ;
nââ vi-yè(rè)
ils2 se battent
viyè(rè) mêrô
chasser les oiseaux
yè-tè buu
attraper des crabes

yèè
pelle pour champ d'ignames
yèè(rè)
pelleter
yèè-jo
écope

yèè-mêrê(rê)
grimper en s'enroulant ; entortiller (s')

yèè-mié
sachet de monnaie ; monnaie traditionnelle

yéné, yiné
maladroit
nyî a yiné
il est maladroit
yéné bwè taa mêrô
rater un oiseau
cf. **né** "mal"

yè-ngââ
écrire

yéngê
tante paternelle
yéngê-râ
ma tante paternelle
yéngê !
tante ! (respectueux)
cf. **yéyè**

yéré(rè)
entrer, rentrer dans
vè-yéré mêê nyo
faire rentrer le bateau
yéré tétii mêê
rentrer doucement

yèréé(rè)
souffrir, gémir, avoir mal
vè-yèréé(rè)
faire souffrir

yèrè(rè)
enfiler qqch, mettre qqch dans qqch d'autre
cf. **yèrèka(rè)**

yèrè(rè)
gratter, ratisser ; nettoyer le champ avant de le labourer ; préparer une cérémonie ; préparatifs (faire des)
yèrè xii bwè ko vê-mêê vâ niikwêrê ikô
préparer le terrain pour les générations à venir
ni-yèrè(rè)
nettoyer un endroit brûlé
étô-yèrè(rè)
ramasser et brûler avant le labour

yèrè(rè) (vè-)
éviter en s'écartant, en s'éloignant de (cl?)

yèrèka(rè), yèka(rè)
enfiler un vêtement
gu yèka(rè) trauci
mets ton pantalon !

yétéé(rè)
emparer(s'), prendre rapidement
i-yétéé(rè)
emparer (s')(dans une lutte)
nyû ngâ iyétéé ngê vii
qui s'empare de la parole, toujours en train de la"ramener"

yè-tè
dans :**yè-tè buu** attraper des crabes

cf. **yè(rè), yétéé(rè)**

yétii
arbre, *Alstonia comptonii* S. Moore, Apocynacées

yétii(rè)
tremper, mettre dans un liquide

yétùù(rè)
verser
yétùù waénê
verser du vin

yéwâ(rê), (i-)yéwâ(rê)
répondre
go yéwê-ô
je te réponds

yèxèrè, yixèrè
marcher doucement, sans faire de bruit, en guettant sa proie

yéyè
tante paternelle ; belle-mère (terme d'adresse et de désignation)
yéyéé-ra
ma tante
cf. **yéngê**

yi
plante non identifiée : herbe coupante, Cypéracées

yi(rè), yii(rè), ii(rè)
avancer, progresser (astre, marée), progresser dans l'eau
nyii yi-téaa(rè)
le soleil monte
nyii yi-tùù(rè)
le soleil décline
gu yi-téa tââ
remonte vers le récif (à un nageur)
gu yi-tùù
descends vers le large
ngûû nê to yii(rè)
une tortue là-bas sort la tête !
yoo ii(rè)
la marée monte

yi, yii
peigne ; faitage de case
yii-ra
mon peigne
yi(rè)
coiffer (se)

yii, ii
bambou ; rythmique du pilou, bambou frappé sur le sol

yibuu
var. **ibuu**
escargot de terre, Ellobiidés

yiduu(rè), iduu(rè)
trouver
taa xè to a iduu(rè)

quelque chose a été trouvé

yigèra, yigara
tordu
ngâmoro a yigara
homme bancal

yikâ(rê)
boiter (mal sous le pied)
cf. **cokâ(rê), cikâ(rê)**

yikârê(rê)
aquiescer, hocher la tête en signe d'approbation
cf. **kârê(rê)**

yikô, ikô
demain
yikô wétrîînê
demain matin
yikô kwitêrêê
demain soir

yikoko(rè), ikoko(rè)
rire fort, rire aux éclats

yikukwè(rè) (ip ?)
trembler
cf. **buruburu(rè)**

yimaa
coquillage gastéropode, Néritidés

yimekwié
troca (petit); coquillage gastéropode

yimêrê(rê), imêrê(rê)
tourbilloner, tourner en spirale ; tourbillon
kwié-yimêrê
tourbillon de vent

yimii(rè)
envie (avoir)

yimwaa(rè)
var. **imwaa(rè)**
sortir

yinôrô
adroit
nyî a yinôrô
il est adroit
yinôrô(rê), iinôrô(rê)
atteindre ; toucher la cible

yinu(rè)
var. **yùno(rè), yinu(rè), inu(rè)**
sursauter
go yùno koo-ré
je sursaute à cause de lui
yùnoyùno(rè)
palpiter, battre (coeur)

yitii
bouché ; sourd

cf. **tii**

yito
coquillage gastéropode, *Turbo petholatus* L., Turbinidés

yituu(rè), yùtuu(rè)
tisonner, pousser les tisons sous la marmite

yituué trâ
tisonner le feu

yitué, itué
canne, bâton

yituéé-ra
ma canne

yivéé, ivéé
coco mûr

yivèè, iivèè
éclair ; prénom masculin

yivii(rè)
chuchoter

yiworo(rè)
décrocher ; ôter ; retire

yixéé
cf. **iyixéé**

yixè(rè)
marchant doucement (en guettant sa proie)
cf. **yèxè(rè)**

yixoro(rè)
var. **ixoro(rè), vi-yixoro(rè)**
déshabiller (se)

yixoro dootu
retirer ses vêtements

yoo
Thio

a mââ yoo
là-bas à Thio

yoo
très (superlatif)

mu yoo
très profond

mwîî yoo
très dur

va yoo
tout à fait neuf

yoo
marée montante, marée haute

yoo ii(rè)
la mérée monte

yoo ba do daa rii kué
la mer a monté au delà du rivage, jusqu'à la végétation

yoo-té, yootu
marée sans amplitude, "demi-marée"

kwii-yoo
début de la marée montante
yoo-ii
marée tout à fait haute ; saison des grandes marées

yoo
chant ; danse ; "pilou"
kwè taa yoo
danser un pilou
kûâ taa yoo
chanter un chant
xatréé taa yoo
entonner un chant
nââ-yoo
air du chant
ngwadrè-yoo
don aux danseurs pendant la danse
mwa-yoo
maison du pilou
vè-yoo(rè)
balancer (se)

yoo(rè)
tituber (fatigue)
to-yoo(rè)
assis somnolent
vi-yoo-yoo(rè)
chanceler en marchant

yoo(rè)
plonger, faire la chasse sous-marine
go vê yoo(rè)
je vais pour plonger, chercher du poisson

yoo(rè), yuu(rè)
ôter, enlever, retirer (vêtement)
yoo cimici
enlève ta chemise !

yoo-té, yoo-tu
marée sans amplitude, "demi-marée"

yoova
Dieu (religion chrétienne)

yu(rè)
var. **yù(rè)**
creuser, déterrer
yue ku
déterrer l'igname
yue taa kûû
creuser un trou
yu-tree ku
creuser et déterrer et l'igname
kaa-vi-yu(rè)
saison de la récolte des ignames

yuu
coquillage gastéropode, *Turbo bruneus* Röding, Turbinidés
cf. **ngââ-kuu-jo**

yuu(rè)
piquer, sagaier
yuue mii
piquer le poisson
go yuue véé-ra
je me pique le pied
vi-yuu(rè)
pêcher à la sagaie

yuu(rè) (vé-)
dans :**ga-vé-yuu(rè)** tailler pour joindre deux morceaux de bois

yùù(rè)
piquer, enfoncer doucement
yùù mêê
"pique vers moi", (avance doucement la pirogue vers moi)

yuu
herbe introduite, *Bidens pilosa* L., Composées

yuu(rè)
attraper, saisir, recevoir

yuu(rè)
accoster ; poser (se)
nyo yuu(rè)
le bateau accoste

yuu(rè)
accrocher (s'), s'emmêler dans
taa ûû ngê yuu(rè)
une tortue s'est prise dans le filet

yua(rè)
repu (être), rassasié, avoir obtenu ce qu'on a désiré

yué
dans : **nô-a-yué(rè)** brûler pour abattre

yué(rè)
couper, débiter la viande

yuè(rè)
asseoir(s'), assis (être)
to-yuè(rè), tro-yuè(rè)
assis (rester)

yungê(rê), yongê(rê)
jeter (pierre, sagaie..)
yungê xii mwaa
lancer au loin
yungê-tùù(rè)
lancer en hauteur

yungêyungê(rê), yingêyingê(rê)
sanglotter

yurèra
var. **yorèra**
adieu, au revoir
yurèra ngô ikôô
à demain
yurèra pwalaa ngô gè téé gii

au revoir à vous de notre part

yuru(rè)
var. **yùru(rè)**
frapper avec le casse-tête

yuru ngê taa trapwari
frapper avec le casse-tête "trapwari"

yùru(rè)
var. **vi-yùru(rè)**
filet (faire)

koo-iyùrù(rè)
noeud du filet

turu bwè yuru ngê uu
navette pour confectionner le filet